

<p align="center">ОБЩИ УСЛОВИЯ ПРИ СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОРИ ЗА ВЗАИМНО СВЪРЗВАНЕ С МОБИЛНАТА МРЕЖА НА “ТЕЛЕНОР БЪЛГАРИЯ” ЕАД</p>	<p align="center">GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CONCLUSION OF AGREEMENT FOR INTERCONNECTION WITH THE MOBILE NETWORK OF TELENOR BULGARIA EAD</p>
<p align="center">1. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p align="center">1. GENERAL POINTS</p>
<p>1.1. Настоящите Общи условия уреждат взаимоотношенията между “ТЕЛЕНОР БЪЛГАРИЯ” ЕАД, със седалище и адрес на управление: гр. София ж.к. “Младост” 4, Бизнес Парк София, сграда 6, регистрирано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 130460283, наричано по-долу за краткост “ТЕЛЕНОР”, и Дружеството/Дружествата, с които се сключват договори за взаимно свързване с мобилната мрежа на Теленор.</p>	<p>1.1. The current General Terms and Conditions govern the relations between TELENOR BULGARIA EAD, having its seat and registered address in Sofia, jk. Mladost 4, Business Park Sofia, building 6, registered under UIC 130460283 in the Commercial Register at the Registry Agency, hereinafter referred to as TELENOR, and the Company/Companies, which have signed Agreements for Interconnection with TELENOR’s mobile network.</p>
<p>1.2. Настоящите Общи условия се прилагат за националните Договори за взаимно свързване между мрежите на страните, отнасящи се до гласови телефонни услуги, предоставяни на:</p> <p>1.2.1. потребителите на Дружеството и ТЕЛЕНОР, доколкото и на двете страни са предоставени първично за ползване номера от Националния номерационен план (ННП) за предоставяне на електронни съобщителни услуги;</p> <p>1.2.2. абонати на чужди мобилни оператори, разговарящи в роуминг чрез мрежата на ТЕЛЕНОР;</p> <p>1.2.3. потребители на Дружеството разменящи съобщения с потребители на ТЕЛЕНОР в роуминг;</p> <p>1.2.4. потребителите на ТЕЛЕНОР/Дружеството при достъп до негеографските услуги на Дружеството/ТЕЛЕНОР.</p>	<p>1.2. These General Terms and Conditions shall apply for national Interconnection Agreements between the Parties regarding voice services provided to:</p> <p>1.2.1. the users of the Company and TELENOR, as far as both parties are primary assigned for use numbers of the National Numbering Plan /NNP/ for provision of electronic communication services;</p> <p>1.2.2. subscribers of foreign mobile operators, calling in roaming through TELENOR’s network;</p> <p>1.2.3. users of the Company, communicating with users of TELENOR in roaming;</p> <p>1.2.4. users of the TELENOR/Company while accessing non-geographic services of the Company/TELENOR.</p>
<p>1.3. Настоящите Общи условия се прилагат за терминирането на международен гласов трафик както следва:</p> <p>1.3.1. чрез мрежата на Дружеството в мрежата на Теленор за абонатите на ТЕЛЕНОР, за абонати на други национални мобилни мрежи с номера, първично предоставени за ползване на ТЕЛЕНОР и за абонати на чужди мобилни мрежи, ползващи роуминг услугата на ТЕЛЕНОР на територията на страната;</p> <p>1.3.2. чрез мрежата на ТЕЛЕНОР в мрежата на Дружеството за абонати на Дружеството и за абонати на други фиксирани/мобилни национални оператори с номера, първично предоставени за ползване на Дружеството.</p>	<p>1.3. These General Terms and Conditions shall apply for termination of international voice traffic, as follows:</p> <p>1.3.1. through the Company’s network in TELENOR’s network for TELENOR’s users, for users of other national mobile networks with numbers, initially granted for use to TELENOR, and for users of foreign mobile networks, using a roaming service of TELENOR within the territory of the country;</p> <p>1.3.2. through TELENOR’s network in the Company’s network for users of the Company and users of other fixed/mobile national operator with numbers, initially granted for use to the Company.</p>
<p>1.4. Услугите на Теленор, спрямо които се прилагат настоящите Общи условия, са следните:</p> <p>1.4.1. Терминиране в мрежата на ТЕЛЕНОР на гласови телефонни повиквания, генерирани в мрежата на ДРУЖЕСТВОТО, включително транзит към пренесен номер;</p> <p>1.4.2. Терминиране в мрежата на ТЕЛЕНОР на гласови телефонни повиквания, генерирани в чуждестранни мрежи, включително транзит към пренесен номер;</p> <p>1.4.3. Достъп до негеографски гласови услуги (0700,0800);</p> <p>1.4.4. Достъп до национални негеографски услуги машина към машина (M2M) за предоставяне на услугата кратки текстови съобщения (SMS) и за пренос на CSD трафик;</p>	<p>1.4. TELENOR’s services for which these General Terms and Conditions shall apply are as follows:</p> <p>1.4.1. Termination in the network of TELENOR of voice telephone calls, generated in the network of the Company, including transit to a ported number;</p> <p>1.4.2. Termination in the network of TELENOR of voice telephone calls, generated in foreign networks, including transit to a ported number;</p> <p>1.4.3. Access to non-geographic voice services (0700,0800);</p> <p>1.4.4. Access to national non-geographic services machine to machine (M2M) for provision of short text message (SMS) service and transfer of CSD traffic;</p>

<p>1.4.5. Достъп до бази данни с пренесени номера; 1.4.6. Услуги по приемане и предаване на кратки съобщения (SMS) между абонатите на мобилните оператори; 1.4.7. Услуги по приемане и предаване на мултимедийно съобщение (MMS) между абонати на мобилните оператори; 1.4.8. Услуга „видео разговор“ по стандарт UMTS. 1.4.9. Съвместно ползване на помещения и съоръжения.</p>	<p>1.4.5. Access to data base of ported numbers; 1.4.6. Services for reception and transmission of short text messages (SMS) between the users of the mobile operators; 1.4.7. Services for reception and transmission of multimedia messages (MMS) between the users of the mobile operators; 1.4.8. “Video call” service under UMTS standard. 1.4.9. Shared use of premises and facilities.</p>
<p>1.5. Допълнителни услуги, които са включени в обхвата на услугите по т.1.4.1., 1.4.2 и 1.4.3. са:</p> <p>1.5.1. Пренасочване на повикване към номера от всички национални мрежи: 1.5.1.1. Безусловно пренасочване на повикване; 1.5.1.2. Пренасочване на повикване при Заето; 1.5.1.3. Пренасочване на повикване при липса на отговор; 1.5.1.4. Пренасочване при недостъпен абонат;</p> <p>1.5.2. Изчакване на повикване; 1.5.3. Задържане на повикване; 1.5.4. Конферентна връзка; 1.5.5. Идентификация на линията на викация; 1.5.6. Ограничение на идентификация на викация.</p>	<p>1.5. The supplementary services, which are part of the services the services under item 1.4.1., 1.4.2. and 1.4.3. are:</p> <p>1.5.1. Call forwarding to numbers of all national networks: 1.5.1.1. Unconditional call forwarding; 1.5.1.2. Call forwarding when Busy signal; 1.5.1.3. Call forwarding at No answer; 1.5.1.4. Call forwarding when the subscriber is out of service; 1.5.2. Call wait; 1.5.3. Call hold; 1.5.4. Conference call connection; 1.5.5. Presentation of Caller line ID; 1.5.6. Restriction of Caller line ID.</p>
<p>1.6. Услугите, за които Договорът се сключва, са описани в него и за предоставянето на всяка от тях се подписва съответното отделно приложение, което е неразделна част от Договора.</p>	<p>1.6. The services for which the Contract is signed are described in its body and the corresponding separate Appendixes are signed, which are unseparable part of the Contract.</p>
<p>1.7. За Услуги, които не са в обхвата на Договора, се подписват отделни договори, за които настоящите Общи условия не се отнасят.</p>	<p>1.7. Separate Agreements are signed for services, which are not under the Agreement, and the present General Terms and Conditions do not apply to those separate Agreements.</p>
<p>1.8. С оглед избягване на недоразумения, страните изрично декларират, че споразумение/я съгласно предходния член 1.7, както и услугите описани в т.1.4.6. до т.1.4.9., се подписват единствено по усмотрение на страните, като никоя от тях не е длъжна да сключи такова споразумение, съответно не е длъжна да предоставя друга/и услуга/и. Тази точка се прилага доколкото не противоречи на принципа за равнопоставеност по Закона за електронни съобщения и/или на императивните изисквания на законодателството.</p>	<p>1.8. In order to avoid misunderstandings, the parties explicitly declare that Agreement/s under the preceding item 1.7, as well as the services under item 1.4.6. to item 1.4.9., shall be signed on the sole discretion of the parties, whereby neither of them shall be obliged to conclude such Agreement and respectively not obliged to provide other service/s. This item is applicable as far as it does not contradict to the non-discrimination principle according to the Law on Electronic Communications and/or to the mandatory requirements of the law.</p>
<p>1.9. При стартиране на преговори по осъществяване на взаимно свързване с предприятие, имащо право да поиска достъп до мрежата на Теленор, преди да бъде изпратен проект за договор за взаимно свързване към Дружеството, то следва: 1.9.1. Да подпише споразумение за конфиденциалност по образец, изготвен от Теленор; 1.9.2. Да предостави на Теленор необходимите документи, изброени в Приложение № 2 към настоящите Общи Условия.</p>	<p>1.9. When initiating negotiations for establishing interconnection with a company that has the right to ask for access to Telenor’s network, before a draft interconnection Agreements is sent to the Company, it shall: 1.9.1. Sign a non-disclosure Agreement, presented by Telenor; 1.9.2. Present to Telenor the needed documents, listed in an Apendix № 2 to the present General Terms and Conditions.</p>
<p>1.10. Взаимното свързване и предоставянето на услугите се осъществяват при изпълнението на следните стъпки: 1.10.1. Подписване на Договор за взаимно свързване – след изпращане на проект на договор отговорните лица за контакт от двете страни уточняват необходимите детайли и поддържат постоянна връзка до финализиране то му;</p>	<p>1.10. The interconnection and provision of services are realized after the completion of the following steps: 1.10.1. Signing of an interconnection Agreement – after the draft is sent the responsible contact persons from both sides settle the required details and remain in contact until it is finalized;</p>

<p>1.10.2. Изграждане на физическа свързаност между двете мрежи – не по-късно от два месеца след подписването на Договора за взаимно свързване. Физическата реализация на взаимното свързване (условия, срокове и разходи) се съгласува от двете страни. Изграждането завършва с успешно приключили тестове на капацитета на свързване.</p> <p>1.10.3. Успешно приключване на графични и сигнализационни тестове – не по-късно от 10 работни дни след изграждане на физическата свързаност.</p>	<p>1.10.2. Establishment of physical connectivity between the two networks – no later than two months after the Interconnection Agreement has been signed. The physical realization of the interconnection (conditions, terms and costs) is discussed by both sides. The establishment ends with successful conclusion of capacity and connectivity tests.</p> <p>1.10.3. Successful conclusion of graphic and signaling tests – no later than 10 working days after the establishment of the physical connectivity has ended.</p>
<p>1.11. Проекти на договорите за взаимно свързване с мрежата на ТЕЛЕНОР може да бъдат намерени на официалната интернет страница на ТЕЛЕНОР на адрес www.telenor.bg.</p>	<p>1.11. Drafts of the Interconnection Agreements for connection with TELENOR's network can be found on TELENOR's official internet page on address www.telenor.bg.</p>
<p style="text-align: center;">2. ДЕФИНИЦИИ</p>	<p style="text-align: center;">2. DEFINITIONS</p>
<p>Всички термини, използвани в Договор и приложенията, които са неразделна част към него ще имат значението, посочено в т. 2 на настоящите Общи условия – “Дефиниции”, а в случай че такава дефиниция не се съдържа в тях, то тя ще се извлича от разпоредбите на действащото законодателство на Република България, Договора и действителната обща воля на страните,</p>	<p>All terms, used in the Agreement and the Appendixes which are an inseparable part of it, shall have the meaning, stated under item 2 of these General Terms and Conditions – “Definitions” and in case such definition shall not be contained in them, it shall be derived from the provisions of the effective legislation of the Republic of Bulgaria, the context and the actual mutual will of the parties,</p>
<p>2.1. "Обществена електронна съобщителна мрежа" е електронна съобщителна мрежа, използвана изцяло или основно за предоставяне на обществени електронни съобщителни услуги, които позволяват пренос на информация между крайни точки на мрежата</p>	<p>2.1. “Public electronic communications network” /"network"/ shall mean an electronic communications network, used wholly or mainly for the provision of public electronic communications services which allow the carrying of traffic between termination points of the network.</p>
<p>2.2. "Взаимно свързване" е физическо и логическо свързване на мрежите на ТЕЛЕНОР и Дружеството по начин, позволяващ потребители, ползващи мрежата на ТЕЛЕНОР, да имат възможност да разменят съобщения с потребители на мрежата на Дружеството или с потребители на мрежа свързана с мрежата на Дружеството или да имат достъп до услуги, предоставяни чрез тези мрежи, а потребители, ползващи мрежата на Дружеството, да имат възможност да разменят съобщения с потребители на мрежата на ТЕЛЕНОР или с потребители на мрежа свързана с мрежата на ТЕЛЕНОР или да имат достъп до услуги, предоставяни чрез тези мрежи.</p>	<p>2.2. “Interconnection” means the physical and logical connection of the Company and TELENOR networks in such a way, that the users of the TELENOR network have the opportunity to communicate with the users of the Company network or with the users of a network which is interconnected with the network of the Company or as to use the services provided by those networks, and the users using the Company network to have the opportunity to communicate with the users of TELENOR network or with the users of a network which is interconnected with the networks of TELENOR or to use the services provided by those networks.</p>
<p>2.3. "Обществена телефонна услуга" е обществена електронна съобщителна услуга за осъществяване на изходящи и входящи повиквания, пряко или непряко, на национални или национални и международни повиквания чрез номер или номера в национален или международен телефонен номерационен план.</p>	<p>2.3. “Public Telephony Service” is a public electronic communications service for provision of incoming and outgoing calls, direct or indirect, of national or national and international call using a number or numbers from the national or a international telephony numbering plan. .</p>
<p>2.4. „Домейн на мобилната преносимост” са мрежите на доставчиците на обществена мобилна телефонна услуга, в които се осъществява преносимост на национално значими номера.</p>	<p>2.4. “Mobile portability domain” shall mean the networks of public mobile telephone service providers in which national significant numbers portability is realized.</p>
<p>2.5. „Държател на обхвата от номера” е страната, на която Комисията за Регулиране на Съобщенията е предоставила номера от Националния номерационен план, част от които е пренесеният номер.</p>	<p>2.5. “Number range owner (NRO)” shall mean the party to which the CRC has assigned the numbers from the National Numbering Plan a part of which is the ported number.</p>
<p>2.6. “Лични данни” са информация за физическо лице, което е идентифицирано или може да бъде идентифицирано пряко или непряко чрез</p>	<p>2.6. “Personal data” shall be information about a natural person who is identified or can be identified directly or indirectly by an identification number or by one or more</p>

идентификационен номер или чрез един или повече специфични признаци.	specific features.
2.7. "Потребител" означава физическо или юридическо лице, което ползва обществени телефонни услуги, предоставяни чрез една от двете мрежи или свързани с тях обществени телефонни мрежи единствено за свои собствени нужди без да препродава или предоставя услугите на трети лица по какъвто и да било начин.	2.7. "User" shall mean a natural or legal entity that uses public telephony services, provisioned via either of the networks or telephony networks interconnected with them solely for own needs without reselling or provisioning the services to third parties in whatever way.
2.8. „Приемащ доставчик“ е доставчикът, в чиято мрежа се пренася национално значимия номер.	2.8. "Recipient provider" is the undertaking in which network the national significant number is ported.
2.9. "Телефонен трафик" означава електронни съобщения по смисъла на Закона за електронните съобщения по отношение на предаване на глас в реално време.	2.9. "Telephone Traffic" shall mean electronic communications within the meaning of the Law on Electronic Communications regarding transfer of voice in real time.
2.10. "Поверителна информация" е всяка информация (в устна, писмена или каквато и да е друга форма), която е обозначена като поверителна от предоставящата я страна или която с оглед на своето съдържание и/или предназначение е нормално да бъде възприета като поверителна от страната, която я получава.	2.10. "Confidential information" shall be any information /verbal, in writing or in whatever form/, that is marked as confidential by the submitting party or which information with a view to its content an/or intended use is normal to be accepted as confidential by the receiving party.
2.11. „Пренесен номер“ е национално значим номер, чрез който се предоставя достъп до мобилна телефонна услуга, който е бил подложен на пренасяне от мрежата на един мобилен доставчик в мрежата на друг доставчик от Домейна на мобилната преносимост."	2.11. "Ported number" shall mean a national significant number through which access to mobile telephone service is given which number has been ported from the network of one mobile operator to the network of other mobile portability domain provider."
2.12. "Съществено нарушение" означава нарушение на което и да е задължение по настоящия договор, което прави частично или изцяло невъзможно неговото изпълнение, или с което сериозно се нарушават правата на потребителите, изискванията за качеството на услугите, както и сериозно нарушава търговската репутация или интересите на която и да е страна по настоящия договор. Съществено нарушение е и извършването на действия и/или бездействия, с които се нарушават и/или заобикалят правилата и процедурите, описани в Настоящите общи условия, Договора и Приложенията към тях, отнасящи се към обхвата от предоставяните и ползвани услуги, осъществяването на взаимното свързване, и/или задълженията по т.4.1, т.4.2, т.4.3, т.4.4 от Общите условия. Съществено нарушение е и неплащане в предвидените срокове на парични задължения по Договора, наличие или съмнение за ИГТ, манипулиране на CLI, манипулация на А-номер, повиквания без или с невалидна идентификация на линията на викация (CLI), или неспазване на правилата за осигуряване на банкова гаранция/депозит, включително непредоставяне на такава в определените за това срокове и размери.	2.12. "Significant violation" shall mean a violation of any obligation under this contract that makes its performance fully or partially impossible or which seriously violates the rights of users, the requirements for quality of services, as well as trade reputation or the interests of either party to this contract. Significant violation shall also be the activities and/or inactivities that violate and/or evade the provisions and procedures, described in the present General Terms and Conditions, the Agreement and the Appendixes to them, regarding the scope of provided and used services, realization of the interconnection, and/or the obligations under items 4.1, 4.2, 4.3, 4.4 of the General Terms and Conditions. Significant violation shall also be non-payment of financial obligations within the deadlines provided under the Contract, doubt or establishment of AIT and/or CLI manipulation, A-number manipulation, calls without or with invalid calling line identification (CLI), or failure to comply with the rules for provision of bank guarantee/deposit, including failure to provide such in the set terms and amounts.
2.13. "Непреодолима сила" е извънредно събитие с непреодолим или непредвидим характер, извън контрола на страните, (а) което пряко засяга изпълнението на задължение на страна по Договора и Общите условия; (б) чието наличие не е резултат на небрежност на съответната страна и не може да бъде избегнато чрез предприемането на съответните мерки от тази страна.	2.13. "Force majeure" is an extraordinary event of insuperable or unpredictable nature beyond the parties' control /a/ that directly affects the performance of an obligation of a party under the Agreement and the General Terms and Conditions; /b/ whose availability is not a result of negligence of the respective party and cannot be avoided by taking the respective measures on behalf of this party.
2.14. "Идентификация на линията на викация (CLI)" е функция на мрежата, която позволява на викация абонат да получи информация за номера на викация абонат, преди да започне обменът на	2.14. "Calling Line Identification (CLI)" is function of the network, allowing the called party to receive information about the number of the calling party before the exchange of information and respectively to accept or to

<p>информация и съответно да приеме или да откаже повикването. CLI се генерира от електронната съобщителна мрежа, от която произлиза повикването, и следва да съдържа:</p> <ul style="list-style-type: none"> - за национални повиквания – национално значим номер, съгласно изискванията на Наредба № 1 от 22.07.2010г. на КРС за правилата за ползване, разпределение и процедурите по първично и вторично предоставяне за ползване, резервиране и отнемане на номера, адреси и имена, и индикатор за представяне на номера; - за международни повиквания – международен номер във формат по Препоръка ITU-T E.164 и индикатор за представяне на номер. <p>Страните са длъжни да предават CLI, отчитайки изискванията на препоръка ITU-T E.157, без да го променят и по начин, който осигурява правилно таксуване.</p>	<p>decline the call. CLI is generated by the electronic communications network, from which the call originates and shall consist of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - for national calls – national significant number, according to the requirements of Ordinance № 1 from 22.07.2010 of CRC regarding the rules for use, distribution and the procedures of initial and secondary provision for use, reserving and withdrawal of numbers, addresses and names, and indicator for provision of the number; - for international calls – international number in the format under Recommendation ITU-T E.164 and indicator for the provision of the number. <p>The Parties are obliged to hand over CLI, considering the requirements of Recommendation ITU-T E.157, without changing it and in a way that allows for correct charging.</p>
<p>2.15. "Номер" е последователност от десетични цифри, която еднозначно идентифицира крайна точка в електронна съобщителна мрежа. Номерът съдържа информацията, необходима за маршрутизиране и/или таксуване на едно повикване до тази крайна точка.</p>	<p>2.15. "Number" shall mean a sequence of decimal digits, which uniquely identifies a termination point in an electronic communications network. The number contains the information needed to route and/or charge a call to that termination point.</p>
<p>2.16. „Номер на викация (А-номер)“ за целите на представяне на Б-абоната е номер на потребителя, който е инициатор на повикването. А-номерът се показва на Б-абоната във формат, който да позволява обратно повикване, както следва:</p> <ul style="list-style-type: none"> - за национални повиквания от/във фиксирани мрежи – национален префикс, следван от национално значим номер; - за международни повиквания, повиквания от/в мобилни мрежи и роуминг – международен префикс или „+“ (плюс), международен код на страната, национално значим номер. 	<p>2.16. "Calling party number (A-number)" for the purposes of presenting to the B-number is a number of the party, that initiated the call. A-number is presented to the B-number in a format that allows callback, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - for national calls from/in fixed networks – national prefix, followed by national significant number; - for international calls, calls from/in mobile networks and roaming – international prefix or "+" (plus), international code of the country and national significant number.
<p>2.17. „Повиквания без или с невалидна идентификация на линията на викация (CLI)“ за целите на Договора и настоящите Общи условия са повиквания, пренасяни през обществената електронна съобщителна мрежа на ДРУЖЕСТВОТО и терминирани в мрежата на ТЕЛЕНОР с формат на викация номер, различен от дефиницията в т.2.16., и/или за които не може да се установи произхода на повикването, отчитайки изискванията на Препоръка ITU-T E.157.</p>	<p>2.17. "Calls without or with invalid calling line identification (CLI)" for the purposes of the Agreement and the present General Terms and Conditions are calls, transported through a public electronic communications network of the Company and terminated in TELENOR's network with a format of the calling number, which is different from the definition in item 2.16., and/or for which the origin of the call cannot be identified, considering the requirement of Recommendation ITU-T E.157</p>
<p>2.18. „Повиквания с манипулирана идентификация на линията на викация (CLI)“ са повиквания, при които предоставеният при терминирането в мрежата на ТЕЛЕНОР номер на викация, е различен от този при генериране на повикването.</p>	<p>2.18. "Calls with Calling line identification (CLI) manipulation" are calls for which the presented at the termination in TELENOR's network calling number is different from the one at the call generation.</p>
<p>2.19. "Успешно повикване" ще означава повикване, за което викащата страна получава значим отговор (сигнал) за изграждане на връзката по смисъла на съответните международни спецификации. Повикване със сигнал за изграждане на връзката, генериран от друг оператор, различен от оператора, предоставящ крайната услуга на Б-абоната, не е неуспешно повикване и не подлежи на таксуване.</p>	<p>2.19. "Successful Call" shall mean a call for which the calling party receives a positive response for establishing the connection within the meaning of the relevant international specifications. A call with a signal for connection establishment, generated from an operator other than the operator that provides end services to the B-user, is unsuccessful call and shall not be billed.</p>
<p>2.20. "Период на таксуване" се определя като периода между получаването на сигнал за установяване на връзка, получен от повикваната страна (Б-потребител) и получаването на сигнал за разпадане на връзката. Разпадане на връзката</p>	<p>2.20. "Period of charging" shall be defined as the period between receiving a signal for establishing a connection received by the called party /B-user/ and the receiving of a signal for ending the connection. Connection ending might be caused by both A-user and by B-user</p>

<p>може да бъде предизвикано както от А-потребител, така и от Б-потребител, като самото разпадане се счита осъществено към момента на първо прекъсване, независимо дали е предизвикано от А-потребител или Б-потребител.</p>	<p>and the ending itself shall be considered executed as at the time of the first disconnection, regardless of the fact whether this is caused by A-user or B-user.</p>
<p>2.21. „Роуминг“ е услуга в мобилна мрежа, която позволява използването от потребителите на един мобилен оператор на предоставяните от този оператор основни услуги и всички или част от допълнителните му услуги (включително режими на повикване) в мрежата на друг мобилен оператор без потребителят да е неин абонат.</p>	<p>2.21. “Roaming” shall mean a service in a mobile network, which allows the subscribers of one mobile operator to use basic services and all or part of the supplementary services, provided by that operator (including calling regemes) in the network of another mobile operator without the subscriber to be user of that other network.</p>
<p>2.22. „Предоставяне на идентификацията на линията на викация (CLIP)“ е услуга, която позволява на викания абонат да получи информация за номера на викация абонат.</p>	<p>2.22. ‘Presentation of Calling line identification /CLIP/’ shall mean a service, which allows the called user to be notified about the number of the calling user.</p>
<p>2.23. Услугата „персонален номер“ е електронна съобщителна услуга, която дава възможност на абонат на обществена електронна съобщителна мрежа чрез един номер от обхват "700" от ННП да бъде достъпен, независимо от местоположението му, използването крайно устройство, вида на преноса и технологията. Услугата е без допълнително таксуване за викация.</p>	<p>2.23. The service “personal number” means an electronic communication service, which gives opportunity to an user of a public electronic communications network by a number of range “700” of the NNP to be accessed independently of his/her location, used terminal equipment, transmission and technology. The service is at no extra charge to the caller.</p>
<p>2.24. „Услуга с безплатен достъп“ е безплатна за викация електронна съобщителна услуга, предоставяна чрез електронните съобщителни мрежи на предприятия, предоставящи електронни съобщителни услуги при използването на номера от обхват "800"от ННП.</p>	<p>2.24. “The service with free access” is free for the calling party, and is provided through electronic communications networks of the undertakings, that provide electronic communications services by using numbers from range “800” of the NNP.</p>
<p>2.25. „Услуга с добавена стойност“ е услуга, за която потребителят заплаща на дружеството допълнителна цена към цената за ползване на съответната електронна съобщителна услуга.</p>	<p>2.25. “Value added service” shall mean any service for which the user pays an additional price to the price for using the respective electronic communications service.</p>
<p>2.26. "Първично предоставяне за ползване на номера и адреси" е дейност, осъществявана от Комисията за регулиране на съобщенията, по издаване на разрешение на предприятие за ползване на индивидуално определен ограничен ресурс номера и/или адреси, като им дава право да ги ползват за предоставяне на електронни съобщителни услуги.</p>	<p>2.26. “Primary assignment for use of numbers and addresses” is an activity performed by the Communications Regulation Commission /CRC/ when granting to an undertaking a right of use for individually assigned scarce resource – numbers and/or addresses, and right to use them for provision of electronic communications services.</p>
<p>2.27. „Точка на взаимно свързване“ е физическа и/или логическа точка /граница/, в която мрежата на едното предприятие се свързва към мрежата на другото.</p>	<p>2.27. “Point of Interconnection” means a physical and/or logical point at which the network of the one party is connected with the network of the other party.</p>
<p>2.28. „Линия за взаимно свързване“ е цифрова съединителна линия със скорост 2Mbit/s, която свързва точката на взаимно свързване на ТЕЛЕНОР с точката на взаимно свързване или точката на присъствие на Дружеството в рамките на същото населено място.</p>	<p>2.28. “Interconnection line” is digital connectivity line with speed 2Mbit/s, which connects TELENOR’s point of interconnection with the point of interconnection or the point of presence of the Company within the same populated place.</p>
<p>2.29. „Изкуствено генериране на трафик“ или „ИГТ“ означава ситуация, в която потокът на повиквания от мрежата на една от страните е несъразмерен на потока от повиквания, който би могъл да се очаква при добросъвестна търговска практика и използване на мрежата, което е резултат от дейност, извършвана от или от името на страната, оператор на тази мрежа или от трето лице.</p>	<p>2.29. “Artificial Inflation of Traffic” or “AIT” shall mean a situation where the call stream from the network of either party is disproportionate to the call stream which would be expected in good business practice and network use, which has resulted from activity carried out by or on behalf of the party operator of that network or a third party.</p>
<p>3. ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ВЗАИМНО СВЪРЗВАНЕ</p>	<p>3. REALIZATION OF INTERCONNECTION</p>

<p>3.1. Взаимното свързване се осъществява чрез съединителна/пряка физическа преносна линия, изградена между точки за свързване от мрежите на страните. За услугите по т. 1.4.1. и т.1.4.2. се изграждат отделни физически и сигнализационни свързаности.</p>	<p>3.1. Interconnection shall be executed through connecting/direct physical transmission line, built between connection points of the parties' networks. Separate physical and signaling connections are established for the services under item 1.4.1. and item 1.4.2.</p>
<p>3.2. Първоначално взаимното свързване на двете мрежи се реализира чрез една E1 линия с капацитет 2048 kbit/s, освен ако дружеството не е обосновало необходимостта от по-голям капацитет чрез съответните трафични прогнози по т. 3.9. При взаимно свързване по сигнализация ITU - CCS № 7, по протокол ISUP се използват и 2 MBit/s портове. Линиите могат да бъдат осигурени от Дружеството, или от ТЕЛЕНОР, по реда и условията на Закона за електронните съобщения. Фактури за изграждане на свързаност, както и за месечните такси за свързаност ще бъдат изпращани от Страната, която осигурява свързаността, до другата Страна чрез електронна поща в срок до 5-то число на месеца, за които се отнасят. Сумите ще са дължими и изискуеми, като плащането следва да бъде преведено по банковата сметка на първата Страна в срок от 15 дни от издаването на фактурата.</p>	<p>3.2. Initial Interconnection of both networks shall be executed through one E1 line with capacity 2048 kbit/s, unless the Company has motivated the need of a larger capacity by presenting the corresponding traffic forecasts under item 3.9. When the interconnection is using signalization ITU – CCS N 7, under ISUP protocol lines of 2MBit/s speed can be used. The lines may be provided by the Company, or by TELENOR, under the terms and conditions of the Law on Electronic Communications. Invoices for set-up fee for connectivity, as well as monthly fees for connectivity will be sent by the Party which provides the connection, to the other Party, via e-mail no later than the 5th day of the month for which it refers. All amounts will be due and payable in full so that payment is received in the first Party's bank account within 15 calendar days of the date of invoice (Due Date).</p>
<p>3.3. Дружеството и ТЕЛЕНОР осигуряват насочването на повикванията от потребителите на Дружеството или на мрежи свързани с мрежите на Дружеството към потребителите на ТЕЛЕНОР и обратно единствено чрез маршрутизация на трафика по линията за директно свързване, съгласно т. 3.1 по-горе.</p>	<p>3.3. The Company and TELENOR provide the directing of the Company users' calls or those of the networks interconnected with the network of the Company to the users of TELENOR and vice versa solely through routing the traffic along the line for direct connection in accordance with item 3.1 above.</p>
<p>3.4. Процедурата по първоначално осъществяване на взаимното свързване, прогнозиране и промяна на капацитета на линиите, е описана настоящите Общи условия</p>	<p>3.4. The procedure for initial realization of interconnection, forecasting and and changing the capacity is described in the present General Terms and Conditions.</p>
<p>3.5. Всяка страна е длъжна да организира мрежата си, така че да съответства на спецификациите, посочени в настоящите Общи условия и в съответното Приложение към Договора, уреждащо предоставянето на съответната услуга.</p>	<p>3.5. Each party is obliged to organize its network so it corresponds with the specifications under the present General Terms and Conditions and the relevant Appendix to the Agreement, governing the provision of the given service.</p>
<p>3.6. Страните са длъжни да осигурят устройствата и съоръженията от техните мрежи, които са необходими за осъществяване на взаимното свързване за своя сметка, като принципът за поделянето на разходите е съгласно т.5.4. Устройствата и съоръженията, съгласно предходното изречение, следва да са с оценено съответствие и пуснати на пазара съгласно действащото законодателство.</p>	<p>3.6. The parties shall be obliged to secure at their own expenses the devices and equipment of their networks that are necessary for the execution of the interconnection, following the principle for cost sharing under item 5.4. The devices and equipment in accordance with the sentence above should be with assessed compatibility and be on the market in accordance with the effective legislation.</p>
<p>3.7. Всяка от страните следва да осъществява и поддържа взаимното свързване и да предоставя достъп с цел терминиране на трафика на другата страна с грижата на добър търговец, като спазва принципа на равнопоставеност.</p>	<p>3.7. Each of the parties shall execute and maintain interconnection and provide access for the purposes of traffic termination of the other party in its network with the care of the good merchant by observing the equal treatment principle.</p>
<p>3.8. Точките за взаимно свързване на ТЕЛЕНОР: 3.8.1. MSC11/MGW11, София, ж.к. Младост-4, Бизнес Парк; 3.8.2. MSC21/MGW21, Пловдив, ул. „Напредък” 1 (до КАТ). 3.8.3. MSC21/MGW31, Варна, кв. Владислав Варненчик, ул. „Св. Св. Константин и Елена”, п.8;</p>	<p>3.8. The Points of Interconnection of TELENOR: 3.8.1. MSC11/MGW11, Sofia, Mladost 4, Business Park Sofia; 3.8.2. MSC21/MGW21, Plovdiv, 1 “Napredak” Str. /near CAT/. 3.8.3. MSC21/MGW31, Varna, Vladislav Varnenchik district, 8 „St. Konstantin and Elena” Str.;</p>
<p>3.9. ПРОГНОЗИРАНЕ Ежегодно в края на месеците Януари и Юни всяка страна предоставя на другата страна прогноза по</p>	<p>3.9. FORECASTING Each year at the end of the months of January and June, each party shall provide to the other a forecast by</p>

<p>услуги за необходимия капацитет за развитие на мрежата си и изискванията си за свързването на мрежата си с мрежата на другата страна. Прогнозата се предоставя само, когато в рамките на следващия 6-месечен период се предвиждат промени в съществуващата реализация на взаимното свързване.</p> <p>3.9.1. Прогнозата съдържа следната информация:</p> <p>3.9.1.1. Прогнозен трафик, разпределен по месеци</p> <p>3.9.1.2. Брой 2 Mbit/s – портове и линии;</p> <p>3.9.1.3. Нови точки на свързване на всяка от мрежите;</p> <p>3.9.1.4. Нови сигнални линии към С7 сигналните мрежи;</p> <p>3.9.1.5. Очакван период на въвеждане в експлоатация в рамките на прогнозния период.</p>	<p>services of the necessary capacity for development of its network and the requirements for the connection of its network with the network of the other party. The forecast is only provided if in the within the 6 months period there are planned changes in the existing interconnection realization.</p> <p>3.9.1. The forecast contains the following information:</p> <p>3.9.1.1. Traffic forecast, distributed by months.</p> <p>3.9.1.2. Number of 2Mbit/s – ports and lines;</p> <p>3.9.1.3 New points of interconnection between each of the networks;</p> <p>3.9.1.4 New signal lines to the SS7 signal networks;</p> <p>3.9.1.5. Expected period for putting into operation.</p>
<p>3.10. ПРОМЯНА НА КАПАЦИТЕТА</p> <p>3.10.1. Страната, която желае разширяване или намаляване на капацитета за взаимно свързване, изпраща до другата страна писмена заявка за предоставяне на допълнителен капацитет или закриване на вече изграден такъв, заедно с мотиви за необходимостта от тази промяна.</p> <p>3.10.2. При необходимост, всяка от двете страни може да поиска от другата допълнителна информация за осъществяване на свързаността по т.3.10.1.</p> <p>3.10.3. Получилата заявката страна извършва техническото проучване за възможността за осигуряване на искания капацитет и информира писмено другата страна в срок до 10 (десет) работни дни от датата на получаване на заявката по т.3.10.1. или в хипотезата на т.3.10.2. от получаване на изисканата допълнителна информация за възможностите си да го предостави.</p> <p>3.10.4. Получилата заявката страна е длъжна да положи добросъвестни усилия и да проучи всички технически възможности и решения за осъществяване на поисканото разширение на капацитета за взаимно свързване.</p> <p>3.10.5. Получилата заявката страна не може да отклони искане за разширяване на капацитета в съществуващи точки на свързване или за установяване на нова свързаност в друга съществуваща точка на свързване на получилата заявката страна, ако искането е обосновано, отговаря на изпратената прогноза, съгласно т.3.9., и изпълнението му е технически възможно и икономически оправдано.</p> <p>3.10.6. ТЕЛЕНОР и Дружеството съгласуват условията, сроковете и разходите за пускане на допълнителен капацитет.</p> <p>3.10.7. Страните съвместно организират конфигурирането и тестването на капацитета в срок:</p> <p>3.10.7.1. - до 5 (пет) работни дни след пускането в експлоатация на наетата/наетите линия/линии за случаите на разширение на капацитета в съществуваща точка на взаимно свързване;</p> <p>3.10.7.2. - до 10 (десет) работни дни след получаване на наетата/наетите линия/линии за случаите на нова точка на взаимно свързване.</p> <p>3.10.8 В случай че за национален трафик, генериран от/към мрежата на ТЕЛЕНОР към/от</p>	<p>3.10. CHANGING THE CAPACITY</p> <p>3.10.1. The Party wishing to extend the capacity of interconnection shall send to the other party a written application for the provision of additional capacity or decreasing of already existing capacity, together with motives for the requested change.</p> <p>3.10.2. If necessary, each one of the Parties could request from the other Party additional information for implementation of the interconnection under item 3.10.1.</p> <p>3.10.3. The Party which has received the application shall carry out a technical feasibility study on the opportunity of providing the asked-for capacity and is to inform the other party in writing within 10 /ten/ working days as of the date of receiving the application under item 3.10.1., or in the case of item 3.10.2. – of the date the additional information was received, about its capabilities to provide that capacity.</p> <p>3.10.4. The Party which has received the application shall conscientiously undertake the necessary efforts for studying all technical options and solutions for the realization of the asked-for Interconnection capacity extension.</p> <p>3.10.5. The Party which has received the application cannot decline a request for capacity extension at already existing points of connection, including for the establishment of new connectivity in another existing interconnection point of the party that received the request, if the request is well-founded, corresponds to the forecast under item 3.9., and if its execution is technically feasible and financially justified.</p> <p>3.10.6. TELENOR and the Company coordinate the conditions, terms and cost of implementation of the additional capacity.</p> <p>3.10.7. Both parties together shall organize the configuration and testing of the capacity in the following terms:</p> <p>3.10.7.1. – until 5 /five/ working days after start of exploitation of the leased line/s for the cases of extension the capacity in existing point of interconnection;</p> <p>3.10.7.2. – until 10 /ten/ working days after getting the leased line/s from for the cases of new point of interconnection.</p> <p>3.10.8. In case that for the national traffic generated from/to the network of TELENOR to/from the network of</p>

<p>мрежата на Дружеството, се използва по-малко от 60% от капацитета на линиите за свързване, всяка от Страните има право да поиска намаляването на капацитета.</p> <p>3.10.9. Намаляване на капацитета се извършва в срок от 10 работни дни след получаване на заявката по т.3.10.1. или в хипотезата на т.3.10.2. от получаване на изисканата допълнителна информация.</p>	<p>the Company less than 60% of the interconnection lines capacity is used, each of the Parties has the right to request reduction of the capacity.</p> <p>3.10.9. Reduction of the capacity is executed within a term of 10 working days after the request under item 3.10.1. is received or in the hypothesis of item 3.10.2. after the additionally requested information is received.</p>
<p>3.11. Срокове за откриване, промяна и закриване на точки на взаимно свързване</p> <p>3.11.1. В случай че Дружеството желае откриване на нова точка на взаимно свързване на ТЕЛЕНОР съгласно т.3.8. и/или закриване на съществуваща, трябва да изпрати до ТЕЛЕНОР писмена заявка заедно с мотиви за необходимостта от тази промяна.</p> <p>3.11.2. След получаването на заявката по т. 3.11.1. ТЕЛЕНОР извършва техническото проучване за възможността за осигуряване на достъп в исканата точка и информира писмено другата страна за условията и сроковете да го предостави в срок до 7 (седем) работни дни от датата на получаване на заявката.</p> <p>3.11.3. Страните съвместно съгласуват необходимия капацитет в новата точка, изграждането (разходи и срокове), конфигурирането и тестването на линията в срокове съгласно определените в настоящите Общи условия. Изграждането на капацитет в нова точка на взаимно свързване се осъществява не по-късно от 2 месеца след получаване на заявката.</p> <p>При закриване на съществуваща точка за взаимно свързване - след получаването на заявката по т. 3.11.1., ТЕЛЕНОР извършва техническото проучване за необходимите дейности за прекратяване на достъпа до съществуващата точка и информира писмено другата страна за условията и сроковете по закриването ѝ в срок до 7 (седем) работни дни от датата на получаване на заявката.</p> <p>Закриването на съществуваща точка на взаимно свързване в срока на действие на Договора се извършва след едномесечно писмено предизвестие.</p> <p>В рамките на този срок Страните се договарят относно дейностите и датите за закриване на точките за свързване. В случаите когато закриването на точка води до фактическо спиране на услугата, страните подписват съответно споразумение за прекратяване на Договора.</p>	<p>3.11. Terms for opening, changing and closing of point of interconnection</p> <p>3.11.1. In case the Company wishes the opening of new point of interconnection of TELENOR under item 3.8. and/or closing of an existing one, it shall send TELENOR a written request together with motives regarding the need of such change.</p> <p>3.11.2. After receiving of a request under item 3.11.1. TELENOR conducts technical inspection for the possibility for provision of access in the requested point and informs in writing the other party on the conditions and the terms for provision in a 7 working days term after the request has been received.</p> <p>3.11.3. The parties jointly agree on the needed capacity in the new point, the establishment (costs and terms), configuring and testing of the line in terms, according to the present General Terms and Conditions. The establishment of capacity in the new point of interconnection is realized no later than 2 (two) months after the request has been received.</p> <p>When closing an existing interconnection point – after the request under item 3.11.1. has been received, TELENOR conducts technical inspection regarding the required actions for termination of access to the existing point and informs in writing the other party for the conditions and terms on its closing in a 7 working days period from receiving the request.</p> <p>Closing of an existing point of interconnection during the term of the Agreement is done after a 1-month written notification.</p> <p>In this period the parties agree on the actions and dates for closing of the point of interconnection.</p> <p>In cases when closing the point of interconnection leads to actual termination of the service, the parties shall sign a respective Agreement for termination of the Agreement</p>
<p>3.12. Експлоатация на физическата свързаност. Страните се съгласяват да предприемат своевременни всички необходими стъпки с оглед отстраняването на установени технически проблеми, свързани с експлоатацията на наетите съединителни линии.</p>	<p>3.12. Exploitation of the physical connectivity. The Parties agree to undertake in due time all the necessary steps in view of the removal of the set technical problems, related with the exploitation of the leased lines.</p>
<p>4. ОГРАНИЧЕНИЯ</p>	<p>4. LIMITATIONS</p>
<p>4.1. Никоя от страните по този Договор няма да бъде задължена да обслужва трафик, който не е в съответствие със спецификациите посочени в Приложенията – неразделна част от Договора.</p>	<p>4.1. Neither of the parties of the Agreement shall be obliged to route traffic which is not in accordance with the specifications, described in the Appendixes – inseparable part to the Agreement.</p>
<p>4.2. Никоя от страните няма право да допуска от своята мрежа към мрежата на другата страна</p>	<p>4.2. Neither of the parties shall have the right to allow transfer of traffic from its network to the network of the</p>

<p>пренос на трафик, който не е първично генериран в обществена телефонна електронна съобщителна мрежа от номер от номерационното пространство на България или друга държава.</p>	<p>other party that is not initially generated in a public telephony electronic communications network from a number from the numbering range of Bulgaria or another country.</p>
<p>4.3. Страните се споразумяват и декларират, че терминиране в мрежата на Дружеството на гласови телефонни повиквания, генерирани в чуждестранни мрежи влиза в обхвата на Договора и е в сила от датата на подписване на Договора.</p>	<p>4.3. The parties agree and declare that termination in the Company's network of telephone voice calls, generated in foreign networks falls within the scope of the Agreement and is effective as of the date of signing of the Agreement.</p>
<p>4.4. Дружеството няма право да предоставя на други оператори по-ниски цени за терминиране на трафик в мрежата на Дружеството, от цените за терминиране на Дружеството, посочени в Договора, без да е предложил тези по-ниски цени и на ТЕЛЕНОР.</p>	<p>4.4. The Company does not have the right to apply to other operators lower prices for termination of traffic in the Company's networks than the prices, described in the Agreement, save that such lower prices have been offered to TELENOR.</p>
<p style="text-align: center;">5. ЦЕНИ. ПРОМЯНА НА ЦЕНИ.</p>	<p style="text-align: center;">5. PRICES. CHANGE OF PRICES</p>
<p>5.1. Цените за терминиране на обаждания в мобилната мрежа на ТЕЛЕНОР са описани в Приложение № 1 „Цени за терминиране на обаждания в мобилната мрежа на ТЕЛЕНОР“, което е неразделна част от настоящите Общи условия.</p>	<p>5.1. The prices for call termination in TELENOR's mobile network are listed in Appendix № 1 “Prices for termination of calls in TELENOR's mobile network”, which is an integral part of the present General Terms and Conditions.</p>
<p>5.2. Цените за терминиране на повиквания в мобилната мрежа на ТЕЛЕНОР с произход страни извън ЕС/ЕИЗ и повиквания без или с невалидна идентификация на линията на викация (CLI), пренасяни през обществената електронна съобщителна мрежа на Дружеството, са описани в Приложение № 1 към Общите условия. Като част от Общите условия цените се публикуват и актуализират на официалната интернет страница на ТЕЛЕНОР, съобразно определените от КРС условия и срокове, установени в Решение № 357 от 23.06.2016г. ТЕЛЕНОР ще прилага цените за терминиране на повиквания в мрежата на Дружеството с произход страни извън ЕС/ЕИЗ и повиквания без или с невалидна идентификация на линията на викация (CLI), пренасяни през обществената електронна съобщителна мрежа на ТЕЛЕНОР, публикувани на официалната интернет страница на Дружеството, Всяка от Страните се задължава да информира другата за приложимата разчетна цена за международни повиквания с произход от държави извън ЕС/ЕИЗ и повиквания без или с невалидна идентификация на линията на викация (CLI) преди нейното първоначално публикуване на официалната интернет страница на съответната страна и най-малко 7 дни преди началната дата на нейното прилагане.</p> <p>Всяка страна има право да променя ценовите условия за терминиране на повиквания с произход страни извън ЕС/ЕИЗ и повиквания без или с невалидна идентификация на линията на викация (CLI) в собствената си мрежа веднъж месечно като цените се прилагат считано от първо число на следващия месец. В случай че някоя от страните е предвидила такава промяна, тя следва да уведоми другата в срок до 20то число на месеца предхождащ този, от който ще бъдат приложими цените, освен в случаи, когато ще се прилага 7-дневния срок по предходния параграф. Уведомяването се осъществява чрез публикуване на ценовите условия на официалната интернет страница на съответната страна и съобщаването на</p>	<p>5.2. The prices for call termination in TELENOR's mobile network with origin countries outside the EU/EEA and calls without or with incalid Caling Line Identification (CLI), transported through the public electronic communications network of the Company, are listed in Appendix № 1 “Prices for termination of calls in TELENOR's mobile network” to the General Terms and Conditions. As part of the General Terms and Conditions the prices are published and updated on TELENOR's official internet page, complying with conditions and terms set by CRC with Decision № 357 of 23.06.2016. TELENOR will apply the prices for termination of calls in the network of the Company with origin countries outside the EU/EEA and calls without or with incalid Caling Line Identification (CLI), transported through the public electronic communications network of TELENOR which are published on the official internet page of the Company, Each party is obliged to inform the other party for the applicable estimated price for international calls with origin countries outside the EU/EEA and calls without or with incalid Caling Line Identification (CLI) before its initial publishing of the official internet page of the relevant party, and at lest 7 days before the initial date of its application.</p> <p>Each part has the right to change the price conditions for termination of calls with origin countries outside the EU/EEA and calls without or with incalid Caling Line Identification (CLI) in its own network once a month and the prices will be applied as of the 1st day of the following month. In case one of the parties has planed such change, it shall inform the other party until the 20th day of the month preseading the month that the prices will be applied for, unless in the cases when the 7-days period described in the previous paragraph applies. The informing shall be done through publishing of the price conditions on the official internet page of the relative party and informing the other party through and email. Obligatory content of the email shall be the prices, which are to be changed, the date, form which the praces will be applied, and the internet address to the published new price conditions.</p>

<p>другата страна за промените по електронна поща. Задължително съдържание на писмото по електронна поща са цените, които следва да се изменят, датата, от която следва да се прилагат и интернет адрес към публикуваните нови ценови условия.</p>	
<p>5.3. Цените за линиите за взаимното свързване се договарят между страните като разходите по изграждането и поддържането на всяка от линиите се поделят по равно в случай, че се обменя трафик в двете посоки.</p>	<p>5.3. The prices for the interconnection lines are negotiated between the parties and the cost for establishing and maintaining of eachline is equally divided between both parties in case the exchanged traffic is in both directions.</p>
<p>5.4. Когато линия за взаимно свързване се използва само за еднопосочен трафик и се изгражда само по заявка на едната страна по Договора, без другата страна да заявява която и да било от услугите по взаимното свързване, заявяващата страна следва да заплати изцяло направените разходи по изграждане и поддържане на всяка от линиите, включително и цената на порта в мрежата на ТЕЛЕНОР, използван за терминиране на линията за свързване.</p>	<p>5.4. When the interconnection lines are used for one way traffic and is established only on one party's request, without the other party to request any interconnection service, the requesting party shall cover all costs for the establishment and maintenance of each of the interconnection lines, including the price of the port in TELENOR's network, used for termination of the interconnection line.</p>
<p>5.5. Цените за предоставяне от страна на ТЕЛЕНОР на 2Mbp/s порт са: - еднократна цена за откриване на порт – 500 лева; - месечна цена за поддържане на порт - 100 лева. Посочените цени не се прилагат за портове, обслужващи двупосочни линии за взаимно свързване. В случаите, когато е определена друга цена по силата на Решение на Комисията за регулиране на съобщенията или друг регулаторен орган и с цел равнопоставеност и реципрочност двете страни прилагат регулираната цена за порт в съответствие с условията на решението.</p>	<p>5.5. The prices for provision of 2Mbit/s port by TELENOR are - one-off fee for opening of a port – 500 BGN; - monthly fee for maintenance of port - 100 BGN. The listed price shall not be applied for ports, serving two way interconnection lines. In the cases when other price is set under the power of a Decision of the Communication Regulation Commission or another regulatory body, and in order to observe the pinciples of equality and reciprocityboth parties apply the regulated price for port, according to the respective Decision, shall be applied.</p>
<p>5.6. Всички цени, посочени в Договора, неговите приложения, Общите условия и техните приложения са в български лева без включен данък върху добавената стойност (ДДС).</p>	<p>5.6. All prices in the Agreement, its Appendixes, the General Terms and Conditions and its Appendixes, are in Bulgarian Leva (BGN), and no value added tax (VAT) is included.</p>
<p>5.7. Извън случаите по т.5.2. всяка от страните има право да намалява цените по Договора и Общите условия, които насрещната страна ѝ дължи като понижаването на цените влиза в сила от дата, определена от променящата ги страна, като за целта насрещната страна се уведомява писмено в срок не по-късно от 2 дена преди определената за промяна дата. Извън случаите по т.5.2. повишаването на цените влиза в сила от датата, следваща изтичането на 15 (петнадесет) дневен срок от писменото уведомяване на насрещната страна за промяната. За влизане в сила на повишаването на цените е необходимо и достатъчно уведомяване по електронна поща. Изменения на цени, определени с Решение на Комисията за регулиране на съобщенията или акт на друг държавен орган се извършват съгласно сроковете и условията, описани в съответния акт като не е необходимо съгласие на другата страна за тяхното прилагане.</p>	<p>5.7. Outside the cases in item 5.2. either party has the right to decrease the prices under the Agreement and the General terms, which prices are owned by the other party, and the price decrease enters into force as of a date, determined by the party decreasing the prices, and for this purpose the other party shall be notified in writing not later than two days before the effective date. Outside the cases in item 5.2., the price increase enters into force as of a date, following the expiration of 15 (fifteen) days term after the notification of the other party for the price increase. For the price increase to enter into force a notification through email is only required. Amendments of prices, determined by a Decision of the Communications Regulation Commission or an act of another state authority are done according to the terms and conditions, described in the relevant act, and the consent of the other party is not required for their enforcement.</p>
<p>5.8. Описаните в т.5.1. и 5.2. и посочени в съответните приложения към Общите условия цени се прилагат за услугите терминиране на национален и международен трафик, предоставяни съгласно и след подписване на съответните приложения към Договора. Условията и цените за предоставяне на останалите услуги по настоящите Общи условия и Договора</p>	<p>5.8. The described in item 5.1. and item 5.2. and listed in the respective Appendixes to the General Terms and Conditions prices are applied for the services termination and national and international traffic, provided according to and after signing of the relevant Appendixes to the Agreement. Conditions and prices for provision of the rest of the services under the present General Terms and</p>

се договарят между страните и се посочват в съответното приложение към Договора, освен ако друго не е предвидено в Общите условия.	Conditions and the Agreement, are negotiated between the parties and are listed in the relevant Appendix to the Agreement, unless otherwise foreseen in the General Terms and Conditions.
6. ПРИНЦИПИ НА ТАКСУВАНЕ И РАЗЧИТАНЕ	6. INVOICING AND ACCOUNTING PRINCIPLES
Прилагат се следните принципи на таксуване за трафика между страните:	The following principles of invoicing traffic between the parties are applied:
6.1. Продължителността на телефонния разговор, за който се следва заплащане, се определя като период между получаването на сигнал за установяване на връзка, получен от повикваната страна (Б-потребител) и получаването на сигнал за разпадане на връзката. Разпадане на връзката може да бъде предизвикано както от А-потребител, така и от Б-потребител.	6.1. The duration of the telephone call which is subject to payment is determined as a period from the time of receiving the signal for initiating the call, which is received by the called upon Party /B-consumer/, and the time of receiving a signal for the termination of the connection. The termination of the connection can be caused by the Party called upon as well as by the Party calling / the A-consumer, or the B-consumer/.
6.2. Няма да бъде извършвано таксуване на разговор, ако обаждането се насочва към служебни съобщения в крайната централа на виканата страна, в който случай не се генерира сигнал за "начало на разговор".	6.2. A call will not be invoiced if the call is forwarded to service notification messages at the final telephone exchange of the Party being called upon, in which case it is not generated a signal for the begging of the call.
6.3. Разчетните тарифи се прилагат по отношение на всички разговори, терминирани в мрежата на другата страна, включително в случаите, когато те са до номера, които в рамките на мрежата на другата страна не се таксуват, освен в случаите на конкретна писмена договореност между Страните.	6.3. The accounting tariffs are applied to all calls forwarded to the other network, including the cases when they are addressed to numbers, which are not invoiced within the network of the other Party, except in the cases of concrete written Agreement between the parties.
6.4. Общият обем на разговорите за всяка услуга и всяка разчетна зона се таксува, както следва: продължителността на всички разговори (в секунди за всяка точка на свързване) за календарен месец се събира и получената сума се разделя на 60 (шестдесет). Закръглението се извършва към последната започната минута.	6.4. The total amount of calls for each service and each accounting zone shall be invoiced as follows: the duration of all calls / per second for each point of connection/ for a calendar month is calculated and the final sum shall be divided of 60 /sixty/. The round off is to the last started minute.
7. ПРОЦЕДУРА ПО РАЗЧИТАНЕ И РАЗПЛАЩАНИЯ	7. ACCOUNTING AND SETTLEMENT PROCEDURE
7.1. Разчитането за трафик между мрежите на Дружеството и ТЕЛЕНОР се извършва на базата на разчетна тарифа за минута телефонен разговор. Разчитането на трафика между ДРУЖЕСТВОТО и ТЕЛЕНОР се осъществява на месечна база. Разчитането се извършва на база на данните за изходящия трафик на всяка страна.	7.1. Payment of traffic between the networks of the Company and TELENOR shall be executed on the basis of an accounting tariff per minute of a telephone call. The accounting of the traffic between the Company and TELENOR is conducted on a monthly basis. The accounting of the traffic is carried out on the basis of outgoing traffic data for each Party.
7.2. Всяка страна изготвя и изпраща на другата месечна справка с основни данни за изходящия (към другата страна) и контролни данни за входящия (от другата страна) телефонен трафик до 10-то число на месеца, следващ този, за който се отнасят данните. Справката по предходното изречение съдържа минимум следното съдържание: вид услуга, съгласно описаните в Договора., брой успешни разговори, действителна продължителност на успешните разговори (входящи и изходящи) в минути по зони на тарифиране; точка на свързване, направление на трафика.	7.2. Each Party prepares and submits to the other Party a monthly basic data reference for the outgoing traffic (to the other Party) and control data for the incoming telephone traffic (from the other Party) by the 10th of each month, following the month to which the data refer. The monthly data reference by the above sentence contains minimum the following contents: type of service described in the Agreement, number of successful calls, real duration of the successful calls /incoming and outgoing/ in minutes, tariff zones, points of connection, traffic direction.
7.3. По отношение на данните, удостоверяващи дължимите суми от Дружеството на ТЕЛЕНОР за предоставяне на услугата „транзит към пренесен номер“, данните за транзитиран трафик, предоставяни от ТЕЛЕНОР, ще се считат за основни, ще се използват за разчитане между	7.3. As far as the data certifying the amounts due to TELENOR by Company for provisioning of the service 'transit to a ported number' are concerned, the data submitted by TELENOR shall be deemed basic data , shall be used for settlement between the parties for this kind of traffic, and the procedures under item 7.5., item

страните за този вид трафик и за тях няма да се прилагат процедурите по т.7.5, т.7.6 и т.7.7..	7.6, and item 7.7. shall not apply for them.
7.4. В случай че справка за изходящия трафик не бъде изпратена в срока по т. 7.2., другата страна има право да използва при фактуриране своите контролни данни.	7.4. In case that the data reference for the outgoing traffic is not send by the term under item 7.2., the other party has the right to use its control data when invoice.
7.5. Разликата до 1% (един процент) между основните и контролните данни по т. 7.2. се преценява като несъществена, В тези случаи се използват основни данни по т. 7.1. Изчисляването на процента на отклонение на данните на страните се извършва спрямо основните данни.	7.5. A difference of up to 1% between the basic and the control data under item 7.2. is considered as insignificant. In these cases the basic data are used under item 7.1. Calculating of the percentage of data deviation of the Parties is calculated in respect to the basic data.
7.6. Ако разликата между основните и контролните данни е повече от 1% (един процент), но равна на или по-малка от 2% (два процента), то разликата се поделя поравно между страните.	7.6. If the difference between the basic and the control data exceed 1% (one per cent) but is equal to or smaller than 2% (two per cent), in this case the difference over 1% is split between the Parties.
7.7. Ако разликата между основните и контролните данни е повече от 2% (два процента), страните в оперативен порядък и в рамките на 5 (пет) дни от постъпването на последните данни провеждат пълни проучвания и консултации за изясняване на причините и приемане на единно становище за данните за трафика. В случай че в рамките на тези 5 (пет) дни страните не успеят да постигнат единно становище за уеднаквяване на различията, се определя Комисия, в която участват по равен брой представители на двете страни, и която може да изисква документи и информация от всяка от страните. Всяка страна представя исканите документи и/или информация в срок до 5 (пет) дни, като непредставянето им в срок оправомощава Комисията да вземе становище по въпроса и без тези документи и информация. Комисията издава нарочен протокол с решение на въпроса най-късно до 15 (петнадесет) дни от датата на определянето ѝ. Решенията на Комисията се вземат с единодушие. Ако причините за различията се идентифицират, страните извършват съответни корекции на сумите, като съответните плащания се правят в срок до 2 (два) работни дни. Ако причините за различията не се установят или съответните плащания по предходното изречение не се извършат в посочения срок, и различията продължат и следващия месец, всяка страна има право да ограничи някоя част или целия трафик до и/или от другата страна, включително да спре предоставянето на услугите по Договора, а спорът между страните относно различията ще подлежи на решаване от КРС и компетентния български съд, като в този случай подновяването на предоставянето на услуги между страните не може да бъде осъществено преди окончателното произнасяне на органа, към когото е адресиран за решаване случая.	7.7. If the difference between the basic and the control data exceed 2%, the Parties in an operational order and within 5 (five) days as of the submission of the last data carry out complete studies and hold consultations for clarifying the reasons and for assuming a uniform position on the traffic data. In case that the Parties do not succeed in reaching a uniform position on settling the differences within those 5 (five) days, a Commission is set up which is constituted by an equal number of representatives of both Parties and which Commission is entitled to require documents and information from each one of the Parties. Each Party has to submit the required documents and/ or information within 5 (five) days, while their non-submission within this deadline authorizes the Commission to form an opinion on the issue, and without those documents and information the Commission issues a special protocol with a ruling on the issue 15 (fifteen) days at the latest as of the date of its nomination. Commission rulings are made unanimously. If the reasons for the differences can be established, corrections to the amounts have to be undertaken, while the respective payments have to be made within 2 (two) work days. If the reasons for the differences cannot be established and corrected and the respective payments under the preceding sentence are not made within the deadline indicated, and the differences continue in the following month, each party has the right to stop a part or the whole traffic to and/or from the other party, and also to stop the service under the Agreement, and the dispute between the Parties regarding the riferences is subject to the decision of CRC and the competent Bulgarian court, and in this case the renewal of the service provision between the parties cannot be done before the final decision of the authority, towards which the dispute resolution was addressed.
7.8. Всяка страна по всяко време поддържа информация за изходящия и входящия трафик между двете мрежи за период от 6 (шест) месеца назад, съдържаща данни за броя на разговорите, началния час и продължителността на всеки разговор.	7.8. Each of the Parties maintains at any time information about the outgoing and incoming traffic between the two networks for a period of 6 (six) months backwards, containing data about the number of calls, starting time and duration of each call.
7.9. Всяка страна изготвя и изпраща на другата фактура за дължимата сума до 15-то число на месеца, следващ този, за който се отнасят данните. Фактурите се изпращат по електронна поща.	7.9. Each Party submits and sends to the other Party a invoice for the amount due till 15 of the month, following the month to which the data refers. The invoices are sent through email.
7.9.1. Всички фактури, издадени на „ТЕЛЕНОР	7.9.1. All invoices, issued to TELENOR BULGARIA

<p>БЪЛГАРИЯ“ ЕАД, за услуги и дължими суми във връзка с реализирането на услуги по Договора и настоящите Общи условия, се изпращат на електронната поща на адрес: Fakturi@telenor.bg.</p>	<p>EAD for services and other amount dues in relation with the provision of services under the Agreement and the present General Terms and Conditions, are to be sent to email address: Fakturi@telenor.bg.</p>
<p>7.10. Разплащането се извършва след като се прихванат изискуемите насрещни задължения на двете страни в срок до 10-то число на месеца, следващ месеца, в който е издадена фактурата.</p>	<p>7.10. Settlement is to be effected after deducting the counter payable obligations of both Parties for the respective month no later than 10th of the month, following the month when the invoice was issued.</p>
<p>7.11. Ако плащането не бъде направено до съответната дата, се дължи лихва върху неизплатената сума в размер на законната лихва за забавени плащания. В случай, че някоя от страните не е издала фактура в посочения срок, изправната страна не дължи лихва по предходното изречение.</p>	<p>7.11. In case that the payment is not effected within the relevant term, the defaulting Party owes interest upon the unsettled amount to the extent of the legally set interest rate for delayed payments as of the date of the default. In case any of the parties does not issue an invoice in the described term, the non-defaulting party shall not owe interest under the previous sentence.</p>
<p>7.12. Плащанията се извършват по банков път, като дължимата сума се превежда в банкова сметка, посочена от всяка страна. При промяна на информацията за банковата сметка, всяка страна е задължена да уведоми другата страна за промяната в 3 дневен срок по електронна поща.</p>	<p>7.12. Settlements are effected by bank transfer, while the amounts due under the Agreement are transferred to a bank account indicated by each one of the Parties. When there is a change of the bank account, each of the parties is obliged to inform the other party about the change in a 3-days period by email.</p>
<p align="center">8. БАНКОВА ГАРАНЦИЯ. ДЕПОЗИТ.</p>	<p align="center">8. BANK GUARANTEE. DEPOSIT</p>
<p>8.1. Всяка една от страните по Договора за взаимно свързване има право да изиска от другата страна неотменима банкова гаранция или депозит със срок на валидност на посочените обезпечения 12 (дванадесет) месеца като:</p> <p>8.1.1. Банковата гаранция следва да бъде безусловна, неотменяема и дължима при първо поискване за Банкова Гаранция.</p> <p>8.1.2. Докато е валидно съответното обезпечение, от осигурилата го страна не може да бъде искано друго обезпечение, освен при хипотезата на чл. 8.7. от настоящите Общи условия.</p> <p>8.1.3. Всяка страна е длъжна да подновява даденото обезпечение при изтичане на всеки 12 (дванадесет) месеца, в случай че не е постъпило писмено съгласие за неподновяване от другата страна поне 14 (четиринадесет) дни предварително.</p> <p>8.1.4. Страната, предоставяща обезпечението, следва да поеме всички разходи, свързани с издаването и всички следващи подновявания, както и увеличавания на Банковата Гаранция/депозита, в предвидените настоящите Общи условия случаи.</p> <p>8.1.5. Банковата гаранция/депозит трябва във всеки момент да покрива всички задължения на предоставящата обезпечение Страна към другата страна, независимо дали тези задължения не са все още фактурирани или са фактурирани и все още неизискуеми, или са вече изискуеми. Неизпълнението на задължението по предходното изречение се приема за съществено нарушение по Договора и Общите условия.</p>	<p>8.1. Each of the parties under the Interconnection Agreement shall have the right to request from the other party an irrevocable bank guarantee or a deposit with a term of validity of the pointed-out collaterals of 12 /twelve/ months, and:</p> <p>8.1.1. The bank guarantee shall be an unconditional, irrevocable and payable on first demand Bank Guarantee.</p> <p>8.1.2. Until the appropriate collateral is valid, no other collateral could be asked, except under the hypothesis of item 8.7. of the present General Terms and Conditions.</p> <p>8.1.3. The party shall be obliged to renew the respective collateral upon the expiration of every 12 /twelve/ months, unless no written Agreement for non-renewal at least 14 /fourteen/ days in advance.</p> <p>8.1.4 The Party, issuing the collateral, shall bear all costs related with the issue and any subsequent renewals, as well as increases of the bank guarantee/deposit in the cases provided in the present General Terms and Conditions.</p> <p>8.1.5. The bank guarantee/deposit should at any time cover all amounts due by the party, issueing the collateral, to the other party, regardless of whether the amounts are still not invoices, or are invoiced, but are not due, or already due. The non-compliance with the obligation in the previous sentence shall be considered significant violation under the Agreement and the General Terms and Conditions</p>
<p>8.2. Всяка една от страните може да поиска от другата предоставяне на банкова гаранция/депозит, когато е налице някое от следните обстоятелства:</p> <p>8.2.1. ако страните нямат сключен Договор за взаимно свързване със съответната мрежа на другата страна и/или услуга по Договора;</p> <p>8.2.2. ако някоя от страните е в забава по</p>	<p>8.2. Each party can ask for a bank guarantee/deposit, when any of the following circumstances are present:</p> <p>8.2.1. if the parties do not have a signed interconnection Agreement with the corresponding network of the other party and/or service under the Agreement;</p> <p>8.2.2. if any of the parties fall into arrears regarding a</p>

<p>отношение на заплащане на суми по издадени фактури по Договор за взаимно свързване, и/или по Договор/и за ползване на други услуги на едро, предоставяни от другата страна;</p> <p>8.2.3. в случай, че при извършване на кредитна оценка от оторизирана за това организация се установи наличие на повишен кредитен риск;</p> <p>8.2.4. ако в продължение на повече от три месеца общата сума на плащанията за всички услуги, предоставени от едната страна на другата надхвърлят 3 (три) пъти сумата на плащанията на втората страна за услугите, предоставяни ѝ от първата страна.</p> <p>8.2.5. ако в рамките на 6 (шест) последователни месеца са установени и комуникирани между страните 3 (три) случая на манипулация на CLI и/или ИГТ съгласно т.12.1. от Общите условия;</p> <p>8.2.6. в хипотезата на отпаднала банкова гаранция/депозит, когато страната, за която тя е отпаднала, не изпълни свое задължение за плащане в срока по т. 7. от Общите условия, произхождащо от Договора и неговите приложения, както и по договори за ползване на други услуги на едро, предоставяни от другата страна, при условията на чл. 8.7. от настоящите Общи условия.</p>	<p>payment of amounts due under invoices issued in relation to the present interconnection Agreement, and/or under Agreement/s for other wholesale services, provided by the other party;</p> <p>8.2.3. in the case that an increased credit risk is established as a result of a credit assessment conducted by an authorized for the purpose organization;</p> <p>8.2.4. if in a period of more than three months the total amount of payments for all services, provided by one of the parties to the other, exceed 3 (three) times the amount of payments of the second party due for services, provided by the first party.</p> <p>8.2.5. if within a period of 6 (six) consecutive months there are 3 (three) established and communicated cases of CLI manipulation and/or AIT, under item 12.1. of the General Terms and Conditions</p> <p>8.2.6. in the hypothesis of a revoked bank guarantee/deposit, the party for which it has been revoked does not fulfill an obligation for a payment under item 7, deriving from Agreement and its Appendixes, as well as from Agreements for usage of other wholesale services, provided by the other party, under the conditions of item 8.7. of the current General Terms and Conditions.</p>
<p>8.3.1. Размерът на банковата гаранцията (съответно депозита), освен при хипотезата на чл. 8.7. от настоящите Общи условия, ще бъде равен на производението от потенциалния брой минути, които могат да бъдат терминирани в мрежата на страната, изисквала гаранцията, за период от 2 (два) месеца, при условие че е налице 60% запълване на капацитета на линиите за взаимно свързване, умножени по цената на същата страна за терминиране на национален трафик и трафик с произход от Европейския съюз и Европейската икономическа зона (ЕС/ЕИЗ). В случай, че средно-дневната употреба на капацитета на линиите за взаимно свързване се окаже повече от 60 % за период от два последователни месеца, то Страната, в чиято полза е издадено обезпечението, може да поискат увеличаване на сумата по гаранцията/депозита съобразно с процента на увеличението над 60% среднодневно натоварване през посочения двумесечен период. В този случай предоставилата банкова гаранция/депозит страна трябва съответно да увеличи размера на банковата гаранция/депозита или да издаде нова банкова гаранция (или да предостави допълнителен депозит), отразяваща такова увеличение на или преди петнадесетия (15 тия) ден на месеца, следващ втория месец, в който такава разлика се е реализирала.</p> <p>8.3.2. Всяка страна ще уведомява по електронна поща другата страна поотделно след достигане съответно на 50% и 75% на нивото на покритие на неговите задължения от размера на банковата гаранция/депозит, а страната, предоставяща обезпечението, се задължава да увеличи или издаде нова банкова гаранция/депозит, или да заплати натрупаните задължения в цялост или от части, за да се намали риска от достигане на пълния размер на банковата гаранция/депозита.</p> <p>8.3.3. В случай когато за текущия месец трафикът,</p>	<p>8.3.1. The amount of the bank guarantee / respectively the deposit/, except in the hypothesis of item 8.7. of the present General Terms and Conditions, shall be equal to the potential number of minutes that could be terminated in the Party's network, which have requested the guarantee, for a period of 2 (two) months at the basis of a 60 % (sixty percent) permanent use of the interconnections links capacity, multiplied by the same Party's termination rate per minute for national traffic and traffic coming from European Union and European Economic Area (EU/EEA). In case the average daily use of the interconnection links capacity is more than 60% for a period of two consecutive months, the Party in which favor the security was issued, could ask for increase of the Guarantee amount related to the percentage of the increase that is above 60% average daily usage in the given 2-month period. In this case the Party that has issued the bank guarantee shall increase the amount of the Bank Guarantee/deposit accordingly, or procure the issuance of a new Bank Guarantee (respectively to provide an additional deposit) reflecting such increased amount on or before the fifteenth (15th) day of the month following the second month in which such difference has occurred.</p> <p>8.3.2. Each party shall by email the other party separately after it has used 50% and 75% of the level of coverage of its obligation by the bank guarantee/deposit, and the party, issuing the collateral is obliged to increase or issue a new bank guarantee/deposit, or to pay the accumulated amounts in full or in part, in order to decrease the risk of reaching the full amount of the bank guarantee/deposit.</p> <p>8.3.3. In the case when for the current month the traffic,</p>

<p>терминиран в мрежата на една от Страните е на обща стойност повече от 90% от сумата, предоставена от другата Страна по учредена вече банкова гаранция/депозита, дори в случай, че неговото плащане все още не е изискуемо, той не е остойностен по реда на и в срока по Договора и за него няма издадена фактура, страната в чиято мрежа се терминира този трафик може да поиска удвояване на учредената банкова гаранция/предоставения депозит, която промяна следва да се извърши в 7 дневен срок от нейното поискване.</p> <p>8.3.4. При увеличаване на капацитета на свързване, Дружеството е длъжно в срок от 7 (седем) дни да увеличи размера на Гаранцията/депозита в размер съобразно предвидения начин на изчисление по изречение първо на тази точка.</p> <p>Намаляване на сумата по гаранцията/депозита се допуска единствено, когато се намалява капацитетът на свързване.</p>	<p>terminated in the network of one of the parties, is of a total amount of more than 90% of the sum, provided by the other party under the already existing bank guarantee/deposit, even if its payment is still not due, it is not yet costed under the order and terms envisaged in the Agreement and there is no invoice issued for it, the party in which network the traffic was terminated has the right to ask for doubling the existing bank guarantee/deposit, and the change must be made withing 7 days of the request.</p> <p>8.3.4. In the case of interconnection capacity increase, the Company is obligated within 7 (seven) days to increase the amount of the Guarantee/deposit in accordance with the envisaged way for calculation under the first sentence of the current point.</p> <p>A decrease of the amount of the guarantee/deposit is allowed only when the interconnection capacity is decreased.</p>
<p>8.4.1 ТЕЛЕНОР може да спре, незабавно, едностранно и без предизвестие, предоставянето на част или на всички услугите по Договора, в случай, че:</p> <p>8.4.1.1 по данни от системата на ТЕЛЕНОР се установи, че се е натрупал към определен момент, терминиран от Дружеството в мрежата на ТЕЛЕНОР и подлежащ на плащане, макар и в по-късен момент, трафик, стойността на който надхвърля обезпечението на гаранцията/депозита.</p> <p>8.4.2.1 в случай на хипотезата по т. 8.3.3. когато за текущия месец трафикът е на обща стойност повече от 90% от сумата, предоставена по учредена вече банкова гаранция/депозит – до момента на удвояване на обезпечението.</p> <p>8.4.2. Теленор възстановява предоставянето на услугите след извършено съответно плащане от другата страна или в случай, че се увеличи размерът на предоставената гаранцията/депозита.</p>	<p>8.4.1. TELENOR can suspend, unilaterally and without previous notice, the provision of part or all of the services deriving from the Agreement in the case that:</p> <p>8.4.1.1. according to TELENOR's systems, traffic has been accumulated at a certain moment that has been terminated by the Company in TELENOR's network and is due to be paid even at a later moment, the amount of which traffic exceeds the collateral of the guarantee/deposit.</p> <p>8.4.2.1. in the case of item 8.3.3., where for the present month the traffic is at a total value of more than 90% of the amount, provided for the already established bank guarantee/deposit – until the moment of doubling the amount of the collateral.</p> <p>8.4.2. Telenor can continue the provision of the services after a payment by the other party has been made, or in the case that the amount of the guarantee/deposit is increased.</p>
<p>8.5. В случай че страната, издала банковата гаранция, изпълнява задълженията си в пълен обем и цялост, съгласно изискванията на т.7. непрекъснато в период от 2 години от датата на сключването му, то тя има право да се обърне към другата страна с искане в писмен вид задължението за банкова гаранция/депозитът да отпадне.</p> <p>8.5.1. Писменото искане следва да съдържа заверени копия от документи, доказващи доброто финансово състояние на Дружеството, което иска отпадането на банковата гаранция/депозита.</p> <p>8.5.2. Страната, в чиято полза е издадена банковата гаранция/депозитът, следва в 15 дневен срок от получаване на искането и след извършването на съответната проверка, включително и за наличието на някои от условията по чл. 8.2. от настоящите Общи условия, писмено да уведоми другата страна за решението си.</p> <p>8.5.3. При наличие на основания за отпадането на банковата гаранция/депозита, страната, в чиято полза те са издадени, връща издадената банкова гаранция/депозит и не изисква нова такава за настоящия Договор, освен при настъпването на</p>	<p>8.5. In case that the party, that has issued the bank guarantee, is fully carrying its obligations, according to the requirements of item 7 continuously in a period of 2 years from the date of its signing, it has the right to reach the other party with a request in writing for the obligation for bank guarantee/deposit to be revoked.</p> <p>8.5.1. The request in writing must be with attached certified copies of documents that prove the good financial state of the undertaking that wants the revocation of the bank guarantee/deposit.</p> <p>8.5.2. The party, in whose favour the bank guarantee/deposit has been issued, is to notify in writing the other party for its decision within a 15 day period, considered from the date of receiving the request and after the appropriate verification has been conducted, including for the presence of some of the conditions from item 8.2. of the current General Terms and Conditions.</p> <p>8.5.3. In case of grounds for revocation of the bank guarantee/deposit, the party, in whose favor they have been issued, is to return the issued bank grantee/deposit and will not demand a new one for the current Agreement, except upon the occurrence of the</p>

<p>обстоятелствата обхващащи хипотезата на увеличение в заявления трафик, както и в хипотезата на неизпълнение на задължение за плащане в рамките на 15 дни от получаване на фактурата.</p> <p>8.5.4. Задължението за предоставяне на банкова гаранция/депозит не може да отпадне, ако в рамките на 3 (три) последователни месеца са били засечени и нотифицирани по реда, описан в Общите условия, 3 (три) или повече случая на манипулация на CLI и/или случаи на ИГТ.</p>	<p>circumstances for an increase of the requested traffic, as well as in the case of failure of the obligation to pay within 15 days of receiving the invoice.</p> <p>8.5.4. The obligation for provision of bank guarantee/deposit cannot be revoked, if within a period of 3 (three) consecutive months 3 or more cases of CLI manipulation and/or cases of AIT have been detected and notified according to the order, described in the General Terms and Conditions.</p>
<p>8.6. В случай на увеличаване на капацитета съгласно чл.3.10. и при наличие на хипотезата за отпадане на банкова гаранция/депозит съгласно чл.8.5, всяка страна има право да поиска банкова гаранция/депозит, съгласно чл.8.1. и чл.8.3. Размерът на банковата гаранция/депозита се определя единствено въз основа на увеличението капацитет и не се отнася до вече съществуващия такъв. Ако условията на чл. 8.5. бъдат изпълнени по отношение на съответния увеличен капацитет за същия период от 2 години, то за този капацитет може да се приложат условията за отпадането на банковата гаранция/депозит по установения Договора за взаимно свързване ред.</p>	<p>8.6. In the case of capacity increase under item 3.10. and in the hypothesis of revoking of the bank guarantee/deposit under item 8.5., each party has the right to request a bank guarantee/deposit, according to item 8.1. and item 8.3. The size of the bank guarantee/deposit is determined solely on the basis of the increased capacity and does not relate to the already existing one. If the conditions of item 8.5. are met in relation to the increased capacity for the same 2 year period, then for this capacity the conditions for revocation of the bank guarantee/deposit can be applied according to the established in the interconnection Agreement order.</p>
<p>8.7. Ако в хипотезата на отпаднала банкова гаранция/депозит, страната, за която тя е отпаднала, не изпълни свое задължение за плащане в срок по т.7 по фактура по Договор за взаимно свързване с другата страна както и по договори за ползване на други услуги на едро, предоставяни от другата страна, или ако в рамките на 3 (три) последователни месеца са били засечени и нотифицирани по реда, описан в Общите условия, 3 (три) или повече случая на манипулация на CLI и/или случаи на ИГТ, то изправната страна има право:</p> <p>8.7.1. незабавно да ограничи и/или спре входящия към мрежата си трафик по Договора, за което уведомява неизправната страна;</p> <p>8.7.2. да изиска незабавното издаване на банкова гаранция/депозит в полза на изправната страна при следните условия:</p> <p>8.7.2.1. неотменима банкова гаранция или депозит със срок на валидност на посочените обезпечения 12 (дванадесет) месеца. Банковата гаранция следва да бъде безусловна, неотменяема и дължима при първо поискване. Всяка страна е длъжна да подновява даденото обезпечение при изтичане на всеки 12 (дванадесет) месеца, в случай че не е постъпило писмено съгласие за неподновяване от другата страна поне 14 (четирнадесет) дни предварително. Съответната страна следва да поеме всички разходи, свързани с издаването и всички следващи подновявания, както и увеличавания на Банковата Гаранция/депозита, предвиден/а в Договора;</p> <p>8.7.2.2. размерът на гаранцията (съответно депозита) в този случай се определя като произведението от потенциалния брой минути, които могат да бъдат терминирани в мрежата на страната, изисквала гаранцията, за период от 6 (шест) месеца, при условие че е налице 60% запълване на капацитета на линиите за взаимно свързване, умножени по цената на същата страна</p>	<p>8.7. If, in the hypothesis of a revoked bank guarantee/deposit, the party for which it has been revoked does not fulfill an obligation of his for a payment under item 7, deriving from an interconnection Agreement with the other party, as well as from Agreements for usage of other wholesale services, provided by the other party, or if within 3 (three) consecutive months, 3 (three) or more cases of CLI manipulation and/or AIT have been established and communicated under the procedure, described in the General Terms and Conditions, the non-defaulting party has the right:</p> <p>8.7.1. to immediately limit and/or stop the incoming traffic to its network, in accordance with the Agreement, for which the defaulting party must be notified;</p> <p>8.7.2. to demand an immediate issuance of a bank guarantee/deposit in favor of the aggrieved party under the following conditions:</p> <p>8.7.2.1. irrevocable bank guarantee or deposit with a term of validity of the mentioned collaterals of 12 (twelve) months. The bank guarantee is to be unconditional, irrevocable and payable with its first demand. Each party is obligated to renew the given collateral with the expiration of every 12 (twelve) months, in case that a consent in writing for non-renewal has not been received by the other party at least 14 (fourteen) days in advance. The corresponding party is to cover all expenses for the issuance and all future renewals, as well as for increases of the bank guarantee/deposit, foreseen in the Agreement;</p> <p>8.7.2.2. the amount of the guarantee (respectively the deposit) in the current case is determined as the product of the potential number of minutes that can be terminated in the network of the party that has requested the guarantee, for a period of 6 (six) months, on the condition that there is a 60% usage of the capacity of the interconnection lines, multiplied by the same Party's termination rate per minute for national</p>

<p>по за терминиране на национален трафик и трафик с произход от Европейския съюз и Европейската икономическа зона (ЕС/ЕИЗ). В случай, че среднодневната употреба на капацитета на линиите за взаимно свързване се окаже повече от 60 % за период от шест последователни месеца, то Теленор може да поиска увеличаване на сумата по гаранцията/депозита съобразно с процента на увеличението над 60% среднодневно натоварване през посочения шестмесечен период. В този случай Дружеството трябва да увеличи размера на банковата гаранция/депозита или да издаде нова банкова гаранция (съответно да предостави допълнителен депозит), отразяваща такова увеличение на или преди петнадесетия (15тия) ден на месеца, следващ месеца, когато тази разлика се е реализирала.</p> <p>8.7.2.3. Ограничаването и/или спирането на трафика е в сила до момента, в който не се издаде банкова гаранция/депозит съгласно посочените по-долу изисквания.</p> <p>8.7.3. да изиска друго позволено от закона обезпечение от страна на неизправното дружество, което да гарантира своевременното и адекватно изпълнение на задълженията на неизправното дружество.</p> <p>8.7.4. в случай че не бъде предоставена банкова гаранция/ депозит съгласно посочените по-горе в чл. 8.7.2. изисквания в срок от 14 дни, считано от датата на изпадане на длъжника в забава, изправната страна може да развали Договора по правилата на т. 23 от Общите условия.</p>	<p>traffic and traffic coming from European Union and European Economic Area (EU/EEA). In case that the average daily use per minute of the interconnection lines is more than 60% for a period of six consecutive months, Telenor can request an increase of the guarantee/deposit amount, with respect to the percentage of the increase that is above 60% of average daily usage for the given six months period. In this case the Company must increase the amount of the bank guarantee/deposit or to issue a new bank guarantee (respectively to provide an additional deposit), reflecting such an increased amount, on or before the fifteenth (15) day of the month, following the month the difference occurred.</p> <p>8.7.2.3. The limitation and/or the suspension of the traffic is in force up to the moment that a bank guarantee/deposit is issued, with respect to the below mentioned requirements.</p> <p>8.7.3. to request another legally permitted collateral from the default party, that is to guarantee the timely and adequate fulfillment of the obligations of the default party.</p> <p>8.7.4. in case that a bank guarantee/deposit is not provided according the above mentioned in item 8.7.2. requirements in a period of 14 days, as of the date the debtor falls into arrears, the aggrieved party can cancel the Agreement according to the provisions of item 23 of the General Terms and Conditions.</p>
<p>8.8. При условията на чл.8.7, намаляването на банковата гаранция до размера, предвиден в чл. 8.4. е възможно след изтичане на срок от 5 години при изпълняване на условията на чл. 8.5.</p>	<p>8.8. Under the conditions of art. 8.7, the reduction of the bank guarantee down to the amount, foreseen in art. 8.4. is possible after 5 years, in case of compliance with the conditions of art. 8.5.</p>
<p>8.9. Суми по обезпеченията могат да бъдат усвоявани, както при наличие на забава при изпълнението на парично задължение на осигурителната обезпечението страна, така и при каквото и да било друго съществено нарушение по договора от страна на Дружеството, включително, но без да се ограничава до, установени манипулация на CLI и ИГТ.</p>	<p>8.9. The amounts of the collaterals can be put to use both, if a delay in the payment of the party, that has provided the collateral occurs, and in the case of any significant violation of the Agreement from the Company, including, but not limited to, established CLI manipulation and AIT.</p>
<p>8.10. В случай че видът на обезпечението е определен като депозит, лихва върху сумата на депозита не се дължи от страната, в чиято полза е учреден.</p>	<p>8.10. In case that the type of the collateral is a deposit, an interest on the amount of the deposit is not due from the party, in favour of which it is established.</p>
<p>8.11. Отказът за представянето на гаранция/депозит или непредставянето на гаранция/депозит или неувеличаване на размера на гаранцията/депозита в срок до седем (7) календарни дни (или друг по-дълъг период, който Теленор може основателно и писмено да разреши), считано от датата, на която гаранцията/депозита е била изискан/а от Теленор, ще се счита за съществено нарушение на Договора, извършено от Дружеството.</p>	<p>8.11. The refusal for provision of guarantee/deposit, or the failure to present guarantee/deposit, or the lack of increase of the size of the guarantee/deposit within a period of seven (7) days (or another longer period, which Telenor can allow), as of the date the guarantee/deposit was requested from Telenor, will be considered a significant violation of the Agreement from the Company.</p>
<p>9. УСЛОВИЯ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА ДОСТЪП ДО МРЕЖОВИ СЪОРЪЖЕНИЯ И ЕЛЕМЕНТИ, НЕОБХОДИМИ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА ДОСТЪП ДО МРЕЖАТА С ЦЕЛ ТЕРМИНИРАНЕ НА ТРАФИК В НЕЯ</p>	<p>9. CONDITIONS FOR PROVISION OF ACCESS TO NETWORK EQUIPMENT AND ELEMENTS NECESERY FOR PROVISION OF ACCESS TO THE NETWORK FOR TERMINATING TRAFFIC</p>

9.1. Физически и електрически характеристики на достъпа до мрежови съоръжения и елементи.	9.1. Physical and electric characteristics of the access to network equipment and elements.
9.1.1. Интерфейсът на линията на свързване трябва да отговаря на следните спецификации на изходните E1 трафични портове (съгласно ITU-T G.703) 9.1.1.1. Битова скорост 2048 Kbit/s ITU-T G.703; 9.1.1.2. Линиен код HDB3 ITU-T G.703; 9.1.1.3. Защита от пренапрежение и мълнии съгласно ITU-T K.27, K.35, K.40 и K.41; 9.1.1.4. Импеданс на товара 75 Ом, коаксиален куплунг ITU-T G.703; 9.1.1.5. Маска на импулса ITU-T G.703; 9.1.1.6. Максимален джитер връх-връх съгласно ITU-T G.823.	9.1.1. The interface of the connection line shall respond to the following specifications of the outgoing E1 traffic ports /according ITU-T G.703/ 9.1.1.1. Bite speed 2048 Kbit/s ITU-T G.703 9.1.1.2. Code HDB3 ITU-T G.703 9.1.1.3. Protection: ITU-T K.27, K.35, K.40 и K.41 9.1.1.4. Load impedance 75 Ом, coaxial connector ITU-T G.703 9.1.1.5. Pulse Mask ITU-T G.703 9.1.1.6 Maximum peak-peak jitter in compliance with ITU-T G.823
9.1.2. Интерфейсът на линията на свързване трябва да отговаря на следните спецификации на входните E1 трафични портове (съгласно ITU-T G.703) 9.1.2.1. Цифровият сигнал на входния порт трябва да отговаря на параметрите по т. 9.1.1, и компенсирани с параметрите на кабелния чифт, осъществяващ взаимната свързаност. 9.2.2. Допустимият джитер на входния порт трябва да отговаря на ITU-T G.823	9.1.2. The interface of the connection line shall respond to the following specifications of the incoming E1 traffic ports /according ITU-T G.703/ 9.1.2.1. The digital signal of the incoming port shall meet the parameters under item 9.1.1, and compensated with the parameters of the cable loop, performing the interconnection. 9.1.2.2. The admissible jitter of the incoming port shall meet the requirements of ITU-T G.823.
9.1.3. За защита срещу пренапрежение и мълнии се прилагат препоръки ITU-T K.27, K. 35, K.40 и K.41. Не се допуска свързване на E1 портове, които не отговарят на изискванията за защита срещу пренапрежение и мълнии.	9.1.3. For protection against surge and lightnings recommendations ITU-T K.27, K. 35, K.40 and K.41 shall apply. Connections of E1 ports, which do not meet the protection requirements, are not allowed.
9.1.4. Джитер и Уондър (нискокочестотен Джитер) на E1 трафичен интерфейс се допуска само в следните случаи: а) Допуските в мрежата на изходния Джитер за E1 трафичен интерфейс трябва да отговаря на ITU-T G.823 б) Допуските в мрежата на изходния Уондър за E1 трафичен интерфейс трябва да отговаря на ITU-T G.823	9.1.4. Jitter and Wonder (Low jitter) of E1 interface traffic is allowed only in the following cases: a) Tolerances on the network output jitter for E1 traffic interfaces shall comply with the ITU-T G.823 b) Tolerances on the network output Wonder for E1 traffic interfaces shall comply with the ITU-T G.823
9.2. За осигуряването на достъп до мрежовите съоръжения и елементи с цел терминиране на трафик в мобилната мрежа на ТЕЛЕНОР на ниво STM1/155Mbps, е необходимо да се изпълняват следните технически изисквания: - Работна дължина на вълната в обхвата 1261nm до 1360nm (1310nm) съгласно ITU-T G.957. - Средната мощност на излъчвателя е – 8 dBm до -15 dBm - Минимална чувствителност - 28dBm. - Структура на STM-1 рамката трябва да е съобразно раздел 6.2 на ITU-TG.707 - Полезният товар на STM-1 рамката е необходимо да е с TUG-2 структура, поддържайки предаване на VC-12 (2Mbit/s) - Служебната информация на STM-1 рамката трябва е в съответствие с раздел 9 на ITU-TG.707	9.2. For provision of access to network equipment and elements for termination of traffic in TELENOR's mobile network on STM1/155Mbps lever, the following technical requirements should be fulfilled: - Working length of the wave in the range 1261nm to 1360nm (1310nm) according to ITU-T G.957. - Average power of the emitter is - 8 dBm до -15 dBm. - Minimum sensitivity – 28dBm. - The structure of the STM-1 frame should be according to section 6.2. of ITU-TG.707. - The useful load of the STM-1 ramkata should be with TUG-2 structure, supporting the transition of VC-12 (2Mbit/s) - The service information of the STM-1 frame should be in accordance with section 9 of ITU-TG.707
9.3. Услугата Терминиране на трафик в мобилната мрежа на ТЕЛЕНОР се предоставя след успешно завършване на тестовете за взаимно свързване по Сигнализация No.7, съгласно изискванията на ITU-T. Списък с изпитания от Препоръки Q.781, Q.782, Q.784 и Q.785 на ITU-T е включен Приложение № 3 към Общите условия.	9.3. The service termination of traffic in TELENOR's mobile network shall be provided after successful conclusion of interconnection test on Signaling №7, according to ITU-T. A list of tests under Recommendations Q.781, Q.782, Q.784 and Q.785 of ITU-T is included in Appendix № 3 to the General Terms and Conditions.
9.4. Стойности на параметрите на качество на услугите при взаимното свързване по сигнализация	9.4. Figures of the quality parameters of the services under the interconnection using signalization ITU – CCS

<p>ITU - CCS № 7, по протокол ISUP. Параметрите и допустимите стойности за качеството на трафичните услуги трябва да бъдат, както следва:</p> <p>9.4.1. Ефективност на повикването (ASR) съгласно ITU-T E.425 – над 50% (процентна стойност на успешни извършени повиквания).</p> <p>9.4.2. Мрежова ефективност (NER) съгласно ITU-T E.425 – минимум 95% (процентна стойност на обслужени от мрежата повиквания).</p> <p>9.4.3. Времеинтервал от последна набрана цифра на Б-номер до приемането на звуков сигнал за успешно изградена връзка - максимум 12 секунди.</p> <p>9.4.4. Фактор за оценка на преноса на глас (R фактор) – не по малък от 70 ($R \leq 70$) в съответствие с Препоръка ITU-T G.107</p>	<p>N 7, under ISUP protocol Parameters and admissible figures of the quality of the traffic services shall be the following:</p> <p>9.4.1. Efficiency of the call (ASR) in accordance with ITU-T E.425 – over 50% (per cent value of the successful calls).</p> <p>9.4.2. Network efficiency (NER) in accordance with ITU-T E.425 – minimum 95% (per cent value of the transmitted by the network calls).</p> <p>9.4.3. Timeframe from the last dialed figure of the B-number until receiving of voice signal for successful connection – minimum 12 seconds.</p> <p>9.4.4. Appraisal factor for the transmission of voice (R factor) - not less than 70 ($R \leq 70$) in accordance with Recommendation ITU-T G.107</p>
<p>9.5. Процедурите за обезпечаване и техническа поддръжка на услугите по т.1.4.1. и т. 1.4.2. са описани в Приложение № 4.</p>	<p>9.5. The procedures for service provision and maintenance support of the services under item 1.4.1. and item 1.4.2 are described in Appendix № 4.</p>
<p>10. НОМЕРИРАНЕ</p>	<p>10. NUMBERING</p>
<p>10.1. Всяка страна организира мрежата си така, че да насочва (маршрутизира) повикванията към мрежата на другата страна в съответствие с утвърдените и/или действащите национални кодове за достъп и съобразно техническите данни на кодовете за достъп, дължината на номера и метода на маршрутизацията, съдържащи се в Договора.</p>	<p>10.1. Each of the parties shall organize its network in a way as to direct (route) calls to the network of the other party in accordance with the approved and/or active national codes for access and in accordance with the technical data on the access codes, the length of number and the routing, contained in the Agreement.</p>
<p>10.2. При спазване на приложимото законодателство за защита на личните данни при изграждане на връзка повикващата страна винаги предоставя CLI в точката на взаимно свързване като не променя въведените от викация абонат настройки, освен при липса на техническа възможност в мрежата на викация абонат, прилагайки разпоредбите на приложимото законодателство. Всяка страна се съгласява да не използва CLI за търговски цели, освен за предоставяне на услугата “Представяне на идентификацията на линията на викация” на потребителите на мрежите.</p>	<p>10.2. Observing the applicable legislation for personal data protection, at establishing connection, the calling party shall always provide CLI in the point of interconnection and does not change the configured by the calling subscriber, unless when there is no technical possibility, applying the provision of the existing legislation. Each of the parties agrees to not use the CLI for commercial purposes, except for provision of the service “CLI” to the networks users.</p>
<p>10.3. Всяка от Страните е задължена да осигури услугата “представяне на идентификация на линията на викация”, когато CLI е предоставен по взаимното свързване, а номерата, обозначени с „ограничение идентификацията на линията на викация”, да не бъдат показвани на потребителя на повикваната Страна, когато това е зададено от потребителя на Страната, иницирал повикването.</p>	<p>10.3. Each of the parties is obliged to provide the service “presentation calling line identification” when CLI is provided under the interconnection, and the numbers marked as “restriction of the caller line identification” not to be shown to the called user, when this is set by the calling user of one of the parties.</p>
<p>12. ИЗКУСТВЕНО ГЕНЕРИРАНЕ НА ТРАФИК /ИГТ/ И МАНИПУЛИРАНЕ НА CLI</p>	<p>12. ARTIFICIAL INFLATION OF TRAFFIC /AIT/</p>
<p>11.1 Всяка от страните е задължена да положи всички усилия да:</p>	<p>11.1 Each party is obliged to use reasonable endeavors to:</p>
<p>11.1.1. следи за наличието на ИГТ и случаи на манипулиране на CLI от потребители на неговата мрежа и трети страни, транзитиращи трафик през мрежата на Дружеството;</p>	<p>11.1.1. watch for AIT and cases of CLI manipulation from users of its network, and third parties, transiting traffic through the Company’s network;</p>
<p>11.1.2. засича и идентифицира ИГТ и манипулиране на CLI в собствената мрежа и по взаимната</p>	<p>11.1.2. identify AIT and CLI manipulation in its own network and under the interconnection with third parties;</p>

свързаност с трети страни;	
11.1.3. уведомява другата страна за ИГТ;	11.1.3. notify the other party for AIT
11.1.4. предотвратява ИГТ;	11.1.4. prevent AIT
11.1.5. не допуска ИГТ и трафик с манипулиран CLI от нейната мрежа към мрежата на другата страна.	11.1.5. not allow AIT and traffic with CLI manipulation to be generated from its network to the network of the other party
11.2. При необходимост страните разработват, прилагат и поддържат подходящи процедури за идентифициране и предотвратяване на ИГТ.	11.2. The parties shall be obliged to develop, implement and maintain appropriate procedures to identify and prevent AIT.
11.3 . ТЕЛЕНОР може да използва специализирани международно признати доставчици на услуги за идентифициране и засичане на случаи на манипулиране на CLI. Страните приемат случаите на манипулации, разкрити от такива фирми за достоверна информация, изискваща съответна реакция от Дружеството, терминиращо повиквания в мрежата на ТЕЛЕНОР. Ако Дружеството изрази несъгласие с избора на специализираната компания, наета от ТЕЛЕНОР, то Дружеството наема, за своя сметка, друга международно призната компания със задължението тази компания да предоставя на седмична и месечна основа информация на двете Страни за извършените анализи, тестове и засечените случаи на манипулиране на CLI. Наемането на специализирана компания от Дружеството не прекратява правото на ТЕЛЕНОР да работи със собствен доставчик на такива услуги.	11.3. Telenor can use specialized internationally recognized providers of services for identifying cases of CLI manipulation. The parties recognize such cases of manipulation, discovered by such providers as authentic information, requiring appropriate response from the Company, terminating calls in TELENOR's network. If the Company disagrees with the choice of the specialized provider, hired by TELENOR, the Company shall hire on its own expense another internationally recognized provider and the provider is obliged to present weekly and monthly reports to both parties regarding the conducted analysis, tests, and detected cases of CLI manipulation. The hiring of a specialized provider by the Company does not suspend the right of TELENOR to work with its own provider of such services.
12. УСТАНОВЯВАНЕ НА МАНИПУЛИРАНЕ НА CLI И ИГТ. ПОСЛЕДВАЩИ ДЕЙСТВИЯ	12. ESTABLISHMENT OF CLI MANIPULATION. FOLLOWING ACTIONS
12.1. При установяване на наличие на обаждания с манипулиран CLI и/или ИГТ, терминирани от Дружеството в мрежата на ТЕЛЕНОР, ТЕЛЕНОР уведомява незабавно Дружеството по електронна поща като предоставя наличната информация, с която разполага. Дружеството е длъжно в срок от 24 часа да направи проверка и уведоми ТЕЛЕНОР за резултатите, а до 48 часа да прекрати изпращането на такъв трафик.	12.1. TELENOR immediately informs through email the Company in case TELENOR has established calls with CLI manipulation and/or AIT terminated in TELENOR's network by the Company, providing all the information it has. The Company is obliged in a period of 24 hours to conduct an inspection and inform TELENOR on the results, and in a period of 48 hours to cease sending such traffic.
12.2. В случай, че Дружеството не спази сроковете по т. 12.1., ТЕЛЕНОР може временно да спре предоставянето на съответната услуга/и по Договора. Възстановяването на предоставянето на услугата/ите може да бъде направено след доказване на изпълнението на задълженията от страна на Дружеството съгласно т.12.1.	12.2. In case the Company does not comply with the terms set in item 12.1., TELENOR can temporarily stop providing the respective service/services under the Agreement. Recovery of the service/services provision can be executed after the Company has proved that it has complied with its obligations under item 12.1.
12.3. В случай че в рамките на 3 последователни месеца ТЕЛЕНОР установи и уведоми Дружеството за 3 случая по т.12.1., то Дружеството дължи неустойка в размер от 5000 лв.	12.3. In case within 3 (three) consecutive months TELENOR establishes and informs the Company for 3 (three) cases under item 12.1., the Company owes penalty in the amount of 5000 BGN.
13. ЕКСПЛОАТАЦИЯ И ПОДДРЪЖКА	13. OPERATION AND MAINTENANCE
13.1. Страните се задължават своевременно да отстраняват в своите мрежи всички причини, които възпрепятстват или има достатъчно основания да се счита, че могат да възпрепятстват качествено предоставяне на услуги на потребителите на мрежата на другата страна. При експлоатацията на мрежата си, всяка страна следва да не застрашава сигурността и здравето на служителите и потребителите на другата страна, както и да не	13.1. The parties shall be obliged to promptly eliminate in their networks all causes that hamper or there are sufficient grounds to consider that they may hamper the qualitative provision of services to the users of the other party network. At operating its network, any of the parties should not endanger the security and health of the employees and the users of the other party as well as not to damage, obstruct, endanger the integrity or cause damages or worsen the quality of the services

уврежда, пречи, застрашава интегритета или предизвиква повреди или влошаване на качеството на услугите и на работата на мрежата на другата страна.	and the operation of the other party network.
13.2. В случай на технически или други проблеми, които сериозно нарушават качеството на трафика между двете мрежи, всяка страна се задължава да информира другата страна относно настъпилите проблеми в максимално кратък от установяването на проблема срок, както и породилите го причини. Имената на лицата за контакти и техните координати са дадени в Договора	13.2. In case of technical or other problems that seriously damage the quality of the traffic between both networks, each party shall be obliged to inform the other party regarding the problems incurred within the shortest period from the problem identification, as well as about the reasons behind the problem. Names of contact persons and their coordinates are given in the Agreement.
13.3. Всяка страна отговаря за отстраняване на проблемите, възникнали в собствената ѝ мрежа в максимално кратък срок.	13.3. Each party shall be responsible for eliminating the problems incurred in its own network within the shortest period of time.
13.4. Страните извършват постоянни наблюдения за контрол на техническите параметри на взаимното свързване.	13.4. The parties shall carry out permanent observations for control over the technical parameters for interconnection.
13.5. Страните периодично, на интервали не по-дълги от 120 (сто и двадесет) дни, разменят информация за наблюденията си по т. 13.4.	13.5. The parties periodically, at intervals not exceeding 120 /hundred and twenty/ days shall exchange information for their observations under item 13.4.
13.6. При експлоатацията на мрежата си, всяка страна следва да осигури избягването на:	13.6. At operating its networks, each party shall have to secure the avoidance of:
13.6.1. претоварване или прекъсване на работата на мрежата на другата страна;	13.6.1. overloading or interruption of the other party network operation;
13.6.2. претоварване или прекъсване на работата на собствената си мрежа, ако това ще се отрази на работата на мрежата и качеството на услугите на другата страна.	13.6.2. overloading or interruption of the operation of its own network if this will influence the operation of the network and the quality of the services of the other party.
14. ПЛАНИРАНЕ И КООРДИНАЦИЯ	14. PLANNING AND COORDINATION
14.1. Двете страни разменят прогнози за трафика и капацитета за свързаност, съгласно т. 3.9. Тази информация се използва единствено за планиране на капацитета за свързване на мрежите.	14.1. Both parties shall exchange forecasts on the traffic and interconnection lines as required in item 3.9. This information shall be used only for planning the capacity for connecting the networks.
14.2. Двете страни се споразумяват в писмена форма относно необходимия капацитет, като полагат всички усилия за спазване на определените критерии за капацитет и срокове съгласно настоящите Общи условия и Договора.	14.2. Both parties shall agree in writing when additional increase of the capacity is required and make all efforts to keep to the specified capacities and deadlines in accordance with the present General terms and condition and the Agreement.
14.3. Страните координират действията си по изпълнение на задълженията си по Договора на периодични срещи, и включително да:	14.3. The parties coordinate their activities regarding the performance of their obligations under the Agreement at periodic meetings, and to:
14.3.1. Осигуряват постоянно взаимодействието на мрежите и услугите;	14.3.1. provide permanently the interaction of the networks and the services;
14.3.2. Осигуряват:	14.3.2. Provide:
14.3.2.1. поддържане на интегритета на всяка една от мрежите	14.3.2.1. maintenance of the integrity of each network;
14.3.2.2. надеждност и сигурност на мрежите;	14.3.2.2. reliability and security of the networks;
14.3.2.3. защита на личните данни и запазване на конфиденциалността на пренесената или съхранена информацията;	14.3.2.3. personal data protection and preserving the confidentiality of transferred or stored information;
14.3.2.4. спазване изискванията на приложимите технически стандарти.	14.3.2.4. compliance with the requirements of the applicable national technical standards.
14.3.3. Разглеждат и решават рекламации и жалби на потребители на услуги, реализирани в двете мрежи;	14.3.3. Discuss and decide on claims and complaints of users of services, executed in both networks;
14.3.4. Разрешават други въпроси от взаимен интерес.	14.3.4. Resolve other issues of mutual interest.

15. ПРОМЕНИ В МРЕЖИТЕ НА СТРАНИТЕ	15. CHANGES IN THE NETWORKS OF PARTIES
15.1. Ако една от страните възнамерява да извърши промени в мрежата си (“Страна-инициатор”), засягащи изпълнението на Договора, тя следва да уведоми другата страна (“Уведомена Страна”) поне 6 (шест) месеца преди датата на извършване на тези промени, като Страната-Инициатор предоставя подробности относно предстоящата промяна (техническо описание, период на въвеждане на промените и т.н.).	15.1. If one of the parties intends to make any changes to its network /Party – Initiator/, concerning the implementation of the Agreement, it has to advise the other party /Notified Party/ at least 6 /six/ months before the date of carrying out these changes, and the party-initiator shall provide details about the forthcoming change /technical description period of introduction of the changes, etc./.
15.2. Уведомената страна е длъжна да отговори писмено в едномесечен срок на уведомлението на Страната-Инициатор и да предостави информация, която е необходима за извършване на предвижданите промени.	15.2. The notified party shall be obliged to answer in writing within a period of one-month to the notification of the Party-initiator and to provide information, which shall be necessary for carrying out the envisaged changes.
15.3. Ако Страната-Инициатор не възрази в 20-дневен срок срещу отговора на Уведомената страна, страните подписват допълнително споразумение към Договора, отразяващо постигнатото съгласие.	15.3. If the Party-initiator shall have no objections within a period of 20 days in regards to the answer of the Notified Party, the parties shall sign a supplementary Agreement to the Agreement, which shall reflect the Agreement reached.
15.4. В случай че страните не постигнат съгласие по пътя на взаимните преговори в срок до 2 (два) месеца от получаването от Уведомената Страна на уведомлението за желаната промяна, спорът може да бъде отнесен пред КРС и компетентния български съд.	15.4. In case the parties shall not reach an Agreement in the way of mutual negotiations within the period of 2 /two/ months from the receipt of notification about the desired change by the Notified Party, the dispute might be referred to CRC and the competent Bulgarian court.
15.5. До окончателното разрешаване на спора, Страната-Инициатор няма право да въвежда предвижданите промени.	15.5. Until the final settlement of the dispute, the party-initiator shall have no right to introduce the planned changes.
15.6. Страните поемат разходите по извършване на промените както следва: 15.6.1. при съгласие – в съответствие с постигнатото споразумение; 15.6.2. при съдебен или друг влязъл в сила акт – в съответствие с него; 15.6.3. при промяна в действащото законодателство – всяка страна поема разходите за промените, които следва да извърши в собствената си мрежа.	15.6. The parties shall take over the costs for carrying out the changes as follows: 15.6.1. in case of Agreement – according to the Agreement achieved; 15.6.2. in case of a court or any other act, which has come into force – according to it; 15.6.3. in case of a change in the legislation in force – each of the parties shall take over the costs of the changes it has to carry out in its network.
16. УСЛОВИЯ И ЦЕНИ ЗА СЪВМЕСТНО ПОЛЗВАНЕ НА ПОМЕЩЕНИЯ И СЪОРЪЖЕНИЯ ЗА ЦЕЛИТЕ НА ВЗАИМНОТО СВЪРЗВАНЕ	16. CONDITIONS AND PRICES FOR SHARED USE OF PREMISES AND FACILITIES FOR THE PURPOSES ON INTERCONNECTION
16.1. ПРЕДМЕТ 16.1.1. В тази точка се уреждат условията, сроковете и цените за съвместно ползване на помещения и съоръжения, предоставяни от ТЕЛЕНОР на дружеството /съвместно ползване/, единствено за целите на осъществяване на взаимно свързване на мрежите на ТЕЛЕНОР и дружеството. 16.1.2. Съвместно ползване (Услугата) ще бъде предоставено само където е технически и физически възможно да се достави на Дружеството физически достъп до съответната площ от помещенията на ТЕЛЕНОР. 16.1.3. За начална дата на предоставяне на Услугата за всеки отделен обект се счита датата на подписване на двустранен констативен протокол, по образец предоставен от ТЕЛЕНОР. 16.1.4. Срокът на предоставяне на услугата се определя съгласно изискванията на Договора между страните и Общите условия към него.	16.1. SUBJECT 16.1.1. This item lays down the conditions, terms and prices for shared collocation, provided by TELENOR to the Company /shared collocation/, only for the purposes of interconnection between TELENOR and Company networks. 16.1.2. The shared collocation (Service) shall be provided only where it is technically and physically possible to be provided to the Company physical access to the relevant area of the TELENOR premises. 16.1.3. The date of signature of the bilateral Ascertainig protocol, which is under TELENOR’s form, shall be considered as the starting day for the Service provision for every separate object. 16.1.4. The term of the present Appendix is determined under the provisions of the Contract between the parties and the General Terms and Conditions part of it.
16.2. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ	16.2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

<p>16.2.1. На Дружеството:</p> <p>16.2.1.1 Да подава заявки за ползване на Услугата.</p> <p>16.2.1.2. Да монтира за своя сметка оборудването в помещения на ТЕЛЕНОР в съответствие с одобрения от ТЕЛЕНОР Технически проект, в срок от 30 (тридесет) работни дни след подписанена съответното приложение към Договора за взаимно свързване между Страните или протокола за съответния обект по т.16.1.3.</p> <p>16.2.1.3. Да получава фактура за ползване на Услугата по т. 16.1.1.</p> <p>16.2.1.4. Да получава достъп до помещения и съоръжения на ТЕЛЕНОР, в които е монтирано оборудване на Дружеството, по ред и условия, предвидени в т. 16.5.</p> <p>16.2.1.5. Да ползва Услугата с грижата на добър стопанин, като достъп до помещенията и съоръженията се осъществява само в присъствието на представител на ТЕЛЕНОР.</p> <p>16.2.1.6. Да поема за своя сметка разходите по отстраняване на повреди по помещения и съоръжения на ТЕЛЕНОР, виновно причинени от него, от негови работници или трети лица, негови подизпълнители.</p> <p>16.2.1.7. Да носи отговорност, съгласно разпоредбите на действащото българско законодателство, за виновно причинени повреди при извършване на дейностите по т. 16.2.1.2. или други, довели до прекъсване на осъществяването на дейността от ТЕЛЕНОР или до влошаване качеството на предоставяните от нея услуги, както и ако са нанесени щети на трети лица, ползващи мрежата.</p> <p>16.2.1.8. Да не преотстъпва на трети лица свои права и задължения по настоящето приложение.</p> <p>16.2.1.9. Да заплаща в срок и изцяло дължимите суми за ползване на Услугата, като в случай на забавено плащане дължи неустойка в размер на 0,5 % от стойността на забавеното плащане за всеки ден забава.</p> <p>16.2.1.10. Да осигурява лице, което надлежно представлява Дружеството при условията на т. 16.2.1.4. при извършване на дейностите по т. 16.2.1.2.</p> <p>16.2.1.11. Да подава заявка за прекратяване ползване на Услугата. Страните съгласуват съвместно датата на прекратяване съгласно т. 16.2.2.7.</p> <p>16.2.1.12. Да не предоставя услугата Съвместно ползване от ТЕЛЕНОР на трети лица.</p>	<p>16.2.1. Of the Company:</p> <p>16.2.1.1 Submit applications for the use of the Service.</p> <p>16.2.1.2. Install, on its own behalf, the equipment in the premises of TELENOR in conformity with the Technical Design approved by TELENOR, within 30 working days after signature of the relevant Appendix to the Interconnection Agreement or the protocol for the specific site under item 16.1.3.</p> <p>16.2.1.3. Receive an invoice for the use of the Service under item 16.1.1.</p> <p>16.2.1.4. Obtain access to premises and equipment of TELENOR where the Company equipment is installed, according to terms and conditions provided for in item 16.5.</p> <p>16.2.1.5. Use the service with good faith where access to the premises and the equipment shall be obtained only in the presence of a representative of TELENOR.</p> <p>16.2.1.6. Bear on its own account the expenses for remedy of failures of TELENOR premises and equipment incurred guiltily by the Company, its workers or third persons – its subAgreementors.</p> <p>16.2.1.7. Bear responsibility, under the operative Bulgarian law, for guiltily incurred faults in carrying out the activities under item 16.2.1.2 or others, that have resulted in interruption of TELENOR activity or quality deterioration of the services provided by TELENOR, as well as for damages incurred to third persons using the network.</p> <p>16.2.1.8. Not to assign its rights and obligations under this attachment to third persons.</p> <p>16.2.1.9. Pay in time and in whole the amounts due for the Service, whereby in case of default payment it shall owe penalty in the amount of 0,5 % from the amount of the default payment for each day of the delay.</p> <p>16.2.1.10. The Company have to ensure its representative under item 16.2.1.4. in accomplishing the activities under item 16.2.1.2.</p> <p>16.2.1.11. Submit application for termination of the Service use. The parties jointly agree the date of termination under item 16.2.2.7.</p> <p>16.2.1.12. Not to provide the service shared collocation from TELENOR to third parties.</p>
<p>16.2.2. На ТЕЛЕНОР:</p> <p>16.2.2.1. Да поддържа своите помещения и съоръжения, в които са монтирани съоръжения по Договора, в съответствие с приложимите технически изисквания и с грижата на добрия стопанин.</p> <p>16.2.2.2. Да приема заявки от Дружеството за предоставяне на Услугата и в срок до 10 (десет) работни дни от получаване на заявката да отговори писмено за наличието на физическа и техническа възможност.</p> <p>16.2.2.3. Да разгледа и при липса на непълноти или неточности да съгласува Техническия проект на Дружеството или в случай на възможност да направи забележки за изменение и допълнение в</p>	<p>16.2.2. Of TELENOR:</p> <p>16.2.2.1. Maintain its premises and equipment, where equipment under the Agreement has been installed, in accordance with the applicable technical requirements and with the care of a good husband.</p> <p>16.2.2.2. Receive applications by the Company for the Service provision and within 10 working days beginning from the date of receiving the application reply in writing about the available physical and technical possibility.</p> <p>16.2.2.3. Examine and, in absence of inadequacies or inaccuracies, co-ordinate the Technical Design of the Company or if available make remarks for changes and additions within 12 working days after its receipt.</p>

<p>срок от 12 (дванадесет) работни дни след получаването му.</p> <p>16.2.2.4. Да изготвя фактури за ползване на предоставяната Услуга, които да бъдат изпращани в срока, съгласно т. 16.3. "Цени и начин на плащане".</p> <p>16.2.2.5. При нарушаване целостта на помещения или съоръжения на ТЕЛЕНОР или други повреди, които не са виновно причинени от Дружеството, да отстранява повредите за своя сметка.</p> <p>16.2.2.6. Да прекрати предоставянето на Услугата в срок от един месец от получаване на заявка за прекратяване от Дружеството по т. 16.2.1.12. За дата на прекратяване се счита датата на подписване на констативен протокол за демонтиране на съответното оборудване.</p> <p>16.2.2.7. Да осигурява достъп на упълномощените от Дружеството лица до помещенията за съвместно ползване в съответствие с предвиденото в т. 16.5.</p>	<p>16.2.2.4. Prepare invoices for the use of the Service provided, which shall be forwarded within the time-limit under item 16.3 "Prices and Manner of Payment".</p> <p>16.2.2.5. Remedy the failures on its own account in case of breaking the integrity of TELENOR premises or equipment or other faults, which have not been guiltily incurred by the Company.</p> <p>16.2.2.6. Terminate the Service provision within 1 /one/ month from receipt of application for termination by the Company under item 16.2.1.12. The date of signing of Ascertaining protocol for disassembly of the respective equipment shall be considered as the termination date.</p> <p>16.2.2.7. Provide access for the persons authorized by the Company to the collocation premises as provided in item 16.5.</p>
<p>16.3. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ</p>	<p>16.3. PRICES AND MANNER OF PAYMENT</p>
<p>16.3.1. ТЕЛЕНОР предоставя Услугата на Дружеството срещу заплащане на:</p>	<p>16.3.1. TELENOR shall provide the Service to the Company against payment for:</p>
<p>16.3.1.1. еднократна цена за откриване, съгласно т. 16.7.:</p> <p>16.3.1.1.1 за изграждане на 19" шкафове в помещение, приведено във вид удобен за съвместно ползване;</p> <p>16.3.1.1.2 предоставяне на постоянно токово захранване 48 V в помещение за съвместно ползване</p>	<p>16.3.1.1. One time installation price, under item 16.7.:</p> <p>16.3.1.1.1.construction of 19" racks in premises according to the requirements for provision of collocation;</p> <p>16.3.1.1.2 provision of constant electric power supply in collocation premises of TELENOR</p>
<p>16.3.1.2. месечен абонамент за ползване, съгласно т.16.7.:</p> <p>16.3.1.2.1 за поддръжка и обслужване на съоръженията и помещението за съвместно ползване ;</p> <p>16.3.1.2.2. за инсталирана сумарна мощност.</p>	<p>16.3.1.2. Monthly subscription for use under item 16.7.:</p> <p>16.3.1.2.1. maintenance and servicing of the equipment and collocation premises;</p> <p>16.3.1.2.2 for the installed total power capacity.</p>
<p>16.3.2. Дружеството дължи заплащане на еднократна цена и месечен абонамент след изтичане на срока по т. 16.2.1.2., независимо че не е подписан констативен протокол за предоставяне на услугата, с изключение на случаите, в които непредоставянето се дължи на причини, за които ТЕЛЕНОР отговаря.</p>	<p>16.3.2. The Company shall owe the payment of a one time price and monthly subscription fee after expiry of the time-limit under item 16.2.1.2, notwithstanding the lack of Protocol of Acceptance for the service provision except the cases where the absence of service provision is due to circumstances for which TELENOR is responsible.</p>
<p>16.3.3. Размерът на еднократната цена за откриване и на месечния абонамент за ползване са определени съгласно ценовата листа в т. 16.7.</p>	<p>16.3.3. The amount of the one time price for installation and monthly subscription for use shall be determined according to the price tariff in item 16.7.</p>
<p>16.3.4. Размерът на еднократната цена за откриване, както и месечният абонамент за ползване на Услугата подлежат на индексация, но с не повече от размера на годишната инфлация, съгласно данни, оповестени от Националния статистически институт.</p>	<p>16.3.4. The due remunerations shall be subject to an annual inflation adjustment. The adjustment percentage applicable to payments shall not exceed the annual inflation rate, announced by National Statistical Institute of Bulgaria.</p>
<p>16.3.5. Всяка промяна на цените, с изключение на тази по т. 16.3.4., договорени между страните по силата на Договор, може да бъде извършвана единствено на основание постигнато споразумение между страните, обективизирано в писмена форма.</p>	<p>16.3.5. Every change in prices, except unde item 16.3.4., agreed between the parties with the Agreement could be made after reaching an Agreement between the parties in written form.</p>
<p>16.3.6 ТЕЛЕНОР си запазва правото едностранно да променя месечния абонамент по т. 16.3.1.2.2. за инсталирана сумарна мощност при повишаване на цената за електроенергия над 15%.</p>	<p>16.3.6. TELENOR has the right unilaterally to change the monthly subscription fee under item 3.1.2.2. for the installed total power capacity when the price of the electricity is increased with more than 15%.</p>
<p>16.3.7. Срокът за заплащане на месечния абонамент за ползване на Услугата е до 15 дни след издаването на фактурата, като еднократната цена за откриване за всеки обект се заплаща с</p>	<p>16.3.7. The time-limit for payment of the monthly subscription fee for the Service use shall be no later than 15 days after the issuance of the invoice, whereby the one-time installation price for each site shall be paid</p>

първия месечен абонамент за него.	for by the first monthly subscription fee thereof.
16.3.8. В цените по т. 16.3.1.1. и 16.3.1.2. не е включен ДДС.	16.3.8. VAT is not included in the prices under item 16.3.1.1. and 16.3.1.2.
16.3.9. Плащанията се извършват по банков път срещу издадени от ТЕЛЕНОР фактури, които се изготвят и изпращат до 5-то число на месеца на реализация на услугата	16.3.9. Payment shall be executed by bank transfer against invoices issued by TELENOR, which shall be prepared and forwarded within the 5th date of the month of service provision, as follows:
16.3.10. Неполучаването в срок на фактура не освобождава Дружеството от заплащане на дължимите суми в срок.	16.3.10. Non-receipt of a tax invoice shall not dispense the Company from paying in time the amounts due.
16.3.11. Плащането се счита за извършено на датата на постъпване на сумите по посочената по-горе сметка на ТЕЛЕНОР.	16.3.11. Payment shall be considered executed on the date of receipt of the amounts to the TELENOR account indicated above.
16.3.12. При възникнали спорове по конкретни суми, плащанията не се отлагат. Установяването се извършва след подаване на изрична писмена жалба от Дружеството, в срок от 10 календарни дни от подаването ѝ. В случай че е установена разлика, установената разлика се възстановява на Дружеството с първата месечна сметка, след установяване на разликата.	16.3.12. In case of disputes arising on definite amounts the payment shall not be postponed. An investigation shall begin after an explicit written complaint from the Company and shall be held within 10 days as of this complaint. In case that difference is found, this difference shall be reimbursed to the Company by first monthly bill as of the establishment of the difference.
16.3.13. При забава на плащането от Дружеството се прилагат процедурите, описани в настоящите Общи условия.	16.3.13. Upon delay of payment by the Company the procedures under the present General Terms and Conditions are applied.
16.4. ПРЕКРАТЯВАНЕ	4. TERMINATION
16.4.1. Съвместното ползване може да бъде прекратено от страните на някое от основанията, посочени по-долу.	16.4.1. The Shared collocation shall be terminated by the parties on some of the envisaged grounds below.
16.4.1.1. По причини, които не са свързани с ТЕЛЕНОР, Дружеството може да поиска прекратяване на приложението и преди изтичане на уговорения срок, ако изплати на ТЕЛЕНОР обезщетение, равно на месечния абонамент за остатъка до изтичането на срока.	16.4.1.1. Due to reasons not pertaining to TELENOR, the Company may request termination of the Appendix even prior to expiry of the negotiated term, should it pay damages to TELENOR that equal the monthly subscription for the remaining time until the end of the term.
16.4.2. Прекратяване на съвместното ползване преди изтичане на уговорения срок, се допуска само в следните случаи:	16.4.2. Termination of the Shared collocation prior to expiry of the negotiated term shall be allowed only in the following cases:
16.4.2.1. По взаимно писмено съгласие на страните.	16.4.2.1. By mutual written consent of the parties.
16.4.2.2. Едностранно, след отправяне на дву месечно писмено предизвестие от някоя от страните.	16.4.2.2. Unilaterally, having forwarded a two-month written advance notice by either party.
16.4.2.3. При забавяне плащането на задълженията по т. 16.3.1 с повече от един месец, ТЕЛЕНОР има право да прекрати съвместното ползване едностранно по реда на т. 16.4.5.	16.4.2.3. In case of delay of the payments under item 16.3.1. by more than 1 month, TELENOR shall be entitled to terminate the shared collocation unilaterally under item 16.4.5.
16.4.2.4. При констатирани нарушения по т. 16.2.1.2, 16.2.1.6., 16.2.1.7., 16.2.1.8, 16.2.1.9., 16.2.2.5 ТЕЛЕНОР има право да прекрати съвместното ползване при условията на т. 16.4.2.3.	16.4.2.4. Upon established infringements under item 16.2.1.2, 16.2.1.6., 16.2.1.7., 16.2.1.8, 16.2.1.9., 16.2.1.14, 16.2.2.5, TELENOR shall be entitled to terminate the shared collocation under the terms of item 16.4.2.3.
16.4.2.5. При настъпване на обстоятелства, представляващи непреодолима сила по смисъла на чл. 306, ал. 2 от ТЗ като се вземе предвид т. 17 от настоящите Общи условия.	16.4.2.5. Upon force majeure circumstances under Art. 306, Paragraph 2 of the Commercial Code, taking into account item 17 of the present General Terms and Conditions.
16.4.2.6. По силата на акт на държавен орган или компетентен правораздавателен орган.	16.4.2.6. By virtue of an act of Governmental body or competent judiciary authority.
16.4.2.7. При прекратяване на Договора за взаимно свързване.	16.4.2.7. In case of the Interconnection Agreement termination.
16.4.3. При прекратяване на съвместното ползване в случаите на т. 16.4.2.1 и т. 16.4.2.2 ТЕЛЕНОР може да поиска, а Дружеството е длъжно да окаже пълно съдействие за съвместно изготвяне на график за поетапно демонтиране на съоръженията, като освобождаването се извършва за сметка на	16.4.3. Upon termination of the Shared collocation under Item 16.4.2.1. and 16.4.2.2. TELENOR may request and the Company shall be obliged to render full cooperation for joint preparation of a time-schedule for step-by-step disassembly of the equipment, whereby the vacation shall be on the account of the Company

<p>Дружеството, ползващо Услугата, в срок не по-дълъг от 2 (два) месеца, считано от датата на изтичане на предизвестие при задължително присъствие на представители на ТЕЛЕНОР. За срока на освобождаване се дължи месечен абонамент съгласно разпоредбите на т. 16.3.</p>	<p>using the Service, within 2 months, as of expiration date of the advance notice in the mandatory presence of TELENOR's representatives. For the time of vacating monthly subscription shall be due, under item 16.3.</p>
<p>16.4.4. При прекратяване от страна на ТЕЛЕНОР в случаите на т. 16.4.2.3., т. 16.4.2.4, или по т. 16.4.2.6 от някоя от страните, Дружеството демонтира своите съоръжения незабавно, при задължително присъствие на представители на ТЕЛЕНОР, като за срока на освобождаване дължи месечен абонамент съгласно разпоредбите на т. 16.3.</p>	<p>16.4.4. Upon termination of the Agreement by TELENOR under item 16.4.2.3, item 16.4.2.4, or under item 16.4.2.6 by either party, the Company shall immediately disassembly its equipment, in the mandatory presence of representatives of TELENOR, whereby for the time of vacating monthly subscription shall be due, under item 16.3.</p>
<p>16.4.5. За всяко нарушение и неизпълнение на настоящите разпоредби за съвместно ползване, изправната страна изпраща 10-дневно писмено предизвестие за преустановяване на нарушението и отстраняване на причинените щети.</p>	<p>16.4.5. For each infringement and non-performance of the present provisions for shared use, the regular party shall send a 10 days written advance notice on for cessation of the infringement and remedy of the damages incurred.</p>
<p>16.5. ДОСТЪП ДО ПОМЕЩЕНИЯ И СЪОРЪЖЕНИЯ</p>	<p>16.5. ACCESS TO PREMISES AND EQUIPMENT</p>
<p>16.5.1. За получаване на достъп до помещения и съоръжения на ТЕЛЕНОР, Дружеството следва да упълномощи надлежно свои служители, представители и подизпълнители.</p> <p>16.5.2. Дружеството уведомява писмено ТЕЛЕНОР за имената на упълномощените по т. 16.5.1. лица, не по-късно от 2 (два) работни дни преди осъществяване на достъпа. По изключение, в случай че обстоятелствата не позволяват такова уведомление да бъде осигурено в посочения срок, Дружеството уведомява чрез телефонно позвъняване, или по друг признат от страните начин (електронна поща или факс), ТЕЛЕНОР за имената на упълномощените по т. 16.5.1 лица, не по-късно от (2) два часа преди осъществяване на достъпа.</p> <p>16.5.3. Достъп на упълномощените лица до помещения и съоръжения на ТЕЛЕНОР, предназначени за монтиране на оборудване на Дружеството, се осъществява само при едновременното наличие на следните условия:</p> <p>16.5.3.1. одобряване от ТЕЛЕНОР на списъка по т. 16.5.2.; и</p> <p>16.5.3.2. лицата са инструктирани за безопасност на труда от ТЕЛЕНОР и са запознати с техническите изисквания и правилата за достъп в сградите на ТЕЛЕНОР; и</p> <p>16.5.3.3. лицата са подписали декларация за неразпространяване на поверителна информация по образец, предоставен от ТЕЛЕНОР.</p> <p>16.5.4. Представители на Дружеството, преминали през процедурата по т. 16.5.3, получават достъп при следните условия:</p> <p>а) В работни дни – в рамките на нормалното работно време (9.00-17,30ч.).</p> <p>б) В извънработно време – физически достъп е възможен при извънредни ситуации и след телефонно позвъняване от страна на Дружеството най-малко 2 часа преди предоставяне на достъп.</p> <p>16.5.5. Достъпът до помещения и съоръжения на ТЕЛЕНОР на упълномощените от Дружеството лица се осъществява само в присъствие на представител на ТЕЛЕНОР. Достъп до помещенията и съоръженията без присъствие на представители на ТЕЛЕНОР се допуска само с изричното писмено</p>	<p>16.5.1. To obtain access to TELENOR premises and equipment the Company shall duly authorize its staff, representatives and sub-contractors.</p> <p>16.5.2. The Company shall notify TELENOR in writing of the names of the authorized persons under item 16.5.1., within 2 working days prior to the actual access. As an exception in case the circumstances do not allow such notification to be made within the specified term, the Company shall notify TELENOR by a telephone call or another method, recognized by the parties (email or fax) about the names of the authorized persons under item 16.5.1., within two (2) hours prior to the actual access.</p> <p>16.5.3. The authorized persons shall access TELENOR the premises and equipment, designed for installation of Company equipment, only upon simultaneous availability of the following conditions:</p> <p>16.5.3.1. Approval of the list under item 16.5.2. by TELENOR</p> <p>16.5.3.2. The persons are instructed by TELENOR on labour safety and got acquainted with the technical requirements and the rules for access to TELENOR premises, and</p> <p>16.5.3.3. The persons have signed declaration for non-disclosure of confidential information according to a sample-form provided by TELENOR.</p> <p>16.5.4. Representatives of the Company, who obtained clearance under item 16.5.3 shall obtain access under the following conditions:</p> <p>a) In working days: during the normal working hours (09:00-17:30 hrs.).</p> <p>b) In non-working days: physical access shall be possible in force majeure and after a telephone call by the Company at least 2 hours prior to provision of the access.</p> <p>16.5.5. The access to TELENOR premises and equipment of the persons authorized by the Company shall be carried out only in the presence of a representative of TELENOR. Access to premises and equipment in the absence of representatives of</p>

разпореждане на оправомощените служители на ТЕЛЕНОР.	TELENOR shall be granted only with the explicit written decision of the TELENOR authorized representatives.		
16.6. Условия за предоставяне на физическо място в отделени площи в помещения на ТЕЛЕНОР	16.6. Conditions for provision of physical space in separate areas in TELENOR's premises		
16.6.1. Чрез тази услуга се предоставя физическо място в обособени помещения на ТЕЛЕНОР за разполагане на комуникационно оборудване на Дружеството, осигурява се електрозахранване, климатизация и достъп до помещението на упълномощени от Дружеството лица.	16.6.1. With this service physical space in separate premises of TELENOR is provided for installation of communications equipment of the Company, power supply, airconditioning and access to the premises for authorized personnel of the Company is also provided.		
Основните елементи на Услугата са: 16.6.1.1. Осигуряване на място за разполагане на комуникационното оборудване на Дружеството в 19" шкафове на ТЕЛЕНОР. Стандартният размер на шкаф, използван за разчетни нужди е 19" шкаф (800/600/2000мм). 16.6.1.2. Осигуряване на резервирано електрозахранване ~220VAC/380VAC 16.6.1.3 Осигуряване ползването на заземителни инсталации. 16.6.1.4 Осигуряване на пожароизвестяване. 16.6.1.5. Осигуряване на температура и влажност в помещението, които съответствуват на общите условия за работа на съоръженията (General Operation Conditions) и да са в съответствие с БДС4973-81, БДС4974-81 и БДС4975-81. 16.6.1.6. Осигуряване на контролиран достъп до помещението за колокиране. 16.6.1.7. Осигуряване на възможност за достъп до помещението на упълномощени от Дружеството лица с придружител от страна на ТЕЛЕНОР и съгласно процедурата за достъп.	Main elements of the service: 16.6.1.1. Provision of space for installation of communications equipment of the Company in 19" cabinets property of TELENOR. The standard size of a cabinet, used for planning purpose is 19" cabinet (800/600/2000mm). 16.6.1.2. Provision of reserved power supply ~220VAC/380VAC 16.6.1.3. Provision of grounding systems usage. 16.6.1.4. Provision of fire alarm. 16.6.1.5. Provision of temperature and humidity in the premises, which are according to the general conditions for operation of the equipment and are in accordance with BDS4973-81, BDS4974-81 and BDS4975-81. 16.6.1.6. Provision of controlled access to the collocation premises. 16.6.1.7. Provision of access for authorized by the Company personnel with a supervision from TELENOR's side and according to the procedure for access.		
16.6.2. Допълнителни условия Допълнителните условия позволяват удовлетворяването на специални изисквания на Дружеството и могат да допълват, частично или изцяло да заменят отделни елементи на условията за колокиране, съгл. т. 16.6.1. Допълнителните условия включват: Осигуряване (по изключение) на постояннотоково захранване -48V при наличие на техническа възможност, при следните условия - постояннотоково захранване - 48V се предоставя при заявка за обща консумирана мощност за всички съоръжения на Дружеството; В едно помещение се монтира оборудване на няколко предприятия	16.6.2. Additional conditions The additional conditions allow for servicing special requirements by the Company and can be added, replace partially or in full separate elements of the collocation conditions under item 16.6.1. The additional conditions include: Provision (as an exception) of DC power supply -48V when there is technical possibility, under the following conditions - -48V is provided if there is a request for the total consumed power of all Company's equipment. Equipment of several Companies is installed in one separate premises.		
16.7. Ценова листа за съвместно ползване	16.7. Collocation pricelist		
16.7.1. Еднократна цена за откриване: 16.7.1.1 цена за изграждане на 19" шкафове в помещение, приведено във вид удобен за съвместно ползване:	16.7.1. One-off fee 16.7.1.1. price for construction of 19" cabinets in premises, brought into suitable for collocation conditions:		
	За шкаф	За 1/2 шкаф	За 1/4 шкаф
цена лв.	3070.16	1535.08	767.54
При разполагане на оборудванекратно на xU, цената по т. 16.7.1.1 се определя пропорционално на цената на ¼ шкаф. (1/4 = 10 U)	When installing equipment multiple of xU, the price under 16.7.1.1. in determined proportionally to the price of ¼ cabinet (1/4 = 10 U)		

16.7.1.2 цена за предоставяне на постоянно захранване 48V в помещения за съвместно ползване		16.7.1.2. price for provision of DC power supply 48V in the collocation premises:			
инсталирана мощност, W	до 1000	до 2000	до 3000	до 3500	
За шкаф, лв	2902.15	4933.66	7696.51	8566.22	
За 1/2 шкаф, лв	1451.08	2466.83	3848.26	4283.11	
За 1/4 шкаф, лв	725.54	1233.42	1924.13	2141.55	
16.7.2. Месечен абонамент за ползване		16.7.2. Monthly fees			
16.7.2.1 за поддръжка и обслужване на съоръженията и помещението за съвместно ползване		16.7.2.1. for maintenance and servicing of the equipment and the collocation premises			
	За шкаф	За 1/2 шкаф	За 1/4 шкаф		
ТЕЛЕНОР цена лв.	650.00	325.00	162.50		
При разполагане на оборудване кратно на xU, цената по т. 16.7.2.1. се определя пропорционално на цената на ¼ шкаф. (1/4 = 10 U)		When installing equipment multiple of xU, the price under 16.7.2.1. is determined proportionally to the price of ¼ cabinet (1/4 = 10 U)			
16.7.2.2. за инсталирана мощност		16.7.2.2. for installed power			
W	лева				
500	64,79				
700	90,70				
900	116,61				
1100	142,53				
1300	168,44				
1500	194,36				
1700	220,27				
1900	246,18				
2100	272,10				
2300	298,01				
2500	323,93				
2700	349,84				
2900	375,75				
3100	401,67				
3300	427,58				
3500	453,50				
17. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА		17. FORCE MAJEURE			
17.1. Всяка една от страните не носи отговорност пред другата, когато не е изпълнила свое задължение по Договора, поради настъпване на непреодолима сила.		17.1. Any of the parties shall not be liable to the other party in case of non performance of its obligation under the Agreement because of force majeure occurrence.			
17.2. Обстоятелства от непреодолима сила включват, но не се ограничават до: (а) земетресения, наводнения, пожари или други природни бедствия, епидемии; (б) война, революция, въстание, бунт или други граждански събития, производствени или други аварии; (в) акт на компетентен държавен, регулаторен,		17.2. The event of Force Majeure, shall include but shall not be limited to: (a) earthquakes, floods, fires or other natural disasters, epidemics; (b) war, revolution, insurrection, rebellion or other civil disorder, industrial or other breakdowns; (c) act of a competent state, regulatory, administrative and court authority under which the performance of the Agreement can be			

административен или съдебен орган, чрез който може да бъде временно спряно или прекратено изпълнението на Договора.	suspended or terminated.
17.3. Страната, която е засегната от непреодолима сила, трябва незабавно да уведоми другата в писмена форма за предполагаемите последици от непреодолимата сила, както и относно очакваната продължителност на невъзможността си да изпълнява свои задължения по Договора както и да предостави сертификат за форсмажор от БТТП.	17.3. The party that is affected by force majeure event should immediately notify the other party in writing about the presumptive consequences from the force majeure as well as about the expected duration of its impossibility to perform its obligations under the Agreement and should provide a force majeure certificate from BCCI.
17.4. Ако в резултат на непреодолима сила изпълнението на задълженията на някоя от страните е само частично засегнато, то тази страна ще бъде отговорна за изпълнение на задълженията, които не са засегнати от непреодолимата сила.	17.4. In case as a result of the force majeure the performance of the obligations of any party shall only be partially affected this party shall be responsible for the performance of the obligations not affected by the force majeure.
17.5. Всяко неизпълнено задължение, чието неизпълнение се дължи на непреодолима сила, трябва да се изпълни от засегнатата Страна щом като стане възможно, след прекратяването на непреодолимата сила с изключение на случаите, когато подобно изпълнение не е вече практически осъществимо или не се изисква от другата Страна.	17.5. Each unfulfilled obligation due to the force majeure should be fulfilled by the affected party as soon as possible after the remedy of the force majeure except where such a remedy is not possible or is not required by the other party.
17.6. Ако непреодолимата сила продължи повече от 3 (три) месеца от датата на писменото уведомление по т.17.3. и не е подадено съобщение за прекратяване на действието на непреодолимата сила, като същата не дава възможност на засегнатата Страна да изпълнява задълженията си изцяло или частично, то след изтичането на този период, незасегнатата от непреодолимата сила Страна има право да прекрати Договора. За това е необходимо последната Страна да даде 30-дневно писмено предизвестие на другата след изтичането на 3-месечния период. Ако незасегнатата страна не прекрати настоящия Договор, засегнатите задължения трябва да бъдат изпълнени от засегнатата от непреодолимата сила Страна, колкото е възможно по-скоро след приключване на действието на непреодолимата сила, с изключение на случаите, когато подобно изпълнение не е вече възможно, или не се изисква от другата Страна като незасегнатите задължения ще продължат да се изпълняват, съгласно условията на Договора.	17.6. If the force majeure continues for more than 3 /three/ months as of the date of the written notification under item 17.3. and there is no confirmation from the affected party that the force majeure or the effect of force majeure, has been remedied and the affected party has been unable to fulfill its obligations in whole or in part, then after the expiry of this period, the other party has a right to terminate the Agreement with a 30 /thirty/ days written notice to the other party. If the unaffected party does not so terminate this Agreement, the affected obligations should be performed by the affected party except where the remedy of the force majeure is not possible or is not required by the unaffected party, and the unaffected obligations shall continue to be performed pursuant to the terms of the Agreement.
18. ОТГОВОРНОСТ	18. RESPONSIBILITY
18.1. Всяка страна може да претендира обезщетение за вреди, причинени от умишлени или непредпазливи действия или бездействия на другата страна, при условие че това обезщетяване няма да надхвърля действителните и преки вреди така, както са определени в чл. 82 от Закона за задълженията и договорите.	18.1. Each party may claim indemnification for either willful damages or damages as a result of negligent actions or actions or inactions on behalf of the other party, provided that this indemnification shall not exceed the actual and direct damages as laid down in art. 82 of Agreement and Obligations Law.
18.2. Исканията за обезщетение следва да бъдат предявени на другата страна в писмена форма по възможност до дванадесет (12) месеца от настъпване на вредоносното събитие, но не по-късно от изтичане на приложимия давностен срок.	18.2. Indemnification claims shall be given to the other party in writing, if possible, up to 12 /twelve/ months from the occurrence of the damaging event if possible but not later than the expiration of the applicable by law term.
19. ПОВЕРИТЕЛНОСТ И СИГУРНОСТ	19. CONFIDENTIALITY AND SECURITY
19.1. Всяка страна поема задължение пред другата страна да положи всички усилия нейните ръководители и служители да опазват тайната на	19.1. Each party shall be responsible before the other party to make all efforts its managers and employees to preserve the secret of the confidential information which

<p>поверителната информация, която страните са си разменили или е станала тяхно достояние преди, по време или след сключване на Договор и да не я разкриват. Поверителната информация може да се разкрива на изпълнители, които се намират в договорни отношения със страните при условие че преди да получат подобна информация, всички изпълнители поемат задължение за опазване на поверителната информация. Информацията, предоставяна на такава трета страна трябва да се ограничава само до онази част, която е непосредствено необходима на третата страна за изпълнение на договорните ѝ задължения.</p>	<p>the parties have exchanged or it has become known to any party before, during or after the Agreement conclusion and not disclose it. Confidential information may be disclosed to contractors in contractual relations with the parties, provided that all contractors undertake the obligation to preserve the confidential information before they receive it. Information submitted to such third party must be restricted to that part only to that is directly necessary to the third party for the performance of its contractual obligations.</p>
<p>19.2. Правилата по т. 19.1 се отнасят за период, който започва от датата на разкриване или узнаване на поверителната информация и продължава 5 (пет) години след датата на прекратяване на Договора.</p>	<p>19.2 The rules under item 19.1 shall refer to a period that starts from the date information is disclosed or has become known and shall continue for a period of 5 years after the Agreement termination.</p>
<p>19.3. С подписването на Договора, страните декларират и се задължават да спазват разпоредбите на действащото законодателство на Република България, включително Закона за електронни съобщения, Закона за защита на личните данни, актовете по прилагането им.</p>	<p>19.3. By signing the Agreement the parties declare and shall be obliged to preserve the provisions of the legislation of the Republic of Bulgaria, inclusive the Law on Electronic Communications and Personal Data Protection Act, and the secondary legislation on their implementation.</p>
<p>19.4. Страните се задължават да предприемат всички необходими мерки, включително действия и/или бездействия, гарантиращи безопасността и осуетяването на всяка потенциална опасност за живота и здравето на своите служители, работници и потребители във връзка с изпълнение на задълженията си по Договора и Общите условия, и в частност във връзка с техническото обезпечаване и функционирането на техническите съоръжения и оборудване, включително в точките за взаимно свързване.</p>	<p>19.4. The parties shall be obliged to take all necessary measures inclusive actions and/or inactions that guarantee the security and avoid any potential risk for the life and health of its employees, workers and users in relation to the performance of the obligations under the Agreement and the General Terms and Conditions, particularly in relation to the technical provision and functioning of the technical facilities and equipment inclusive in the points of interconnection.</p>
<p>19.5. Разпоредбите на тази т. 19 не се отнасят до информация, която:</p>	<p>19.5. The provisions of this item 19 shall not be applicable to information that:</p>
<p>19.5.1. е или става обществено достояние независимо от действията на съответната Страна;</p>	<p>19.5.1. is or becomes public knowledge, regardless of the actions of the respective party.</p>
<p>19.5.2. е известна на съответната Страна преди влизането в сила на Договора;</p>	<p>19.5.2. the respective party has been aware of prior to the signing of the Agreement;</p>
<p>19.5.3. е разкрита по силата на нормативен, административен, съдебен или друг подобен акт.</p>	<p>19.5.3. has been dully disclosed on grounds of a legislative, administrative, court or other similar act.</p>
<p>19.6. Когато между страните е подписано Споразумение за конфиденциалност за целите на договора, приоритет имат разпоредбите на Споразумението за конфиденциалност.</p>	<p>19.6. When there is a Non-disclosure Agreement signed between the parties for the purposes of the Agreement, the Non-disclosure Agreement shall have priority.</p>
<p>20. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ НА ДОГОВОРА ЗА ВЗАИМНО СВЪРЗВАНЕ</p>	<p>20. AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS OF THE INTERCONNECTION AGREEMENT</p>
<p>20.1. Всяка една страна може да предлага по всяко време изменение или допълнение на действащия Договор за взаимно свързване.</p>	<p>20.1. Each party may propose at any time amendment or supplement of the effective Interconnection Agreement.</p>
<p>20.2. Искането за изменение или допълнение следва да бъде мотивирано и предоставено на другата страна в писмена форма. Двете страни преговарят добросъвестно с оглед постигането на споразумение за съответното изменение и допълнение в оптимално разумен и кратък срок.</p>	<p>20.2. The request for amendment or supplement should be motivated and submitted to the other party in writing. Both parties shall negotiate in good faith with a view to achieving an Agreement on the respective amendment and supplement within optimally reasonable and short period of time.</p>
<p>20.3. В случай че страните не постигнат съгласие по искането за изменение или допълнение се прилага т.25 „Спорове между страните”.</p>	<p>20.3. In case no Agreement is reached between the Parties regarding the request for amendment and supplement item 25 „Disputes between Parties” shall apply.</p>
<p>20.4. Ако някоя от страните иска да предложи нова</p>	<p>20.4. In case any of the parties is willing to offer a new</p>

<p>услуга, до която достъпът ще се осъществи през интерфейса на свързване, тази страна трябва да направи мотивирано писмено предложение до другата страна. След това двете страни се договарят, като проявяват добра воля за реализирането на новата услуга в случай че осъществяването на услугата е обективно възможно и взаимноизгодно, което се преценява по усмотрение на всяка от страните. В случай на непостигане на съгласие след извършване на преценката по предходното изречение, прилага се т.25 „Спорове между страните” от настоящите Общи условия.</p>	<p>service, the access to which is to be provided through the connection interface, this party has to make a motivated proposal to the other party in writing. After that the two parties shall agree on the execution of the new service in good faith in case the execution of the service is objectively possible and mutually beneficial according to the discretion of both parties. In case no Agreement is reached after the performance of the assessment under the sentence above, item 25 „Disputes between Parties” to the present General Terms and Conditions shall apply.</p>
<p>20.5. Всички изменения и допълнения на Договора се оформят писмено (като допълнителни споразумения към Договора) и стават неразделна част от него. В случай на противоречие между допълнително споразумение и Договора, с предимство ще се ползва допълнителното споразумение</p>	<p>20.5. All amendments and supplements to the Agreement shall be prepared in writing /as additional Agreements to the Agreement/ and shall be an inseparable part of it. In case of a contradiction between the additional Agreement and the Agreement, the additional Agreement shall prevail.</p>
<p>20.6. ТЕЛЕНОР има право да отрази предложена от Дружеството промяна чрез изменение на настоящите Общи условия. В този случай не се изготвят и подписват допълнителни споразумения към Договора.</p>	<p>20.6. TELENOR can include proposed by the Company amendment by amending the present General Terms and Conditions. In this case no additional Appendixes to the Agreement shall be made.</p>
<p>21. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ</p>	<p>21. AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>
<p>21.1. Изменения и допълнения на настоящите общи условия могат да бъдат направени по инициатива на ТЕЛЕНОР с едномесечно писмено известие до всички дружества, с които ТЕЛЕНОР има подписани Договори за взаимно свързване. 21.2. Предложените изменения следва да са мотивирани. 21.3. В случай, че предложените изменения са в следствие на промяна на действащото законодателство или произхождат от инициатива или решение на компетентен държавен орган, тази информация изрично се посочва в мотивите към предложените изменения.</p>	<p>21.1. Amendments and supplements of the General Terms and Conditions shall be made on TELENOR's initiative with a 1 (one) month notice to all Companies, with which TELENOR has signed Interconnection Agreements. 21.2. The proposed amendments shall be motivated. 21.3. In case the proposed amendments are the result of amendments to the current legislation or are the result of an initiative or decision of a competent state authority, this information should be explicitly stated in the motives.</p>
<p>22. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</p>	<p>22. AGREEMENT TERMINATION</p>
<p>22.1. Договорът се прекратява: 22.1.1. по взаимно писмено съгласие на страните; 22.1.2. с едностранно писмено уведомление, когато разрешението на някоя от страните е отнето или прекратено с влязъл в сила акт на компетентен орган; 22.1.3. с едностранно писмено едномесечно предизвестие от страна по Договора, при настъпване на събитие по т. 17, при положение че събитието прави изпълнението на Договора изцяло невъзможно за срок по-дълъг от три месеца; 22.1.4. при прекратяването с ликвидация или обявяването в несъстоятелност на страна по Договора. 22.1.5. с едностранно двумесечно писмено предизвестие, отправено до другата Страна, след изтичане на срока по Договора, в съответствие с действащото законодателство. 22.1.6. в случай на технически проблем, който не бъде отстранен в предвидения тримесечен срок.</p>	<p>22.1. The Agreement could be terminated: 22.1.1. on grounds of a mutual Agreement reached between the parties in writing; 22.1.2. by unilateral notification in writing in case the permission of any of the parties party is withdrawn or terminated with an act of a competent public authority and the act is in force. 22.1.3. by unilateral one-month notification in writing by any party to the Agreement in case of an event occurrence under item 17 provided the event prevents the Agreement performance in full for a period of time longer than three months; 22.1.4. in case of liquidation and declaring of insolvency of any of the Agreement parties; 22.1.5. by a two month unilateral written notice by a party under the Agreement, served after expiry of the initial term under the Agreement, in accordance to the current legislation. 22.1.6. in case of a technical problem, which cannot be fixed in the provisioned period of 3 months.</p>

<p>22.2. Действащ Договор между страните не се прекратява, в случай че разрешението на някоя от страните бъде заместено от равностоеен административен акт, по силата на който страната продължава да има същия обем права и новия акт не налага допълнителни ограничения, несъвместими с упражняването на правата и изпълнение на задълженията по Договор.</p>	<p>22.2. An effective Agreement between the parties shall not be terminated in case the permission of any of the parties is replaced by another equivalent administrative act, under which the party continues to have the same volume of rights and the new act does not impose additional restrictions that are in compatible with the exercise of the rights and the performance of the obligations under the Agreement.</p>
<p>22.3. Прекратяването или изтичането на Договор, по каквато и да било причина, не санира нарушенията на неговите условия от някоя от Страните и не влияе по никакъв начин върху правата, задълженията и отговорността на Страните, възникнали преди прекратяването или изтичането на срока на Договора.</p>	<p>22.3. The termination or the expiry of an Agreement for any reason shall not rectify the violations of its conditions by any of the parties and shall not influence in any way over the rights, obligations and responsibility of the parties, which have arisen before the termination or the expiry of the term of this Agreement.</p>
<p>22.4 Всяка от страните при прекратяване или изтичане на действащ по между им Договор се задължава да възстанови на другата в най-краткия възможен срок, но не по-късно от 40 дни след прекратяване на Договора, дължимите суми (ако има такива), предплатени по договора в периода след неговото изтичане, освен ако страните изрично и писмено не се договорят друго.</p>	<p>22.4 Each of the parties in case of termination or expiry of the effective Agreement shall be obliged to restore to the other party, but not later than 40 days following the termination of the Agreement, the due sum /if there are any/ , paid under the Agreement to the other party in the term after its expiry, except if otherwise is explicitly and in writing agreed between the parties.</p>
<p>23. РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА</p>	<p>23. CANCELLATION OF THE AGREEMENT</p>
<p>23.1. При извършване на съществено нарушение по Договора, Общите условия и приложенията към него, освен в случаите на непреодолима сила, изправната страна има право да развали Договора с отправяне на четиринадесетдневно писмено предизвестие. Развалянето на Договора настъпва с изтичането на срока на предизвестията при условие че нарушението не бъде преустановено и вредоносните му последици, в случай че има такива, не бъдат отстранени в срока на предизвестията.</p>	<p>23.1. In case of performance of a material breach under the Agreement, the General Terms and Conditions, and the Anexes to it, except in the cases of force majeure, the non-defaulting party shall have the right to cancel the Agreement by sending a fourteen-day written notification. The cancellation of the Agreement occurs with the expiration of the term of the notification under the condition that the violation has not stopped and its damaging consequences are not removed within the period of the notification.</p>
<p>23.2. В случай че не е налице хипотезата по т.23.1, а именно извършеното нарушение не е съществено, изправната страна следва да уведоми неизправната страна за конкретното изпълнено задължение и да ѝ даде подходящ срок за изпълнение. В случай, че неизправната страна не изпълни задължението си в дадения ѝ подходящ срок по предходното изречение, изправната страна има право да развали Договора с отправяне на едномесечно писмено предизвестие. Развалянето на Договора настъпва с изтичането на срока на предизвестията при условие че задължението не бъде изпълнено в срока на предизвестията.</p>	<p>23.2. In case that the hypothesis of item 23.1 is not met, i.e. the violation made is not a material one, the non-defaulting party shall inform the other party about the concrete non-performed obligation and to give it a suitable period of time for its execution. In case that the defaulting party does not fulfill its obligation within the given suitable period of time under the previous sentence, the non-defaulting party shall have the right to cancel the Agreement by sending a one-month prior notification. The cancellation of the Agreement occurs with the expiration of the term of the notification under the condition that the obligation is not executed within the term of the notification.</p>
<p>23.3. Прекратяването или развалянето на Договора не прави недействителни правата и задълженията на страните, породени до датата на прекратяването или развалянето на Договора. Независимо от факта на прекратяване или разваляне на Договора, страните уреждат финансовите отношения помежду си, породени до датата на прекратяването или развалянето, съгласно клаузите на Договор.</p>	<p>23.3. The termination or the cancelation of the Agreement does not null the rights and obligations of the Parties, arisen to the date of the termination or cancelation of the Agreement. Notwithstanding the act of termination or cancelation of the Agreement, the parties shall settle their financial obligations due until the date of the termination or cancelation pursuant to the Agreement.</p>
<p>23.4. При прекратяване или разваляне на Договора всяка страна има правото, при необходимост, след предварително съгласуване и винаги след заплащане на всички дължими от нея съгласно Договора суми и в присъствието на представители на другата страна, да влезе в обектите на другата страна, за да извърши необходимите работи по</p>	<p>23.4. Upon termination or cancelation of the Agreement each of the Parties, if needed, and after preliminary coordination and always after payment of all outstanding amounts due by it under the Agreement and in the presence of representatives of both parties, shall enter the sites of the other Party to do the necessary work for terminating the connections and</p>

<p>прекъсване на връзките и да демонтира собствена техника, съоръжения и устройства (ако има такива). За извършените действия се съставят двустранни писмени протоколи.</p>	<p>taking away its own equipment and devices (if there are any). For the activities done bilateral written protocols shall be drawn up.</p>
<p>24. ВРЕМЕННО СПИРАНЕ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПРАВНАТА СТРАНА ПО ДОГОВОРА</p>	<p>24. TEMPORARY SUSPENSION OF PERFORMANCE OF OBLIGATIONS OF THE NON-DEFAULTING PARTY</p>
<p>24.1. Изправната страна може с писмено предизвестие отправено до другата Страна да спре временно изпълнението на задълженията си по Договора до отстраняване на нарушението. С предизвестие изправната страна дава подходящ срок за отстраняване на нарушението. Изправната страна може да спре временно изпълнението на задълженията си по Договора, Общите условия и приложенията към него при установяване на:</p> <p>24.1.1. Системно нарушение (3 или повече пъти в рамките на 3 месеца) на задълженията на неизправната страна за осигуряване на качеството на услугите, предмет на Договора, Общите условия и приложенията към тях, както и в хипотезата на т. 12.2.</p> <p>24.1.2. Съществено нарушение.</p> <p>24.1.3. В случай че нарушението продължи и след изтичане на срока по т. 24.1, второ изречение, Изправната Страна има право да развали Договора по реда на т. 23.3, без да дава предвидения там срок за отстраняване на нарушението. Предходното изречение е приложимо, когато извършеното нарушение е Съществено Нарушение или Системно Нарушение по смисъла на Договора, Общите условия и приложенията към него.</p> <p>24.2. В случай на установено нарушение на разпоредбата на т. 4 по-горе, изправната страна има право незабавно да ограничи и/или спре входящия към мрежата си трафик по Договора, за което във възможно най-кратък срок уведомява неизправната страна както и/или да развали Договора по правилата на т. 23 от, Общите условия.</p> <p>24.3. В случай на забава при заплащане на дължимата сума, независимо от продължителността на забавата, както и независимо от наличието на евентуални несъгласия, свързани с отчитането на трафика и продължаващи спорове, наличие или съмнение за ИГТ, манипулиране на CLI и/или при наличие на отказ за представянето на гаранция (съответно депозит), неподновяване или непредставянето на гаранция (съответно депозит) в срок, изправната страна има право незабавно да ограничи и/или спре входящия към мрежата си трафик по Договора, за което във възможно най-кратък срок уведомява неизправната страна, както и/или да развали Договора по правилата на т. 23 от Договора, Общите условия и приложенията към него.</p>	<p>24.1. The Non-Defaulting Party can with a written notice to the other Party temporarily suspend the performance of its obligations under the Contract until the time of the rectification of the violation. With the notice the Non-Defaulting Party shall provide a reasonable term in which the other Party shall take the necessary steps to correct the non-performance. The Non-Defaulting Party shall be entitled to suspend temporarily the performance of its obligations under the Agreement, the General Terms and Conditions, and the Annexes to it in the following cases:</p> <p>24.1.1. Systematic Violation /3 or more times within a period of 3 months/ of obligations by the party in default for the provision of the quality of the services, subject to the Agreement, the General Terms and Conditions, and the Annexes to them, as well as the hypothesis in item 12.2.</p> <p>24.1.2. Significant violation.</p> <p>24.1.3. In case of Violation lasted after the expiration of the period specified in item 24.1, second sentence the Defaulting Party has a right to terminate the Agreement under item 23.3, without providing the Violation remedy deadline provided therein. The previous sentence is applicable when the offense was a significant breach or Systematic violation under the Agreement, the General Terms and Conditions, and the Annexes to it.</p> <p>24.2. In case that a party establishes that the other party performs a breach of the regulation of item 4 above, the non defaulting party has the right immediately to restrict and/or stop the incoming to its network traffic, where informs the defaulting party in the shortest possible term as well as to terminate the contract following the rules of item. 23 of the General Terms and Conditions.</p> <p>24.3. In case of a delay of payment of due amounts, regardless of the term of the delay, as well as regardless of any eventual differences regarding the accounting of the traffic and ongoing disputes, existence or doubt for AIT, manipulation of CLI and/or in case of a denial or failure to renew or provide a guarantee (deposit) in due time, the non defaulting party has the right immediately to restrict and/or stop the incoming to its network traffic, where informs the defaulting party in the shortest possible term, as well as to terminate the contract following the rules of item. 23 of the Agreement, the General Terms and Conditions, and the Annexes to it.</p>
<p>25. СПОРОВЕ МЕЖДУ СТРАНИТЕ</p>	<p>25. DISPUTES BETWEEN PARTIES</p>
<p>25. Споровете между страните във връзка с Договора, Общите условия и приложенията към</p>	<p>25. The disputes between the parties in relation to the Agreement, its appendixes and the General Terms and</p>

него се уреждат по пътя на преговорите. При непостигане на съгласие в срок от 2 (два) месеца след отправено писмено искане за разрешаване на спора, всяка страна може да отнесе спора за решаване от КРС, а след това и за разглеждане и решаване от компетентния български съд.	Conditions shall be settled by means of negotiations. In case that an Agreement is no reached within a period of 2 /two/ months after delivering a written request for solving the dispute, each party may refer the dispute for discussion and solving by the competent Bulgarian court.
26. ПРИЛОЖИМО ПРАВО	26.APPLICABLE LAW
20. За всички изрично неуредени въпроси относно сключването, тълкуването или изпълнението на Договора се прилага действащото законодателство на Република България.	20. For all issues regarding the conclusion, interpretation or performance of the Agreement, which are not settled explicitly, the Bulgarian legislation in force, shall apply.
27. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ	27. OTHER PROVISIONS
27.1. Отказът на някоя от страните да търси правата си за каквото и да било нарушение на другата страна или неприлагане на някое от условията на Договора не може да се счита за отказ от права за всички останали нарушения на същото условие или на което и да било друго от условията на Договора. За да бъде валиден отказа от права следва да бъде направен писмено и да бъде подписан от лице, което представлява страната, която извършва отказа.	27.1. The waiver of any of the party to seek its rights for any breach of obligation, performed by the other party or failure to enforce, any term or condition of the Agreement shall not be construed as a waiver of all rights in case of all other non-performances or a waiver of any other breach of the same or any other term or condition of the Agreement. No waiver shall be valid unless it is in writing and signed on behalf of the party making the waiver.
27.2. В случай на противоречие между настоящите Общи условия и подписания между страните Договор, предимство има Договорът	27.2. In case of a conflict between the present General Terms and Conditions and the Agreement signed by the parties, the Agreement has priority.
27.3. Страните съставят списък с лицата за контакт, който съдържа имената, длъжности, телефони и адреси на електронната поща на съответните лица. Страните се задължават да актуализират списъка с лицата за контакт в рамките на 3 дни след направената промяна. С цел избягване на недоразумения и забавяне в обмена на информация и документи, при изпращане на писма по електронна поща страните се задължават да използват и включат функцията за потвърждаване на получаване на писмо по електронната поща.	27.3. The parties create a list of contact persons which include the names, positions, phone numbers and email addresses of the people. The parties are obliged to update the list with the contact persons in a 3-days period after the change was made. In order to avoid misunderstandings and delay in the exchange of information and documents, when sending emails the parties are obliged to use and enable the delivery confirmation function of their email.
27.4. Освен ако в Договора или в Общите условия изрично не се предвижда друго, правата върху интелектуалната собственост остават притежание на страната, създала или притежаваща собствеността им, като нищо от Договора не може да се счита за прехвърляне или лицензиране на права на интелектуалната собственост от едната на другата страна.	27.4. Except if otherwise provided for in the Agreement or the General Terms and Conditions, the intellectual property rights shall remain with the party created or holding them, whereby nothing in the Agreement may be considered as assignment or licensing of intellectual property rights from the one party to the other.

<p align="center">ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 „ЦЕНИ ЗА ТЕРМИНИРАНЕ НА ОБАЖДЕНИЯ В МОБИЛНАТА МРЕЖА НА ТЕЛЕНОР“</p>	<p align="center">APPENDIX № 1 “PRICES FOR TERMINATION OF CALLS IN TELENOR’S MOBILE NETWORK”</p>
<p>1. Цените за терминиране на гласови повиквания в мобилната мрежа на Теленор са както следва:</p> <p>1.1. Национални повиквания: 0.0190 лева ;</p> <p>1.2. Международни повиквания от Зона EU с произход държави от ЕС/ЕИЗ: 0.0190 лева;</p> <p>1.3. Международни повиквания от Зона 1 с произход държави извън ЕС/ЕИЗ: 0.0190 лева</p> <p>1.4. Международни повиквания от Зона 2 с произход държави извън ЕС/ЕИЗ: 0.2934 лева</p> <p>1.5. Повиквания без идентификация на линията на викащия (CLI) или с невалидна такава: 0.2934 лева.</p> <p>2. Цените по т.1 са за минута трафик.</p> <p>3. Разпределението на страните по зони на тарифиране са, както следва:</p>	<p>1. The prices for termination of voice calls in TELENOR’s mobile network are, as follows:</p> <p>1.1. National calls: 0.0190 BGN;</p> <p>1.2. International call from Zone EU with origin from EU/EEA countries: 0.0190 BGN;</p> <p>1.3. International call from Zone 1 with origin from countries outside EU/EEA: 0.0190 BGN;</p> <p>1.4. International call from Zone 2 with origin from countries outside EU/EEA: 0.2934 BGN;</p> <p>1.5. Call without Calling Line Identification (CLI) or with invalid CLI: 0.2934 BGN.</p> <p>2. The prices under item 1 are for a minute of traffic.</p> <p>The distribution of countries in the tariff zones is, as follows:</p>

<p align="center">Наименование на Зона</p>	<p align="center">Страна на произход на повикването</p>	<p align="center">Код на страната</p>
<p align="center">Зона EU</p>	Austria	43
	Bulgaria	359
	Belgium	32
	Croatia	385
	Cyprus	357
	Czech Republic	420
	Denmark	45
	Estonia	372
	Finland	358
	France	33
	Germany	49
	Greece	30
	Hungary	36
	Iceland	354
	Ireland	353
	Italy	39
	Latvia	371
	Liechtenstein	423
	Lithuania	370
	Luxembourg	352
	Malta	356
	Netherlands	31
	Norway	47
	Poland	48
	Portugal	351
	Romania	40
	Slovakia	421
	Slovenia	386
Spain	34	
Sweden	46	
United Kingdom	44	

Наименование на Зона	Страна на произход на повикването	Код на страната
Зона 1	USA and Canada	1
	Switzerland	41

Наименование на Зона	Страна на произход на повикването	Код на страната
Зона 2	Afghanistan	93
	Albania	355
	Algeria	213
	American Samoa	1684
	American Virgin Islands	1340
	Andorra	376
	Angola	244
	Anguilla	1264
	Antigua and Barbuda	1268
	Argentina	54
	Armenia	374
	Aruba	297
	Ascension	247
	Australia	61
	Azerbaijan	994
	Bahamas	1242
	Bahrain	973
	Bangladesh	880
	Barbados	1246
	Belarus	375
	Belize	501
	Benin	229
	Bermuda	1441
	Bhutan	975
	Bolivia	591
	Bosnia and Herzegovina	387
	Botswana	267
	Brazil	55
	British Virgin Islands	1284
	Brunei Darussalam	673
	Burkina Faso	226
	Burundi	257
	Cambodia	855
	Cameroon	237
	Canada NORTHWEST TERRITORIES	1250
	Canada NORTHWEST TERRITORIES	1867
	Cape Verde	238
	Cayman Islands	1345
	Central African Rep.	236
	Chad	235
	Chile	56
	China	86
Colombia	57	
Comoros and Mayotte	269	
Congo	242	
Congo, Dem. Rep. of	243	
Cook Islands	682	
Costa Rica	506	
Cuba	53	
Diego Garcia	246	
Djibouti	253	

	Dominica-e	1767
	Dominican Republic.	1809
	Dominican Republic.	1829
	Dominican Republic.	1849
	Ecuador	593
	Egypt	20
	El Salvador	503
	Equatorial Guinea	240
	Eritrea	291
	Ethiopia	251
	Falkland Islands (Malvinas)	500
	Faroe Islands	298

Наименование на Зона	Страна на произход на повикването	Код на страната
Зона 2 (продължение)	Fiji	679
	French Guiana	594
	French Polynesia	689
	FYRO Macedonia	389
	Gabon	241
	Gambia	220
	Georgia	995
	Ghana	233
	Gibraltar	350
	Greenland	299
	Grenada	1473
	Group of countries, shared code	388
	Guadeloupe	590
	Guam	1671
	Guatemala	502
	Guinea	224
	Guinea-Bissau	245
	Guyana	592
	Haiti	509
	Honduras	504
	Hong Kong, China	852
	India	91
	Indonesia	62
	Iran	98
	Iraq	964
	Israel	972
	Ivory Coast	225
	Jamaica	1876
	Japan	81
	Jordan	962
	Kazakhstan	77
	Kenya	254
	Kiribati	686
	Korea, Dem. People'S Rep. of	850
	Korea, Rep. of	82
	Kuwait	965
	Kyrgyzstan	996
	Laos.	856
	Lebanon	961
	Lesotho	266
	Liberia	231
	Libyan Arab Jamahriya	218
Macao, China	853	
Madagascar	261	
Malawi	265	

Malaysia	60
Maldives	960
Mali	223
Marshall Islands	692
Martinique	596
Mauritania	222
Mauritius	230
Mexico	52
Micronesia	691
Moldova	373
Monaco	377
Mongolia	976
Montenegro	382
Montserrat	1664
Morocco	212
Mozambique	258
Myanmar	95

Наименование на Зона	Страна на произход на повикването	Код на страната
Зона 2 (продължение)	Namibia	264
	Nauru	674
	Nepal	977
	Netherlands Antilles	599
	New Caledonia	687
	New Zealand	64
	Nicaragua	505
	Niger	227
	Nigeria	234
	Niue	683
	Norfolk Island	672
	North Marianna Islands	1670
	Oman	968
	Pakistan	92
	Palau	680
	Palestinian Territory	970
	Panama	507
	Papua New Guinea	675
	Paraguay	595
	Peru	51
	Philippines	63
	Puerto Rico	1787
	Puerto Rico	1939
	Qatar	974
	Reunion Islands	262
	Russian Federation	7
	Rwanda	250
	Samoa	685
	San Marino	378
	Sao Tome and Principe	239
	Saudi Arabia	966
	Senegal	221
	Serbia	381
Seychelles	248	
Sierra Leone	232	
Singapore	65	
Solomon Islands	677	
Somalia	252	
South Africa	27	

South Sudan	211
Sri Lanka	94
St Helena, Tristan Da Cunha	290
St Kitts and Nevis	1869
St Lucia	1758
St Maarten (Dutch Part)	1721
St Pierre and Miquelon	508
St Vincent and Grenadines	1784
Sudan	249
Suriname	597
Swaziland	268
Syria	963
Taiwan, China	886
Tajikistan	992
Tanzania	255
Thailand	66
Timor-Leste	670
Togo	228
Tokelau	690
Tonga	676
Trinidad and Tobago	1868
Tunisia	216
Turkey	90

Наименование на Зона	Страна на произход на повикването	Код на страната
Зона 2 (продължение)	Turkmenistan	993
	Turks and Caicos Islands	1649
	Tuvalu	688
	Uganda	256
	Ukraine	380
	United Arab Emirates	971
	Uruguay	598
	Uzbekistan	998
	Vanuatu	678
	Vatican	379
	Venezuela	58
	Viet Nam	84
	Wallis and Futuna	681
	Yemen	967
	Zambia	260
	Zimbabwe	263
	International Freephone Service	800
	International Shared Cost Service	808
	Inmarsat Snac	870
	Universal Personal Telecommunication Service	878
	Global Mobile Satellite System (Gmss), Shared Code	881
	International Networks, shared code	882
	International Networks, shared code	883
	Telecommunications for Disaster Relief	888
	International Premium Rate Service	979
	The rest of the World and calls with no CLI	

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2
СПИСЪК С ДОКУМЕНТИ ЗА ЦЕЛИТЕ НА
ДОГОВАРЯНЕ НА ВЗАИМНО СВЪРЗВАНЕ

APPENDIX № 2
LIST OF DOCUMENTS, REQUIRED FOR THE
PURPOSE OF AN INTERCONNECT AGREEMENT

1. Удостоверение за актуално състояние на ДРУЖЕСТВОТО – оригинал;
2. Дружествен договор на ДРУЖЕСТВОТО;
3. Документ за регистрация по ЗДДС и БУЛСТАТ на ДРУЖЕСТВОТО – копие;
4. Административни сведения за ДРУЖЕСТВОТО (лица за контакти, телефони, e-mail адреси, компетенции);
5. Разрешение за ползване на индивидуално ограничен определен ресурс, предоставен на ДРУЖЕСТВОТО;
6. Справка за оборота за последните 3 (три) години на ДРУЖЕСТВОТО (в случай че са по-малко от 3, справката се предоставя за тях);
7. Доказателства за финансова стабилност на ДРУЖЕСТВОТО с оглед на изпълнение на договора и надлежно изпълнение на задълженията по него;
8. Доказателства за техническа обезпеченост на ДРУЖЕСТВОТО с оглед на изпълнение на договора;
9. Копие от годишния баланс и отчет за приходите и разходите за предходните 3 години на ДРУЖЕСТВОТО - подписан и подпечатан на всяка страница (в случай че са по-малко от 3, справката се предоставя за тях);
10. Нотариално заверено изрично пълномощно на представляващия ДРУЖЕСТВОТО в преговорите;
11. Проект на Приложение за присъединяване на ДРУЖЕСТВОТО към процедурата по преносимост на географски или мобилни номера;
12. Описание на техническото оборудване, с което разполага ДРУЖЕСТВОТО за целите на взаимното свързване и изпълнение на договора (моля да уточните за всяка мрежа - f2f и f2m);
13. Описание относно предпочитания начин на взаимно свързване (място на свързване, протоколи на свързване, капацитет на линиите и др.) - моля да уточните за всяка мрежа и услуга;
14. Прогноза за трафика, генериран от мрежата на ДРУЖЕСТВОТО към мрежата на „ТЕЛЕНОР БЪЛГАРИЯ“ ЕАД за първите два месеца от действието на договора – моля да уточните за всяка мрежа и услуга;
15. Банкова референция от обслужващата банка, че ДРУЖЕСТВОТО е коректен клиент, валидна към началото на преговорния процес по взаимното свързване;
16. Декларация относно готовността на ДРУЖЕСТВОТО да предостави депозит или банкова гаранция и размера на тази гаранция/депозит;
17. Кратка анотация за досегашната дейност на дружеството, изясняваща неговите технически възможности;
18. Удостоверение от съда относно факта, че ДРУЖЕСТВОТО не е в производство по ликвидация и несъстоятелност;
19. Удостоверение от страна на лицата,

1. A certificate of good standing of the COMPANY – original;
2. Memorandum of association of the COMPANY;
3. VAT and BULSTAT registration documents of the COMPANY – a copy;
4. COMPANY's administrative data (contact people, phone numbers, e-mail addresses, competences);
5. An Authorisation for use of an individually assigned scarce resource, granted to the COMPANY by CRC;
6. COMPANY's turnover information for the last three years (In case the company has been functioning for less than three years, the information is given for the active time);
7. Evidence of financial stability of the COMPANY to enforce the contract and performe the duties properly;
8. Evidence of technical security of the COMPANY to enforce the contract;
9. A copy of the COMPANY's annual balance sheet and the report on profits and losses for the previous 3 years - signed and stamped on every page (In case the company has been functioning for less than three years, the information is given for the active time);
10. A power of attorney, certified by a notary, for the representative of the COMPANY during the negotiations;
11. A draft Appendix on the accession of the COMPANY to the Geographic or Mobile numbers portability procedure;
12. A description of the technical equipment available to COMPANY for interconnection and execution of the contract (please, specify for each IC contract – f2f&f2m);
13. Description on the preferred method of interconnection - point of interconnection, interconnection protocols, lines capacity, etc. (please, specify for each network and service);
14. A forecast on the traffic and the type of traffic generated by COMPANY's network to TELENOR BULGARIA's network for the first two months of the contract (please, specify for each network and service);
15. A bank reference from COMPANY's service bank that the company is a loyal customer, valid as of the start of negotiations process for interconnection;
16. A declaration on the readiness of COMPANY to provide deposit or bank guarantee and the amount of the guarantee/deposit;
17. A brief historical annotation of the COMPANY's company, explaining its technical capabilities;
18. A court certificate showing that COMPANY is not in procedure on liquidation and bankruptcy;
19. A certificate by the people representing the

представляващи ДРУЖЕСТВОТО, че не са лишени от правото да извършват търговска дейност; 20. Подписано споразумение за конфиденциалност с ТЕЛЕНОР.	COMPANY that they are not deprived of the right to perform commercial activities; 20. A signed confidentiality Agreement – NDA, with TELENOR.
---	--

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3
ИЗПИТАНИЯ НА СИГНАЛИЗАЦИЯ №.7 (MTP & ISUP)
APPENDIX № 3
TESTS FOR SIGNALING NO.7 (MTP & ISUP)

1. ФИЗИЧЕСКИ СЛОЙ

На физически слой - конфигурацията на PCM трактовете E1 (2 Mb/s) G.703/G.704 е в режим с корекция на грешки CRC4.

2. MTP LEVEL 2 TESTS (CCITT Q.781)

Тест	TEST ITEMS
No	
1.	LINK STATE CONTROL - EXPECTED SIGNAL UNITS/ORDERS
1.1*	INITIALISATION (POWER UP)
1.2*	TIMER T2
1.5*	NORMAL ALIGNMENT: CORRECT PROC (<i>FISU</i>)
1.29	DEACTIVATION DURING LINK IN SERVICE
3.	TRANSMISSION FAILURE
3.1*	TRANSMISSION FAILURE
8.	RECEPTION AND TRANSMISSION CONTROL (BASIC)
8.1*	<i>MSU</i> TRANSMISSION AND RECEPTION

3. MTP LEVEL 3 TESTS (CCITT Q.782)

1.	SIGNALLING LINK MANAGEMENT
1.1*	FIRST SIGNALLING LINK ACTIVATION
1.2*	SIGNALLING LINKSET DEACTIVATION
1.3*	SIGNALLING LINKSET ACTIVATION
2	SIGNALLING MESSAGE HANDLING
2.4.1	LOAD SHARING WITHIN A LINKSET – ALL LINKS AVAILABLE
2.5.1	LOAD SHARING BETWEEN TWO LINKSETS
3	CHANGEOVER
3.1	CHANGEOVER INITIATED AT ONE SIDE OF A LINKSET (<i>COO <--> COA</i>)
4	CHANGEBACK
4.1	CHANGEBACK WITHIN A LINKSET
5.	MANAGEMENT INHIBITING
7.1.1	INHIBITION OF A LINKSET - AVAILABLE LINK
7.1.2	INHIBITION OF A LINKSET - UNAVAILABLE LINK
6.	SIGNALLING LINK TEST
12.1	AFTER ACTIVATION OF A LINK

4. LEVEL 4 ISUP TESTS – VOICE SERVICE (CCITT Q.784)

1.	CIRCUIT SUPERVISION
1.3.1.1*	CIRCUIT GROUP BLOCKING/UNBLOCKING - <i>CGB/CGU</i> (PARTNER SENT, TELENOR RECEIVED)
1.3.1.2*	CIRCUIT GROUP BLOCKING/UNBLOCKING - <i>CGB/CGU</i> (TELENOR SENT, PARTNER RECEIVED)
1.3.2.1*	CIRCUIT BLOCKING/UNBLOCKING - <i>BLO</i> (PARTNER SENT, TELENOR RECEIVED)
1.3.2.2*	CIRCUIT BLOCKING/UNBLOCKING - <i>BLO</i> (TELENOR SENT, PARTNER RECEIVED)
1.3.2.3	BLOCKING FROM BOTH ENDS; REMOVAL OF BLOCKING FROM ONE END (FIRST TELENOR THEN PARTNER)
2.	NORMAL CALL SETUP - ORDINARY SPEECH CALLS

2.2.1*	CALLED ADDRESS SENDING - EN BLOCK (INITIATED BY TELENOR THEN BY PARTNER)
2.3.1*	SUCCESSFUL CALL SETUP - ORDINARY CALL WITH VARIOUS INDICATIONS IN ACM (INITIATED BY TELENOR THEN BY PARTNER)
2.3.2*	SUCCESSFUL CALL SETUP - ORDINARY CALL WITH VARIOUS INDICATIONS IN ACM, CRG , ANM (INITIATED BY TELENOR THEN BY PARTNER)
2.3.4*	SUCCESSFUL CALL SETUP - BLOCKING AND UNBLOCKING DURING A CALL (TELENOR INITIATED)
2.3.5*	SUCCESSFUL CALL SETUP - BLOCKING AND UNBLOCKING DURING A CALL (TELENOR RECEIVED)
3.	NORMAL CALL RELEASE
3.2*	CALLING PARTY CLEARS BEFORE ANSWER
3.3*	CALLING PARTY CLEARS AFTER ANSWER
3.4*	CALLING PARTY CLEARS AFTER ANSWER
4.	UNSUCCESSFUL CALL SETUP
4.1*	VALIDATE A SET OF KNOWN CAUSES FOR RELEASE
	- DAILING OF UNALLOCATED NUMBER
	- ALL CIRCUITS BUSY TO DESTINATION NETWORK
	- CALLED SUBSCRIBER BUSY
	- NO ANSWER FROM THE CALLED PARTY

5. LEVEL 4 ISUP TESTS – FAX & UDI

5.1	3.1 kHz Audio
5.1.1	FAX TRANSMISSION/RECEPTION
5.2	64 Kbps Unrestricted
5.2.1	DATA/VIDEO CALL

6. SUPPLEMENTARY SERVICES

6.1	NUMBER PRESENTATION SUPPLEMENTARY SERVICES
6.1.1	CALL FROM TELENOR TO PARTNER – CLIP ACTIVE FOR B-PARTY
6.1.2	CALL FROM PARTNER TO TELENOR – CLIP ACTIVE FOR B-PARTY
6.1.3	CALL FROM TELENOR TO PARTNER – CLIR ACTIVE FOR A-PARTY
6.1.4	CALL FROM PARTNER TO TELENOR – CLIR ACTIVE FOR A-PARTY
6.1.5	CALL FROM TELENOR TO PARTNER – COLP ACTIVE FOR A-PARTY
6.1.6	CALL FROM PARTNER TO TELENOR – COLP ACTIVE FOR A-PARTY
6.2	CALL FORWARDING SUPPLEMENTARY SERVICES
6.2.1	Ga CALLS Pa CFU Gb
6.2.2	Ga CALLS Pa CFNR Gb
6.2.3	Ga CALLS Pa CFB Gb
6.2.4	Ga CALLS Pa CFU Pb
6.2.5	Pa CALLS Ga CFU Pb
6.2.6	Pa CALLS Ga CFNR Pb
6.2.7	Pa CALLS Ga CFUR Pb
6.2.8	Pa CALLS Ga CFB Pb
6.3	CALL HOLD & CONFERENCE SUPPLEMENTARY SERVICES
6.3.1	Ga CALLS Pa, Ga HOLDS Pa, Ga CALLS Pb, SWITCH BETW Pa & Pb
6.3.2	Pa CALLS Ga, Pa HOLDS Ga, Pa CALLS Gb, SWITCH BETW Ga & Gb
6.3.3	Pa CALLS Ga, Ga HOLDS Pa, Ga CALLS Pb, SWITCH BETW Pa & Pb
6.3.4	Ga CALLS Pa, Pa HOLDS Ga, Pa CALLS Gb, SWITCH BETW Ga & Gb
6.3.5	Ga CALLS Pa, Ga HOLDS Pa, Ga CALLS Pb, CONFERENCE
6.3.6	Pa CALLS Ga, Pa HOLDS Ga, Pa CALLS Gb, CONFERENCE
6.3.7	Pa CALLS Ga, Ga HOLDS Pa, Ga CALLS Pb, CONFERENCE
6.3.8	Ga CALLS Pa, Pa HOLDS Ga, Pa CALLS Gb, CONFERENCE
6.4	CALL BARING SUPPLEMENTARY SERVICES
6.4.1	Ga HAS INCOMING CALLS BARING; Pa CALLS Ga

<p align="center">Приложение № 4 ОБЕЗПЕЧАВАНЕ И ПОДДРЪЖКА НА УСЛУГАТА</p>	<p align="center">Appendix № 4 SERVICE PROVISION AND MAINTENANCE SUPPORT OF THE SERVICE</p>
<p>1. Процедури за Техническа поддръжка на услугата</p> <p>1.1. Регулярни доклади</p> <p>Доклади за представянето могат да се извършват за всеки минал календарен месец, не по-късно от 15-тия ден на следващия месец от двете Страни. Докладите, направени накрая на тримесечието, полугодие и годината ще съдържат Преглед на качеството съответно за миналото тримесечие, полугодие или година. Докладите и Договорите се разменят между Страните и се анализират от техните оторизирани представители.</p> <p>Регулярните доклади съдържат:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Тенденциите в трафика за изследвания период. • Индикаторите за качество за изследвания период. • Друга информация за представянето и възникналите проблеми с качеството в изследвания период. <p>1.2. Рамка на техническата поддръжка в ТЕЛЕНОР</p> <p>Техническата поддръжка в ТЕЛЕНОР обхваща (а) процедура за управление на неизправности, (б) времеви график за редовна поддръжка, (в) изисквания, отнасящи се до известия за извънредни ситуации.</p> <p>Общи договорености:</p> <p>1.2.1. Управление на неизправности</p> <p>Страните трябва да одобрят Процедура за отстраняване на неизправностите, основаваща се на принципа на Единна точка за контакт. В рамките на тази процедура всяка Страна е задължена да уведоми другата Страна за всякакво отклонение от зададените параметри на услугата, наблюдавано от съответната страна по взаимното свързване. Другата страна трябва да поеме отстраняването на неизправността в разумен времеви период. Никакви наказания или право за директни или индиректни обезщетения не са приемливи за тези случаи, ако неизправността е премахната в съгласувания времеви период.</p> <p>Неизправност означава всяко събитие или ситуация, когато услугата е прекъсната, влошена или е под заплахата да бъде прекъсната или да се влоши в рамките на мрежата и по-конкретно в елементите, участващи в изграждането и поддръжката на услугите, произтичащи от това Приложение.</p> <p>1.2.2. Осигуряване на качеството.</p> <p>Всяка страна е отговорна за осигуряване на качеството на услугите, произтичащи от Договора, които се намират в обхвата на техния контрол:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Задължение на Дружеството е да осигури успешното изграждане на услугите, произтичащи от това Приложение към Точките на взаимно свързване на ТЕЛЕНОР и да подсигури стандартизирано качество на гласа; • Задължение на Теленор е да изпълни успешно тези Услуги и да осигури приемливо качество на гласа в рамките на неговата мрежа. <p>1.2.3. Сътрудничество и Партньорство</p> <p>Всяко ограничаване или неизправност на услугата по взаимното свързване може да има ефект върху клиенти</p>	<p>1. Procedures for Maintenance support of service</p> <p>1.1. Regular reporting</p> <p>Performance reports may be carried out for each past calendar month, not later than 15th day of the next month by both Parties. Reports made at the end of quarter, half-year and year shall contain Quality review for the past quarter, half-year and year respectively. Reports and reviews are exchanged between Parties and analysed by their authorised representatives.</p> <p>Regular reports shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traffic trends for the reporting period • Quality indicators for the reporting period • Other information about performance and quality problems encountered in the reporting period. <p>1.2. Maintenance support framework at TELENOR</p> <p>Maintenance support encompasses (a) fault management procedure, (b) time schedule for regular maintenance, (c) requirements regarding emergency schedule notifications.</p> <p>Generic arrangements</p> <p>1.2.1. Fault management</p> <p>A fault clearance procedure based on a single point of contact shall be agreed between Parties. Within this procedure, each Party is obliged to inform the other Party for any affect to the service observed on its side of the interconnection. The other Party should undertake the removal of the fault in a reasonable time frame. No penalties or right for direct or indirect damages are acceptable for these cases if the fault is removed within the agreed time limits.</p> <p>Faults denote any event or condition when service is disabled, deteriorated, or is under threat of being disabled or deteriorated that has happened in the network resources involved in establishment and support of services under this Appendix.</p> <p>1.2.2. Quality assurance</p> <p>Each Party is responsible for Quality assurance of the Services under the Agreement in the scope of their control:</p> <ul style="list-style-type: none"> • It is the Company's responsibility to ensure successful establishment of Services under this Appendix to TELENOR's POIs and to ensure standardised voice quality; • It is TELENOR's responsibility to complete successfully these SERVICES and to provide acceptable voice quality within its network. <p>1.2.3. Co-operation and Partnership</p> <p>Any service degradation or malfunction of the interconnection can affect customers of both operators</p>

и на двата оператора и поради това е от изключителна важност да се постигне незабавно възстановяване на взаимното свързване. Също така е възможно действията на единия от операторите в рамките на неговата мрежа да въздействат неблагоприятно на мрежата на другия оператор. Задължение на всяка от Страните е да се погрижи нейният екип да се придържа към съгласуваните принципи и процедури за Работа и Поддръжка, изложени в това Приложение.

1.2.4. Класификация на неизправностите

Неизправностите са категоризират според тяхната сериозност на критични, значителни и незначителни.

а. Критична:

Ситуация в мрежата, която предизвиква загуба на повече от 10% от Услугата или въздейства на повече от 50% от ресурсите на мрежата, участващи в изграждането на услугата и поддържането и. Прекъсването на Услугата, причинено от планирани дейности по поддръжката, не се считат за критични неизправности, ако те покриват изискванията, споменати по-долу.

б. Значителни

Ситуация в мрежата, която предизвиква загуба на 3% - 10% от Услугата или въздейства на 20% - 50% от ресурсите на мрежата, участващи в изграждането и поддържането на услугата.

в. Незначителна

Ситуация в мрежата, която предизвиква загуба на по-малко от 3% от Услугата или въздейства на по-малко от 20% от ресурсите на мрежата, участващи в изграждането и поддържането на услугата.

1.2.5. Уведомяване при неизправности.

Уведомяването в случаи на неизправност ще се извърши чрез точката за контакт напр. Център за обслужване клиенти, поддържан от ТЕЛЕНОР 24 часа на ден, 7 дни в седмицата, 365 дни в годината. Този Център за обслужване клиенти ще създаде талон за неизправност на услугата, който да проследява обработката и историята на Неизправността. Страните се съгласяват на следните действия при уведомяване за неизправност:

- При Неизправности ще бъде уведомен Центъра за обслужване клиенти на Теленор или от представител на ДРУЖЕСТВОТО, или вътрешно от Теленор, напр. след клиентско оплакване. Теленор ще регистрира това оплакване и ще отвори талон за неизправност. Допълнителна информация, относяща се до ситуацията, планираните дейности и време за реакция, могат да бъдат съгласувани между Теленор и ДРУЖЕСТВОТО, с цел бързо отстраняване на Неизправността.

- Теленор и ДРУЖЕСТВОТО ще положат усилие да затворят талона за неизправност възможно най-бързо и в рамките на времевия период, определен в това Приложение.

1.2.6. Отстраняване на неизправностите.

Следенето на състоянието на неизправност започва от момента на отваряне на заявка за проблем с услугата. Времето за отстраняване на неизправностите е изложено в следната таблица:

and, therefore, it is essential that the restoration of interconnection is achieved promptly. Also, it is possible that actions by one operator within their network will impact adversely on the other operator's network. It will be the responsibility of each Party to ensure that their team adheres to the agreed principles and Operation & Maintenance procedures laid down in this Appendix.

1.2.4. Classification of Faults

Faults are classified according to their severity as critical, major and minor. Definitions are as follows:

a. Critical:

A situation in the network causing Service Outage of more than 10%, or affecting more than 50% of network resources involved in service establishment and support. Service outages caused by planned maintenance activities are not considered Critical Faults should they meet requirements outlined below.

b. Major:

A situation in the network causing Service Outage of 3%-10%, or affecting 20%-50% of network resources involved in service establishment and support.

c. Minor:

A situation in the network causing Service Outage of less than 3%, or affecting less than 20% of network resources involved in service establishment and support.

1.2.5. Fault reporting

Fault reporting shall be carried out through a single point of contact, i.e. service helpdesk, maintained by TELENOR 24 hours per day, 7 days a week, and 365 days a year. This service helpdesk shall produce a service trouble ticket to track the processing and history of the Fault. PARTIES agree on the following conventions regarding fault reporting:

- Faults shall be reported to TELENOR' Service helpdesk either by the COMPANY's representative or internally by TELENOR, e.g. following customer's complaining. TELENOR shall log these Faults and shall open a service trouble ticket. Additional information regarding the situation, planned activities and reaction times may be exchanged between TELENOR and the COMPANY, as appropriate for fast processing of the Fault.

- TELENOR and the COMPANY will endeavour to close opened service trouble tickets as quickly as possible and within the timeframe specified in this Appendix.

1.2.6. Fault clearance

The fault condition timer starts from the moment a trouble ticket is open. Fault clearance times are summarized in the following table:

Ниво на сериозността/ Severity Level	Време за реакция/ Time to react	Време за предоставяне на решение за отстраняване/Time to provide remedy solution	Време за предоставяне на крайно решение/ Time to provide final solution
Критично/ Critical	15 мин./min	1 час/hour	24 часа/hours
Значително/ Major	1 час/hour	4 часа/hours	3 работни дни/working days
Незначително/ Minor	Цял работен ден/ Entire business day	3 работни дни/working days	1 седмица/week

Table 1. Fault reaction times /Таблица 1. Време за отстраняване на неизправности

Страната, отговорна за Неизправността, ще докладва за отстраняването на неизправността на другата Страна. Моментът на отстраняване ще се счита за край на неизправността.

1.2.7. Ескалация при неизправност.

Ескалацията на процеса при отстраняване на неизправности ще включва 3 (три) нива на ескалация – Мениджър от Центъра за обслужване на клиенти, Мениджър на качеството и Управленско ниво, което ще бъде включено в процеса, ако предходните нива не успеят да решат проблема в уговорената времева рамка.

Теленор използва следните нива на ескалация и времеви рамки:

The Party responsible for the Fault shall report clearance of the Fault to the other Party. The Time of Clearance will be considered the end time of the Fault.

1.2.7. Fault escalation

Escalation of trouble shooting process shall include 3 (three) escalation levels – Help desk Manager, Quality Manager and Management level, which shall be involved in the process if the preceding level fails to solve the problem within the agreed time frame.

TELENOR utilizes the following escalation levels and time guidelines

Operational Level/ Работно ниво	Notified level/ Известно ниво	Fault severity/ Сериозност на неизправността		
		Critical/ Критично	Значително/ Major	Незначително/ Minor
1 st Level/1-во ниво	Мениджъра на информационното бюро /Help Desk Manager (OMC Manager)	T + 1 Час/Hour	T + 4 Часа /Hours	T + 1 работен ден /working day
2 nd Level/2-ро ниво	Координатора /Coordinator	T + 2 Часа/Hours	T + 12 Часа/ Hours	T + 3 работни дни/working days
3 rd Level/3-то ниво	Управленското ниво /Management Level	T + 6 Часа/Hours	T + 24 Часа/ Hours	T + 1 седмица/week

Table 2. Fault escalation schedule at TELENOR/Таблица 2. График за ескалация на неизправностите в Теленор.

При неочаквани ограничения или загуба на Услугата <T> се взема от Таблица 1 (време за предоставяне на решение за отстраняване). За планови работи времевата рамка ще се съгласува между Страните.

При изтичане на определената по-горе времева рамка за нивото, което към момента е включено в процеса по отстраняване на неизправността, следва да се потърси следващото ниво.

Ако не е възможно на представителя да се свърже със свой равнопоставен, то може да бъде потърсено следващото по-високо ниво.

1.3. Процедура за техническа поддръжка на Дружеството
Дружеството трябва да предоставя подобна рамка за техническа поддръжка.

2. Планирана поддръжка

For unexpected service outages <T> is taken from Table 1 (Time to provide remedy solution). For planned works the time frame shall be agreed between Parties.

Upon expiration of the above stated time frames for the level, currently involved in the fault clearance process, the next level might be contacted.

If it is not possible for a representative to reach his peer, the next higher level shall be contacted.

1.3. Maintenance support framework at the Company
The Company shall provide a similar maintenance support framework.

2. Scheduled maintenance

Плановите работи трябва да се изпълняват според следните критерии:

2.1. Допускат се до 2 (две) планирани мероприятия, които ограничават или засягат качеството на услугата за месец и;

2.2. Общата продължителност на планираните дейности да не надвишава 6 (шест) часа на месец;

2.3. Плановите работи трябва да се насрочват във времеви интервали с най-слаб трафик.

2.4. Планираните мероприятия се обявяват на другата Страна най-малко 3 (три) работни дни предварително

2.5. Планираните мероприятия, които изискват повече от 6 часа, могат да се съгласуват между Страните, в писмен вид, с предизвестие от поне 15 дни

2.6. Страната, поемаща дейностите по плановата поддръжка, трябва да информира другата Страна за възможни последици, които могат да последват с оглед на влошаването на услугата (ите), произтичащи от това Приложение.

3. Поддръжка при извънредни ситуации

3.1. Извънредните дейности, които се изискват за избягването на сериозното влошаване на услугите, трябва да бъдат съгласувани поне 24 часа преди планираната дата за извънредна поддръжка, ако е възможно.

3.2. За Извънредни дейности, при които е невъзможно да се информира другата Страна според графика, изложен в предишното обявление, графикът може да се договори с предварително писмено уведомление в кратък срок.

Във всеки случай Страната, извършваща дейностите по извънредната поддръжка, трябва да информира другата Страна за възможни последици, които могат да се появят от гледна точка на влошаване на услугата (ите).

4. Показатели за контрол на качеството.

Показателите за качество, споменати по-долу, ще се използват за контрол на качеството на услугата (услугите), произтичащи от Договора.

4.1. Време за Възстановяване (TTR)

TTR е определено в контекста на процедурата за отстраняване на неизправности, като времето, необходимо на Теленор или ДРУЖЕСТВОТО, за да отстрани неизправността. То започва от момента на отваряне на заявката за неизправност от Информационното бюро на Теленор и изтича, когато състоянието на неизправност е отстранено и талона за неизправност е затворен.

Следното е изключено от изчислението на TTR: забавяне на отстраняването на неизправността поради Форсмажорни обстоятелства.

4.2. Отношение на отговорени повиквания спрямо общия брой повиквания (ITU Препоръка E.425) (ASR)

ASR се дефинира като съотношението на брой вериги, участващи при взаимното свързване на Дружеството с Международните шлюзове на ТЕЛЕНОР, завършили с отговор, към общия брой вериги по взаимното свързване между Дружеството и ТЕЛЕНОР:

Planned works shall be carried out according to the following criteria:

2.1. Planned works create a maximum of 2 (two) service affecting conditions per month and;

2.2. The duration of Planned works will not exceed 6 (six) hours per month;

2.3. Planned works will be scheduled during the lowest traffic time intervals;

2.4. Planned works shall be announced to the other Party at least 3 (three) working days in advance;

2.5. Planned works which require more than 6 hours may be agreed between Parties in writing on at least 15 working days notice.

2.6. The Party undertaking scheduled maintenance activities shall inform the other Party about possible consequences that may be incurred in terms of degradation of service(s) under this Appendix.

3. Emergency maintenance

3.1. Emergency works, which are required to avoid serious degradation of services, should be agreed at least 24 hours before the scheduled date for emergency maintenance.

3.2. For Emergency works, where it is impossible to inform the other Party according to the schedule outlined in the previous bullet, schedule may be agreed in writing on short notice.

In all cases the Party undertaking the emergency maintenance activities shall inform the other Party about possible consequences that may be incurred in terms of degradation of service(s).

4. Quality Control Indicators

Quality Indicators specified below shall be used for quality control of service(s) under the AGREEMENT.

4.1. Time To Repair

TTR is defined in the context of Fault clearance procedures, as the time needed by TELENOR or the COMPANY to deliver final solution to a fault. It is started from the opening of a trouble ticket by TELENOR's Help desk and stops when the fault condition is removed and trouble ticket is closed.

The following is excluded from the TTR calculation: delay of fault clearance due to Force Majeure.

4.2. Answer to Seizure Ratio (Recommendation ITU E.425)

ASR is defined as the ratio of the number of circuit seizures in the interconnections of the Company with the International Gateways of TELENOR, ending in an answer signal to the total number of circuit seizures in the interconnections of Company with TELENOR:

Seizures in the interconnections of COMPANY with the TELENOR International Gateways ending in an answer signal

$$ASR = \frac{\text{Total number of seizures in the interconnections of the COMPANY with the International Gateways of TELENOR for the period of reference}}{\text{Total number of seizures in the interconnections of the COMPANY with the International Gateways of TELENOR for the period of reference}} * 100 \%$$

Total number of seizures in the interconnections of the COMPANY with the International Gateways of TELENOR for the period of reference

ASR е приемливо при следните условия:

- Референтният период е поне 15 минути.
- Броят на всички заемания, в периода на измерване, не е по-малък от 5,000.
- ASR няма да бъде оценявано в пиковите дни на трафик, като Нова Година, Коледа и националните празници.
- ASR може да бъде неблагоприятно засегнато от SW ъпгрейди и пускането на нови SW във всички мрежи по веригата – генериращи, транзитни и терминиращи мрежи. Ако се наблюдава влошаване на ASR, което произлиза от такива дейности, Страните се съгласяват да си сътрудничат, за да решат проблема в разумни и взаимноприемливи срокове.
- ASR може да бъде неблагоприятно засегнато от промени в номерационния план в терминиращата мрежа. В този контекст Теленор поема отговорността своевременно да информира ДРУЖЕСТВОТО, за да даде време на ДРУЖЕСТВОТО да разпространи информацията до клиентите си.
- Форсмажорните обстоятелства също не се вземат предвид.

4.3. Коефициент на ефективност на мрежата (NER), ITU Препоръка E.425

NER изразява способността на мрежата да доставя повикванията до крайното устройство на виканата страна. Определено е като съотношението на броя на всички заемания върху снопа за взаимно свързване между мрежите на ДРУЖЕСТВОТО и Теленор към сумата на всички заемания, завършили с отговор/заето/без отговор/недостъпен абонат.

ASR shall be eligible under the following conditions:

- The period of reference is at least 15 minutes.
- The number of total seizures in the period of reference is not less than 5,000.
- ASR shall not be evaluated in the peak traffic days as New Year's Day, Christmas, and national holidays.
- ASR may be adversely affected by SW upgrades and new SW Releases in all engaged networks - originating, transit and terminating networks. If ASR deterioration is observed that descends from such activities, Parties agree to cooperate to fix the problem within reasonable and mutually agreed timeframe.
- ASR may be adversely affected by changes of the numbering plan in the terminating network. In this context TELENOR takes the responsibility to inform the COMPANY in due course in advance to give the COMPANY time to distribute this information to their customers.
- Force Majeure conditions are also excluded from considerations.

4.3. Network Efficiency Ratio (NER), Recommendation ITU E.425

NER expresses the ability of the network to deliver calls to the destination terminal configurations. It is defined as the ratio of the number of circuit seizures on the interconnect traffic route between the COMPANY and TELENOR networks to the sum of such seizures ending in an answer/busy/no answer/not reachable signal.

- All cause values with the exception of:*
- CV=34 (No Circuit/ Channel Available)*
 - CV=38 (Network Out Of Order)*
 - CV=41 (Temporary Failure)*
 - CV=43 (Access Information Discarded)*
 - CV=42 (Switching Equipment Congestion)*
 - CV=44 (Requested circuit/channel not available)*
 - CV=46 (Precedence Call Blocked)*
 - CV=47 (Resource unavailable, unspecified)*

$$NER = \frac{\text{Total number of seizures in the interconnections of the COMPANY with TELENOR international centres}}{\text{Total number of seizures in the interconnections of the COMPANY with TELENOR international centres}}$$

total seizures in the interconnections of the COMPANY with TELENOR international centres

4.4. R- фактор, Препоръка ITU – T G.107.

ITU – T препоръка G.107 дефинира R- фактора като неразделна оценка на качеството на гласовите услуги, която комбинира редица различни показатели, за да изчисли цялостно мярката за качество. В съответствие с неговите задължения, отнасящи се до качеството на гласовите услуги, ТЕЛЕНОР изисква $R \geq 70$. R факторът ще се оценява периодично върху входящите

4.4. R-factor, Recommendation ITU-T G.107:

ITU-T recommendation G.107 defines R-factor as an integral estimation of the quality of voice services that combines a number of different impairments to calculate an overall quality measure. In accordance with it's obligations regarding the quality of voice services, TELENOR requires that $R \geq 70$. R-factor shall be evaluated periodically on the incoming calls on

<p>обаждания по линиите за взаимно свързване с Дружеството. R факторът се счита за приемлив, когато:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Референтният период е поне 15 минути. • Броят на всички задържания в референтния период не са по-малко 500. • Пиковите дни на трафик, като Нова Година, Коледа и националните празници не се включват в оценката. • Форсмажорните обстоятелства също не се вземат предвид. <p>Ако R- факторът падне под 66,5, което е 95% от референтната стойност на R = 70 , ТЕЛЕНОР ще информира оторизирания представител на Дружеството, за да разследва проблема. Ако R-факторът падне под 63, което е 90% от референтната стойност, ТЕЛЕНОР ще счете, че изискванията, отнасящи се до качеството на трафика, терминиран в мрежата, не са покрити.</p>	<p>the interconnection route with the Company.</p> <p>R-factor is considered eligible if:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The period of reference is at least 15 minutes • The number of total seizures in the period of reference is not less than 500 • Peak traffic days as New Year's Day, Christmas, and national holydays are excluded from the evaluation • Force Majeure conditions are also excluded from the evaluation <p>If R-factor falls below 66.5, which is 95% of the reference value of R = 70, TELENOR shall inform Company's authorised representative to investigate the problem. If R-factor falls under 63, which is 90% of the reference value, TELENOR shall consider that the requirements regarding quality of the traffic terminated in the network are not met.</p>	
<p>5. Целеви показатели за качеството Следната таблица обобщава Целевите показатели за Качеството на Договора:</p>	<p>5. Quality Targets The following table summarises Quality targets for the Agreement:</p>	
<p>Indicator/Показател</p>	<p>Obligation/Задължение</p>	<p>Responsible party/Отговорна страна</p>
<p>TTR</p>	<p>Not greater than 1 hour/ Не повече от 1 час</p>	<p>TELENOR or the Company, depending where the fault has happened/ ТЕЛЕНОР или Дружеството, в зависимост от това къде е възникнала неизправността</p>
<p>R</p>	<p>Not less than 70 / Не по-малко от 70</p>	<p>The Company/Дружеството</p>
<p>6. Определения, специфични за това Приложение</p> <p>6.1. ASR - Съотношение на отговор към задържане, индикатор за качеството на гласовата телефония, дефиниран в Препоръка E.425 на ITU</p> <p>6.2. CLI - Идентификация на повикващата линия. CLI е включена в сигнализационната система ISUP, за да определя повикващата линия.</p> <p>6.3. Форма за Неизправности: отчетната форма за неизправности включва входящ номер, часа на настъпване на неизправността, описание или симптоми на проблема, засегнати международни вериги, детайли за QoS нарушения и история на неизправността.</p> <p>6.4. Доклад за неизправността – процес, чрез който ДРУЖЕСТВОТО официално докладва на Теленор, времето на неработа на услугата (неналичност на услугата) или неизправност на качеството (влошаване на услугата). Докладът за неизправност трябва да включва предварително дефинирана форма с всички КРІ и всички действия по поддръжката, извършени от служителите на ДРУЖЕСТВОТО относно неизправността.</p> <p>6.5. NER – Коефициент на ефикасност на мрежата, индикатор за качество на гласовата телефония, дефинирано в ITU Препоръка E.425</p> <p>6.6. Отчетен Период: - Периодът, през който Индикаторите за качество на услугата се наблюдават и записват и на края на който статистиката за QoS ще се издаде, показвайки цялостното QoS ниво. Този период може да бъде един месец, три месеца, половин година,</p>	<p>6. Definitions specific for this Appendix</p> <p>6.1. ASR – Answer to Seizure Ratio, an indicator for the quality of voice telephony services, defined in ITU-T Recommendation E.425.</p> <p>6.2. CLI - Calling Line Identification. CLI is included in the ISUP signalling system to determine the calling line.</p> <p>6.3. Fault Form - The fault reporting form including a reference number, the time of occurrence of a fault, a description or symptoms of the problem, affected international circuits, QoS violation details and Fault history.</p> <p>6.4. Fault Report - A process by which the COMPANY officially reports to TELENOR a service down time (service unavailability) or quality fault (service degradation). Fault Report shall include a predefined form with all KPIs and all maintenance actions performed by the COMPANY's staff regarding the Fault.</p> <p>6.5. NER – Network Efficiency Ratio, an indicator for the quality of voice telephony services, defined in ITU-T Recommendation E.425.</p> <p>6.6. Reporting Period – The period during which the Quality of Service Indicators are monitored and recorded, and at the end of which QoS statistics shall be issued showing total QoS level. This period shall be a month, a quarter, a half-year and a year.</p>	

година.

6.7. Загуба на Услугата – Условия, при които услугата е частично или изцяло прекъсната като резултат на неизправност на мрежата, планови работи или форсмажорни обстоятелства.

6.8. TTR - Време за Възстановяване – Изминалото време между момента, от който Заявката за неизправността е отворена до момента, когато Заявката за неизправността е затворена.

6.7. Service Outage – Conditions when service is partially or completely disabled as a result of network faults, planned works or Force Majeure situations.

6.8. Time To Restore (TTR) – The elapsed time between the moment when a Fault Report is opened and the moment the Fault Report is closed.